叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 印刷术与文艺复兴：一篇在纽(printing And The Renaissance A Paper Read) 000001

2. 印刷术与文艺复兴：一篇在纽(printing And The Renaissance A Paper Read) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印刷术与文艺复兴：一篇在纽(Printing and the Renaissance A paper read)

['prɪntɪŋ]	[ænd; ənd][ðə; ði]	
PRINTING	**AND**	**THE**
印刷	和	这

印刷和

['renəsɑ:ns]
RENAISSANCE
复兴

复兴

['prɪntɪŋ]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['renəsɑ:ns]	:
PRINTING	**AND**	**THE**	**RENAISSANCE**	**:**
印刷	和	这	复兴	:

印刷术与文艺复兴:

[ə; eɪ]['peɪpər]	[ri:d]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	['fɔ:rtnaɪtli]	[klʌb]	[ʌv; əv]	['rɑ:tʃɪstər]	[nu:]	[jɔ:k]	[baɪ]	[dʒɑ:n]
A	**PAPER**	**READ**	**BEFORE**	**THE**	**FORTNIGHTLY**	**CLUB**	**OF**	**ROCHESTER**	**NEW**	**YORK**	**BY**	**JOHN**
一个	纸	读	前	这	半月刊	俱乐部	的	罗切斯特	新的	约克	经过	约翰

['rɔθˌwɛl]	['sleɪtər]	.
ROTHWELL	**SLATER**	**.**
罗斯韦尔	斯莱特	.

约翰·罗斯韦尔·斯莱特在纽约罗切斯特双周俱乐部宣读的论文。

[nu:]	[jɔ:k]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['wɪljəm]	['edwɪn]	Rudge1921	[	[wʌn]	]
William	**Edwin**	**Rudge1921**	**[**	**1**	**]**
威廉	埃德温	Rudge1921	[	1	]

威廉·埃德温·拉奇 1921[1]

['prɪntɪŋ]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['renəsɑ:ns]	:
PRINTING	**AND**	**THE**	**RENAISSANCE**	**:**
印刷	和	这	复兴	:

印刷术与文艺复兴:

[ə; eɪ]['peɪpər]	[ri:d]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]
A	**PAPER**	**READ**	**BEFORE**	**THE**
一个	纸	读	前	这

在……之前阅读的文件

['fɔ:rtnaɪtli]	[klʌb]	[ʌv; əv]
FORTNIGHTLY	**CLUB**	**OF**
半月刊	俱乐部	的

双周俱乐部

['rɑ:tʃɪstər]
ROCHESTER
罗切斯特

罗切斯特

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

['prɪntɪŋ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['renəsɑːns] ; [ðə; ðɪ] ['renəsɑːns] [meɪd] ['prɪntɪŋ] .

PRINTING	did	not	make	the	Renaissance	;	the	Renaissance	made	printing	.
印刷	做过	不是	制作	这	复兴	;	这	复兴	制成	印刷	.

不是印刷术造就了文艺复兴，而是文艺复兴成就了印刷术。

['prɪntɪŋ] [dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .

Printing	did	not	begin	the	publication	and	dissemination	of	books	.
印刷	做过	不是	开始	这	发布	和	传播	的	图书	.

印刷术的出现并没有开启书籍的出版和传播。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][væst][ɪk'stent][ɪn] ['eɪnʃənt] ['bæbilən] , ['iːdʒɪpt] , [griːs] , [roʊm] .

There	were	libraries	of	vast	extent	in	ancient	Babylon	,	Egypt	,	Greece	,	Rome	.
那里	是	图书馆	的	广阔的	程度	在	古老的	巴比伦	,	埃及	,	希腊	,	罗马	.

古巴比伦、埃及、希腊、罗马都拥有规模庞大的图书馆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ['guːtənbɜːrg] [wer] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ]

There	were	universities	centuries	before	Gutenberg	where	the	few	instructed	the
那里	是	大学	几个世纪	前	古腾堡	在哪里	这	很少	指示	这

['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪŋ] ['treʒərd] [ʌp][ɪn] [bʊks] ,

many	in	the	learning	treasured	up	in	books	,
许多	在	这	学习	珍藏	向上	在	图书	,

早在古腾堡之前几个世纪，就已经存在大学，少数人在那里向多数人传授书籍中蕴藏的知识。

[ænd; ənd] [wer] [bəuθ] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [skraibz] ['mʌltɪplaɪd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [bʊks] [bəuθ]

and	where	both	scholars	and	professional	scribes	multiplied	copies	of	books	both
和	在哪里	两个都	学者们	和	专业的	抄写员	乘以	副本	的	图书	两个都

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] .

old	and	new	.
老的	和	新的	.

学者和专业抄写员大量复制古今书籍。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtset] [ʌv; əv] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

At	the	outset	of	any	examination	of	the	influence	of	printing	on	the
在	这	开端	的	任何	考试	的	这	影响	的	印刷	在	这

['renəsɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Renaissance	it	is	necessary	to	remind	ourselves	that	the	intellectual	life	of	the
复兴	它	是	必要的	到	提醒	我们自己	那	这	知识分子	生活	的	这

['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][wɜːrld][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] .

ancient	and	the	mediaeval	world	was	built	upon	the	written	word	.
古老的	和	这	中世纪	世界	曾是	建造	之上	这	书面	单词	.

在探讨印刷术对文艺复兴的影响之前，我们必须首先认识到，古代和中世纪世界的知识生活是建立在文字之上的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪ'iːv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [kən'siːvd] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ]

There	is	a	naive	view	in	which	ancient	literature	is	conceived	as	existing
那里	是	一个	幼稚的	看法	在	哪个	古老的	文学	是	构思	作为	现存的

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəgræf] ['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [greɪt]

chiefly	in	the	autograph	manuscripts	and	original	documents	of	a	few	great
主要	在	这	签名	手稿	和	原来的	文件	的	一个	很少	伟大的

['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [æm'bɪʃəs] ['stjʊdnts] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zɔːrt] .

centers	to	which	all	ambitious	students	must	have	resort	.
中心	到	哪个	全部	雄心勃勃	学生	必须	有	采取	.

有一种天真的观点认为，古代文学主要存在于少数几个伟大中心的亲笔手稿和原始文献中，所有有抱负的学生都必须求助于这些手稿和原始文献。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [bɪ'fɔ:r] ['prɪntɪŋ] [ʃoʊz]

A	very	little	inquiry	into	the	multiplication	of	books	before	printing	shows
一个	非常	小的	询问	进入	这	乘法	的	图书	前	印刷	演出

[ˌju: 'es] [haʊ] [ɪ'roʊniəs] [ɪz] [ðɪs] [vju:] .

us	how	erroneous	is	this	view	.
我们	如何	错误	是	这	看法	.

稍微调查一下印刷术出现之前书籍的繁殖情况，就能看出这种观点是多么错误。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] - ['selɪŋ]

We	must	pass	over	entirely	the	history	of	publishing	and	book	-	selling
我们	必须	经过	超过	完全	这	历史	的	出版	和	书	-	销售

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

in	ancient	times	,
在	古老的	时代	,

我们必须完全略过古代出版和售书的历史。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [tu:] [væst][fɔ:r; fər] ['ædɪkwət] ['sʌməri] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

a	subject	too	vast	for	adequate	summary	in	a	preliminary	survey	of	this	sort	.
一个	主题	也	广阔的	为了	足够的	概括	在	一个	初步的	民意调查	的	这	种类	.

这是一个过于庞大的主题，无法在这种初步调查中得到充分概括。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

With	the	fall	of	Rome	and	the	wholesale	destruction	that	accompanied	the
和	这	落下	的	罗马	和	这	批发的	破坏	那	伴随	这

[bɑ:r'beriən] [in'veiʒənz] [ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] [[ˌtu:'tu:]]

barbarian	invasions	a	new	chapter	[	2	]
野蛮人	入侵	一个	新的	章	[	2	]

随着罗马的陷落和蛮族入侵带来的全面破坏，一个新的篇章开始了[2]

[bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

begins	in	the	history	of	the	dissemination	of	literature	.
开始	在	这	历史	的	这	传播	的	文学	.

始于文学传播史。

[ðɪs] ['tʃæptər] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrɪp'tɔ:riəm] , [ɔ:r][mə'næstɪk] ['kɑ:pɪŋ]

This	chapter	opens	with	the	founding	of	the	scriptorium	,	or	monastic	copying
这	章	打开	和	这	创立	的	这	抄写室	,	或者	修道院	复制

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

本章以缮写室（或称修道院抄写系统）的建立开篇。

[baɪ][ˌkæsioʊ'dɔ:rəs][ænd; ənd] [seɪnt] ['benədɪkt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] .

by	Cassiodorus	and	Saint	Benedict	early	in	the	sixth	century	.
经过	卡西奥多鲁斯	和	圣	本尼迪克特	早期的	在	这	第六	世纪	.

由卡西奥多鲁斯和圣本笃于六世纪初创作。

[tu:; tə] [ði:z] [tu:] [men] , [ˌkæsioʊ'dɔ:rəs] , [ðə; ði][eks] - ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [kɪŋ] [θi:'ɒdərɪk] ,

To	these	two	men	,	Cassiodorus	,	the	ex	-	chancellor	of	the	Gothic	king	Theodoric	,
到	这些	二	男人	,	卡西奥多鲁斯	,	这	前任	-	校长	的	这	哥特	国王	狄奥多里克	,

[ænd; ənd] ['benədɪkt] ,

and	Benedict	,
和	本尼迪克特	,

致这两位男士：哥特国王狄奥多里克的宰相卡西奥多鲁斯和本笃。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['ɔ:rdər] , [ɪz] [du:] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld]

the	founder	of	the	Benedictine	order	,	is	due	the	gratitude	of	the	modern	world
这	创始人	的	这	本笃会	命令	,	是	到期的	这	感激	的	这	现代的	世界

.

:

.

本笃会的创始人，理应受到现代世界的感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðer; ðər] ['fɔːrsaɪt] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət][wɜːrk] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði]

It	was	through	their	foresight	in	setting	the	monks	at	work	copying	the
它	曾是	通过	他们的	远见	在	环境	这	僧侣	在	工作	复制	这

['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði]

scriptures	and	the	secular	literature	of	antiquity	that	we	owe	the
经文	和	这	世俗	文学	的	古代	那	我们	欠	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

preservation	of	most	of	the	books	that	have	survived	the	ruins	of	the
保存	的	最多	的	这	图书	那	有	幸存下来	这	废墟	的	这

['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

ancient	world	.
古老的	世界	.

正是由于他们的远见卓识，让僧侣们开始抄写古代的经文和世俗文学，我们今天才能保存下古代世界废墟中幸存下来的大部分书籍。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]['mɑːnti][kə'siːnəu] , ['faʊndɪd] [baɪ] [seɪnt] ['benədɪkt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

At	the	monastery	of	Monte	Cassino	,	founded	by	Saint	Benedict	in	the	year	529	,
在	这	修道院	的	蒙特	赌场	,	创立	经过	圣	本尼迪克特	在	这	年	-	,

蒙特卡西诺修道院由圣本笃于公元529年创建，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][vaɪviːɝz] , ['faʊndɪd] [baɪ][ˌkæsioʊ'dɔːrəs][ɪn] - ,

and	at	that	of	Viviers	,	founded	by	Cassiodorus	in	531	,
和	在	那	的	维维尔斯	,	创立	经过	卡西奥多鲁斯	在	-	,

还有维维耶斯，它是卡西奥多鲁斯于公元前531年建立的。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [ruːl] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['evri] [mʌŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪkst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [biː; bi]

the	Benedictine	rule	required	of	every	monk	that	a	fixed	portion	of	each	day	be
这	本笃会	规则	必需的	的	每一个	僧	那	一个	固定的	部分	的	每个	天	是

[spent] [ɪn][ðə; ði] [skrɪp'tɔːriəm] .

spent	in	the	scriptorium	.
花费	在	这	抄写室	.

本笃会规要求每位修士每天都必须在缮写室度过固定的时间。

[ðer; ðər][ðə; ði] [mɔːr] [skɪld] [skraibz] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpiɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs]

There	the	more	skilled	scribes	were	entrusted	with	the	copying	of	precious
那里	这	更多的	熟练	抄写员	是	受托	和	这	复制	的	宝贵的

['dɑːkjuments] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] ,

documents	rescued	from	the	chaos	of	the	preceding	century	,
文件	获救	从	这	混乱	的	这	前	世纪	,

在那里，技艺更娴熟的抄写员受命抄写从上个世纪的混乱中抢救出来的珍贵文献。

[waɪl] [mʌŋks] [nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] ['ekspɜːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] [haɪ] ['duːti][wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər]

while	monks	not	yet	sufficiently	expert	for	this	high	duty	were	instructed	by	their
尽管	僧侣	不是	然而	足够	专家	为了	这	高的	责任	是	指示	经过	他们的

[sju'piəriəz] .

superiors	.
上级	.

而那些尚未具备足够专业知识来胜任这项崇高职责的僧侣，则由他们的上级进行指导。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ðʌs] ['noʊbli][set][wʌz; wəz]['ɪmɪˌteɪtɪd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðæt] ['fɑːloʊd]

The	example	thus	nobly	set	was	imitated	throughout	all	the	centuries	that	followed
这	例子	因此	高贵地	放	曾是	模仿	自始至终	全部	这	几个世纪	那	随后

,

,

,

这一高尚的榜样在随后的几个世纪里被人们竞相效仿。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [fræns] , ['dʒɜːrməni] , ['ɪŋglənd] ,

not	only	in	the	Benedictine	monasteries	of	Italy	,	France	,	Germany	,	England	,
不是	仅有的	在	这	本笃会	修道院	的	意大利	,	法国	,	德国	,	英格兰	,

['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd] ,

Scotland	,	Ireland	,
苏格兰	,	爱尔兰	,

不仅在意大利、法国、德国、英国、苏格兰、爱尔兰的本笃会修道院，

['aɪsləndˌ] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrdərz] .

Iceland	,	but	in	religious	houses	of	all	orders	.
冰岛	,	但	在	宗教	房屋	的	全部	订单	.

冰岛，但在所有教派的宗教场所中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [tʃɜːrtʃ] , [hɜːr; hər][kən'sɜːrvətɪzəm][ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv]

It	is	to	the	mediaeval	Church	,	her	conservatism	in	the	true	sense	of
它	是	到	这	中世纪	教会	,	她	保守主义	在	这	真的	感觉	的

[ðə; ði][wɜːrd] ,

the	word	,
这	单词	,

就中世纪教会而言，她的保守主义才是真正意义上的保守主义。

[hɜːr; hər] ['ɪndəstri] , [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜːr; hər] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['gɑːrdiənʃɪp] [ə'laɪk][ʌv; əv]['seɪkrɪd]

her	industry	,	her	patience	,	her	disinterested	guardianship	alike	of	sacred
她	行业	,	她	耐心	,	她	无私的	监护	同样	的	神圣

[ænd; ənd][ʌv; əv]['peɪgən] ['letərz] ,

and	of	pagan	letters	,
和	的	异教徒	信件	,

她的勤奋、她的耐心、她对神圣文字和异教文字无私的守护，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [oʊz] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

that	the	world	owes	most	of	our	knowledge	of	antiquity	.
那	这	世界	欠款	最多	的	我们的	知识	的	古代	.

世界上我们对古代的大部分了解都归功于此。

[kən'siːv] [haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ə'loʊn][wiː; wi][kʊd; kəd][tɜːrn]

Conceive	how	great	would	be	our	loss	if	to	archaeology	alone	we	could	turn
构想	如何	伟大的	会	是	我们的	损失	如果	到	考古学	独自的	我们	可以	转动

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

for	the	reconstruction	of	the	civilization	,
为了	这	重建	的	这	文明	,

试想一下，如果我们只能依靠考古学来重建文明，那将会是多么巨大的损失！

[ðə; ði][ɑːrt] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət][laɪf][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .

the	art	,	the	philosophy	,	the	public	and	private	life	of	Greece	and	Rome	.
这	艺术	,	这	哲学	,	这	民众	和	私人的	生活	的	希腊	和	罗马	.

希腊和罗马的艺术、哲学、公共生活和私人生活。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [

If	the	Church	had	done	no	more	than	this	for	civilization	,	it	would	still	[
如果	这	教会	有	完毕	不	更多的	比	这	为了	文明	,	它	会	仍然	[

[θriː]]

3	]
3	]

即使教会对文明的贡献仅限于此，它仍然[3]

[hæv; həv] [ɜːrnd] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['tɑːlərəns] [frʌm; frəm][ɪts][moʊst]['ænti] - ['klerɪkl] [ə'poʊnənts]

have	earned	some	measure	of	tolerance	from	its	most	anti	-	clerical	opponents
有	获得	一些	措施	的	宽容	从	它是	最多	反对	-	文员	对手

.

:

.

已经赢得了最反教权主义反对者的一定程度的容忍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈræðər][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ðæt][wiː; wi]

It	is	of	course	to	the	Eastern	rather	than	to	the	Roman	Church	that	we
它	是	的	课程	到	这	东	相当	比	到	这	罗马	教会	那	我们

[oʊ] [ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [griːk] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

owe	the	preservation	of	classical	Greek	literature	,
欠	这	保存	的	古典	希腊语	文学	,

当然，我们应该感谢东方教会而非罗马教会，是他们保存了古典希腊文学。

[ˈkɑːpɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz][ɪn] [griːk] [ˈmɒnəstrɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈɪtəli] [ˈæftər]

copied	during	the	dark	ages	in	Greek	monasteries	and	introduced	into	Italy	after
复制	期间	这	黑暗的	年龄	在	希腊语	修道院	和	介绍	进入	意大利	后

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .

the	fall	of	Constantinople	.
这	落下	的	君士坦丁堡	.

中世纪早期在希腊修道院中被抄录，君士坦丁堡陷落后传入意大利。

[ə; eɪ][ˈsekənd][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmænjuskrɪpt] [bʊks] [bɪˈgɪnz]

A	second	stage	in	the	multiplication	and	publication	of	manuscript	books	begins
一个	第二	阶段	在	这	乘法	和	发布	的	手稿	图书	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz][ʌv; əv][bəˈloʊnjə] ,

with	the	founding	of	the	great	mediaeval	universities	of	Bologna	,
和	这	创立	的	这	伟大的	中世纪	大学	的	博洛尼亚	,

手稿书籍数量和出版的第二阶段始于博洛尼亚等伟大的中世纪大学的建立。

[ˈpærɪs] , [ˈpædjuə] , [ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɛntɝz, ˈsɛnɝz][ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

Paris	,	Padua	,	Oxford	,	and	other	centers	of	higher	education	.
巴黎	,	帕多瓦	,	牛津	,	和	其他	中心	的	更高	教育	.

巴黎、帕多瓦、牛津和其他高等教育中心。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli] [bʊk] [ˈstʌdi] ,

Inasmuch	as	the	study	of	those	days	was	almost	entirely	book	study	,
因此	作为	这	学习	的	那些	天	曾是	几乎	完全	书	学习	,

由于当时的学习几乎完全是书本学习，

[ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈlaɪbreri][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bʊk]

the	maintenance	of	a	university	library	with	one	or	two	copies	of	each	book
这	维护	的	一个	大学	图书馆	和	一	或者	二	副本	的	每个	书

[ˈstʌdid] [wʌz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] .

studied	was	inadequate	.
研究	曾是	不足	.

大学图书馆每本书只有一两本的馆藏是不够的。

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn] [iːtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈsɪti] [æn; ən][ˈɔːrgənaɪzd] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði]

There	grew	up	in	each	university	city	an	organized	system	of	supplying	the
那里	生长	向上	在	每个	大学	城市	一个	组织	系统	的	供应	这

[ˈstjʊdnts] [wɪð; wɪθ] [ˈteksbʊks] .

students	with	textbooks	.
学生	和	教科书	.

每个大学城都逐渐形成了一套有组织的向学生提供教科书的系统。

[ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [bʊk] - [ˈdiːlɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wɜːr; wər] [kɔːld]

The	authorized	book	-	dealers	of	a	mediaeval	university	were	called
这	授权	书	-	经销商	的	一个	中世纪	大学	是	称为

- , [ɔːr] [ˈsteɪʃənəz] ,

stationarii	,	or	stationers	,
-	,	或者	文具店	,

中世纪大学的授权书商被称为stationarii，或文具商。

[ə; eɪ][tɜːrm] [ə'pærəntli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪkst] [poʊst][ɔːr]['steɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]

a	term	apparently	derived	from	the	fixed	post	or	station	assigned	in	or	near	the
一个	学期	显然	衍生的	从	这	固定的	邮政	或者	车站	分配	在	或者	靠近	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] [skraɪb] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts]

university	buildings	to	each	scribe	permitted	to	supply	books	to	the	students
大学	建筑物	到	每个	隶	允许	到	供应	图书	到	这	学生

[ænd; ənd] [prə'fesəz] .

and	professors	.
和	教授们	.

该术语显然源自大学建筑内或附近分配给每个获准向学生和教授提供书籍的抄写员的固定岗位或站点。

[ə; eɪ] ['steɪʃənər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ment] [praɪ'merəli][ə; eɪ] [bʊk] - ['diːlər] [ɔːr] ['pʌblɪʃər] ,

A	stationer	in	England	has	always	meant	primarily	a	book	-	dealer	or	publisher	,
一个	文具店	在	英格兰	有	总是	意思是	主要	一个	书	-	经销商	或者	出版商	,

在英国，文具商通常主要指的是书商或出版商。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɜːrm] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] ,

as	for	example	in	the	term	Stationers	'	Hall	,
作为	为了	例子	在	这	学期	文具店	-	大厅	,

例如，在“文具商公会”一词中，

[ðə; ði] [gɪld] [ɔːr][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] - [stɪl] ['eksəd] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]

the	guild	or	corporation	which	until	1842	still	exercised	in	London	the	functions	of
这	公会	或者	公司	哪个	直到	-	仍然	锻炼	在	伦敦	这	函数	的

[ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] ['bjʊroʊ] .

a	copyright	bureau	.
一个	版权	局	.

直到 1842 年，该行会或公司仍在伦敦行使版权局的职能。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə; eɪ] ['steɪʃənər] ['ɔːlsoʊ] [delt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [wens] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]

Incidentally	a	stationer	also	dealt	in	writing	materials	,	whence	our	ordinary
顺便	一个	文具店	还	已处理	在	写作	材料	,	何处	我们的	普通的

[ə'merɪkən] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

American	use	of	the	term	.
美国人	使用	的	这	学期	.

顺便一提，文具店也经营书写材料，这就是我们美国人通常使用这个词的原因。

[ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [bʊk] - ['diːlɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['lætn] [wɜːrd]

Another	name	for	the	university	book	-	dealers	was	the	classical	Latin	word
其他	姓名	为了	这	大学	书	-	经销商	曾是	这	古典	拉丁	单词

[lɪ'brɛriaɪ] ,

librarii	,
图书馆	,

大学书商的另一个名称是古典拉丁语单词 librarii，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] ['lætn] [ment] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][laɪ'breriən][bʌt; bət]

which	usually	in	mediaeval	Latin	meant	not	what	we	call	a	librarian	but
哪个	通常	在	中世纪	拉丁	意思是	不是	什么	我们	称呼	一个	图书管理员	但

[ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

a	vender	of	books	,
一个	供应商	的	图书	,

在中世纪拉丁语中，这个词通常指的不是我们今天所说的图书管理员，而是书籍贩卖者。

[laɪk][ðə; ði] [frentʃ] [li'breə] .

like	the	French	libraire	.
喜欢	这	法语	图书馆	.

就像法国的图书管理员一样。

[ðiːz] [skraibz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [sel] [ðer; ðər]['mænjʊskrɪpts] ,

These	scribes	were	not	allowed	at	first	to	sell	their	manuscripts	,
这些	抄写员	是	不是	允许	在	第一的	到	卖	他们的	手稿	,

这些抄写员起初是不被允许出售他们的手稿的。

[bʌt; bət] ['rentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [æt; ət] [reɪts] [fɪkst] [baɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['stætʃu:ts] . [[fɔ:r]]

but	rented	them	to	the	students	at	rates	fixed	by	university	statutes	.	[	4	]
但	租来的	他们	到	这	学生	在	利率	固定的	经过	大学	法规	.	[	4	]

但按照大学章程规定的价格将房屋出租给学生。[4]

[ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv] [eɪt] ['peɪdʒɪz] , [ˌsɪks'ti:n] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['sɪksti] - [tu:] [laɪnz] [i:tʃ] ,

A	folded	sheet	of	eight	pages	,	sixteen	columns	of	sixty	-	two	lines	each	,
一个	折叠	床单	的	八	页面	,	十六	列	的	六十	-	二	线条	每个	,

一张折叠起来的纸，共八页，十六列，每列六十二行。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:nɪt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rent(ə)l]['tʃɑ:rdʒɪz][wɜ:r; wər] [beɪst] .

was	the	unit	on	which	the	rental	charges	were	based	.
曾是	这	单元	在	哪个	这	租赁	收费	是	基于	.

是租金计算所依据的单元。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ['rentɪd] [fɔ:r; fər][ə'baʊt]

Such	a	sheet	at	the	beginning	of	the	thirteenth	century	rented	for	about
这样的	一个	床单	在	这	开始	的	这	第十三	世纪	租来的	为了	关于

['twenti] [sents] [ə; eɪ][tɜ:rm] ;

twenty	cents	a	term	;
二十	分	一个	学期	;

十三世纪初，这样一张床单的租金大约为每学期二十美分；

[ænd; ənd] [sɪns] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['tekstbʊk] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r] [θi'ɑ:lədʒi] [ɔ:r]['kænən] [lɔ:]

and	since	an	ordinary	textbook	of	philosophy	or	theology	or	canon	law
和	自从	一个	普通的	教科书	的	哲学	或者	神学	或者	正典	法律

[kən'teɪnd] ['meni] [ʃi:ts] ,

contained	many	sheets	,
包含	许多	纸张	,

由于一本普通的哲学、神学或教会法教科书包含许多页，

[ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['kɔnstitju:tid] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

these	charges	constituted	no	inconsiderable	part	of	the	cost	of	instruction	.
这些	收费	构成	不	微不足道的	部分	的	这	成本	的	操作说明	.

这些费用在教学成本中占了相当大的比例。

[ðə; ði] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][left][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ;

The	books	must	be	returned	before	the	student	left	the	university	;
这	图书	必须	是	返回	前	这	学生	左边	这	大学	;

学生离开大学前必须归还书籍；

['seɪlz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [ænd; ənd][ɪ'li:g(ə)l] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mən] ['ɜ:rli] [ɪn]

sales	were	at	first	surreptitious	and	illegal	,	but	became	common	early	in
销售量	是	在	第一的	偷偷摸摸的	和	非法的	,	但	成为	常见的	早期的	在

[ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	fourteenth	century	.
这	第十四	世纪	.

起初，这种交易是秘密且非法的，但在十四世纪初变得普遍起来。

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ækjərəsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪʃənəz] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [faɪnz]

Reasonable	accuracy	among	the	stationers	was	secured	by	a	system	of	fines
合理的	准确性	之中	这	文具店	曾是	安全	经过	一个	系统	的	罚款

[fɔ:r; fər] ['erərz] ,

for	errors	,
为了	错误	,

通过对错误处以罚款的制度，确保了文具商的准确性达到合理水平。

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

half	of	which	went	to	the	university	,
一半	的	哪个	去	到	这	大学	,

其中一半捐给了大学。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['suːpərvaɪzər][ɔːr] [hed] [pruːf] - ['riːdər] [ænd; ənd]

the	other	half	being	divided	between	the	supervisor	or	head	proof	-	reader	and
这	其他	一半	存在	分割	之间	这	导师	或者	头	证明	-	读者	和

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrmənt] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['erər] .

the	informant	who	discovered	the	error	.
这	线人	WHO	发现	这	错误	.

另一半则由主管或首席校对员和发现错误的举报人平分。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌregju'leɪʃn] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['steɪʃənəz] [tuː; tə] [sel] [bʊks] [wʌz; wəz]

The	original	regulation	which	forbade	the	stationers	to	sell	books	was
这	原来的	规定	哪个	禁止	这	文具店	到	卖	图书	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] ['baɪɪŋ]

intended	to	prevent	students	of	a	profiteering	turn	of	mind	from	buying
故意的	到	防止	学生	的	一个	牟取暴利	转动	的	头脑	从	购买

[bʊks] [fɔːr; fər]['riːseɪl; ˌriː'seɪl][tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] ,

books	for	resale	to	their	fellow	-	students	at	a	higher	price	,
图书	为了	转售	到	他们的	同伴	-	学生	在	一个	更高	价格	,

最初禁止文具商出售书籍的规定，是为了防止那些唯利是图的学生购买书籍后以更高的价格转售给其他同学。

[ðʌs] ['kɔːnərɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [klæs] .

thus	cornering	the	market	and	holding	up	the	work	of	an	entire	class	.
因此	转弯	这	市场	和	保持	向上	这	工作	的	一个	全部的	班级	.

这样一来，他们就垄断了市场，阻碍了整个班级的学习进度。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bʊk] - ['diːlɚz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sel]

In	course	of	time	,	however	,	the	book	-	dealers	were	permitted	not	only	to	sell
在	课程	的	时间	,	然而	,	这	书	-	经销商	是	允许	不是	仅有的	到	卖

['teksbʊks] ,

textbooks	,
教科书	,

然而，随着时间的推移，书商不仅被允许出售教科书，

[æt; ət]['praɪsɪz] [stɪl] [kən'troʊld] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel]

at	prices	still	controlled	by	official	action	,	but	also	to	buy	and	sell
在	价格	仍然	受控	经过	官方的	行动	,	但	还	到	买	和	卖

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] ,

manuscripts	of	other	books	,
手稿	的	其他	图书	,

价格仍受官方控制，但同时也买卖其他书籍的手稿。

[bəuθ] [ðoʊz] [prə'duːst] [baɪ]['loʊk(ə)l] [skraibz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪtiz]

both	those	produced	by	local	scribes	and	those	imported	from	other	cities
两个都	那些	生产	经过	当地的	抄写员	和	那些	进口	从	其他	城市

[ænd; ənd] ['kʌntriz] .

and	countries	.
和	国家	.

既包括本地抄写员制作的，也包括从其他城市和国家进口的。

[ðɪs] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['bʊkˌstɔːz] [led]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə]

This	broadening	of	the	activities	of	the	university	bookstores	led	naturally	to
这	扩大	的	这	活动	的	这	大学	书店	引领	自然	到

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ˌʌndər'went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	third	and	last	stage	which	the	publishing	business	underwent	before	the
这	第三	和	最后的	阶段	哪个	这	出版	商业	经历了	前	这

[ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

invention	of	printing	.
发明	的	印刷	.

大学书店业务的拓展自然而然地引出了出版业在印刷术发明之前所经历的第三个也是最后一个阶段。

[ðɪs] [steɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['flɔrəns] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

This	stage	was	the	establishment	in	Florence	,	Paris	,	and	other	intellectual
这	阶段	曾是	这	建立	在	佛罗伦萨	,	巴黎	,	和	其他	知识分子

['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

centers	,
中心	,

这一阶段是在佛罗伦萨、巴黎和其他文化中心建立起来的。

[ʌv; əv] ['bʊkʃɑːp] ['selɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

of	bookshops	selling	manuscripts	to	the	general	public	rather	than	to
的	书店	销售	手稿	到	这	一般的	民众	相当	比	到

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] .

university	students	.
大学	学生	.

书店向普通大众而非大学生出售手稿。

[ðiːz] [gruː] ['ræpɪdli] [[faɪv]]

These	grew	rapidly	[	5	]
这些	生长	快速	[	5	]

这些增长迅速[5]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

during	the	first	half	of	the	fifteenth	century	,
期间	这	第一的	一半	的	这	第十五	世纪	,

在十五世纪上半叶，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɪmpɪtəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [griːk] ['stʌdiz] .

receiving	a	marked	impetus	from	the	new	interest	in	Greek	studies	.
接收	一个	标记	动力	从	这	新的	兴趣	在	希腊语	研究	.

受到人们对希腊研究的新兴趣的显著推动。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ɪn] - [ɪ'tæliən] [bʊk] - ['selər] [wɜːr; wər]

Some	years	before	the	fall	of	Constantinople	in	1453	Italian	book	-	sellers	were
一些	年	前	这	落下	的	君士坦丁堡	在	-	意大利语	书	-	卖家	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][send][ðer; ðər] ['baɪərz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv] ['bɪzənti:n] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]

accustomed	to	send	their	buyers	to	the	centers	of	Byzantine	learning	in
习惯	到	发送	他们的	买家	到	这	中心	的	拜占庭	学习	在

[ðə; ði] [nɪr] [iːst] [ɪn][kwest][ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æt; ət]['fænsi]['praɪsɪz]

the	near	East	in	quest	of	manuscripts	to	be	disposed	of	at	fancy	prices
这	靠近	东方	在	寻求	的	手稿	到	是	处置	的	在	想要	价格

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'lektəz] [ænd; ənd]['peɪtrənz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	the	rich	collectors	and	patrons	of	literature	.
到	这	富有的	收藏家	和	顾客	的	文学	.

在君士坦丁堡于 1453 年陷落之前的几年里，意大利书商习惯于派他们的买家前往近东的拜占庭学术中心，寻找手稿，然后以高价卖给富有的文学收藏家和赞助人。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['meθədz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər]

There	is	evidence	of	similar	methods	in	France	and	Germany	during	the	earlier
那里	是	证据	的	相似的	方法	在	法国	和	德国	期间	这	早些时候

['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] .

decades	of	the	Renaissance	.
几十年	的	这	复兴	.

有证据表明，文艺复兴早期几十年间，法国和德国也采用了类似的方法。

[ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [ɪn'tendɪd]

This	preliminary	sketch	of	the	book	-	publishing	business	before	printing	is	intended
这	初步的	草图	的	这	书	-	出版	商业	前	印刷	是	故意的

[tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmən] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

to	correct	a	rather	common	misapprehension	.
到	正确的	一个	相当	常见的	误解	.

这份印刷前图书出版业的初步草图旨在纠正一个相当常见的误解。

['mænjuskrɪpt] [bʊks] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['relətɪvli] ['kɔːstli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [skers] .

Manuscript	**books**	**were**	**indeed**	**relatively**	**costly**	**,**	**but**	**they**	**were**	**not**	**scarce**	**.**
手稿	图书	是	的确	相对地	昂贵	,	但	他们	是	不是	稀少	.

手稿书籍确实价格相对昂贵，但并不稀少。

['eni] ['skɑːlər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə]

Any	**scholar**	**who**	**had**	**not**	**been**	**through**	**a**	**university**	**not**	**only**	**had**	**access**	**to**
任何	学者	WHO	有	不是	到过	通过	一个	大学	不是	仅有的	有	使用权	到

['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ,

public	**libraries**	**of**	**hundreds**	**of**	**volumes**	**,**
民众	图书馆	的	数百	的	卷	,

任何没有上过大学的学者不仅可以利用拥有数百卷藏书的公共图书馆，

[bʌt; bət] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [pə'zes] , [æt; ət]['praɪsɪz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [pɜːrs]

but	**might**	**also**	**possess**	**,**	**at**	**prices**	**not**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**a**	**moderate**	**purse**
但	可能	还	具有	,	在	价格	不是	超过	这	抵达	的	一个	缓和	钱包

,

,

,

但也有可能以中等收入者能够承受的价格拥有，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪv] - [fʊt] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

his	**own**	**five**	**-**	**foot**	**shelf**	**of**	**the**	**classics**	**.**
他的	自己的	五	-	脚	架子	的	这	经典	.

他自己那五英尺高的书架上摆满了经典著作。

[ðə; ði] [mɔːr] ['elɪgənt] ['mænjʊskrɪpts] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ekspɜːrts][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

The	**more**	**elegant**	**manuscripts**	**,**	**written**	**by**	**experts**	**and**	**adorned**	**with**	**rich**
这	更多的	优雅的	手稿	,	书面	经过	专家	和	装饰	和	富有的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['baɪndɪŋz] ,

illuminations	**and**	**sumptuous**	**bindings**	**,**
照明	和	豪华	绑定	,

那些由专家撰写、装饰华丽、装帧精美的手稿，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['stuːd(ə)nt] ; [bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] ['kɑːpiz] ,

were	**of**	**course**	**not**	**for**	**the**	**humble**	**student**	**;**	**but**	**working**	**copies**	**,**
是	的	课程	不是	为了	这	谦逊的	学生	;	但	在职的	副本	,

当然，这些并非为普通学生准备的；而是工作副本。

['mʌltɪplaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [baɪ][ə; eɪ]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] [skraɪbz] ['raɪtɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

multiplied	**on**	**a**	**large**	**scale**	**by**	**a**	**roomful**	**of**	**scribes**	**writing**	**simultaneously**
乘以	在	一个	大的	规模	经过	一个	满屋	的	抄写员	写作	同时地

[frʌm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

from	**dictation**	**,**
从	听写	,

大规模地，由一屋子的抄写员同时根据口述进行记录，

[maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hæd; həd] .

might	**always**	**be**	**had**	**.**
可能	总是	是	有	.

或许总能得到。

['tʃɔːsər] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [klɜːrk][ʌv; əv]['ɑːksfərd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]

Chaucer	**,**	**writing**	**of**	**the**	**poor**	**clerk**	**of**	**Oxford**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**fourteenth**
乔叟	,	写作	的	这	贫穷的	职员	的	牛津	在	这	结尾	的	这	第十四

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

乔叟在十四世纪末描写牛津大学一位贫穷的职员时写道：

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt]
tells **us** **that**
讲述 我们 那

这告诉我们

" [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['liːvɪr] [hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːd]
" **Him** **was** **levere** **have** **at** **his** **beddes** **heed**
" 他 曾是 杠杆 有 在 他的 床 注意

“他被安放在床边，听从他的指示。”

['twenti] [boʊks] , [klæd][ɪn][blæk][ɔːr] [riːd] ,
Twenty **bokes** **,** **clad** **in** **blak** **or** **reed** **,**
二十 博克斯 , 覆膜 在 布莱克 或者 芦苇 ,

二十个穿着黑色或芦苇色衣服的士兵，

[ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ,
Of **Aristotle** **and** **his** **philosophye** **,**
的 亚里士多德 和 他的 - ,

论亚里士多德及其哲学

[ðæn; ðən] [roʊbz] ['rɪtʃ] , [ɔːr] - , [ɔːr] [geɪ] - .
Than **robes** **riche** **,** **or** **fithele** **,** **or** **gay** **sautrye** **.**
比 长袍 富有 , 或者 - , 或者 同性恋 - .

比长袍riche，或fithele，或gay sautrye。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] [bʊks] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" **We** **are** **not** **sure** **that** **he** **had** **the** **whole** **twenty** **books** **;** **that** **was** **his**
" 我们 是 不是 当然 那 他 有 这 所有的 二十 图书 ; 那 曾是 他的
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition **,**
志向 ,

“我们不确定他是否拥有全部二十本书；那是他的愿望。”

[hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [driːm] [ʌv; əv] [welθ] ; [[sɪks]]
his **academic** **dream** **of** **wealth** **;** **[** **6** **]**
他的 学术的 梦 的 财富 ; [6]

他渴望通过学术成就获得财富；[6]

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ɑːn] [bʊks] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ]
but **we** **are** **assured** **that** **he** **spent** **on** **books** **all** **the** **money** **he** **could** **borrow**
但 我们 是 保证 那 他 花费 在 图书 全部 这 钱 他 可以 借
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,
from **his** **friends** **,**
从 他的 朋友们 ,

但我们确信，他把从朋友那里借来的所有钱都花在了买书上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['bɪzɪli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **that** **he** **showed** **his** **gratitude** **by** **busily** **praying** **for** **the** **souls** **of** **his**
和 那 他 显示 他的 感激 经过 忙碌地 祈祷 为了 这 灵魂 的 他的
['krɛdɪtɜ-z] .
creditors **.**
债权人 .

他通过忙着为债主们的灵魂祈祷来表达他的感激之情。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] [bʊks] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
When **we** **consider** **the** **enormous** **number** **of** **manuscript** **books** **that** **must** **have**
什么时候 我们 考虑 这 巨大的 数字 的 手稿 图书 那 必须 有
[ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
existed **in** **Europe** **in** **the** **middle** **ages** **,**
存在 在 欧洲 在 这 中间 年龄 ,

当我们考虑到中世纪欧洲必然存在着数量庞大的手稿书籍时，

[wi:; wi] [meɪ] [wel] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['relətɪvli] [rer] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] .

we	may	well	wonder	why	they	have	become	relatively	rare	in	modern	times	.
我们	可能	出色地	想知道	为什么	他们	有	变得	相对地	稀有的	在	现代的	时代	.

我们或许会好奇，为什么它们在现代变得相对稀少。

['sevrəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

Several	explanations	account	for	this	.
一些	解释	帐户	为了	这	.

对此有多种解释。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [i'reiziŋ] [oʊld]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['veləm] [ə'gen] [fɔ:r; fər]

the	practice	of	erasing	old	manuscripts	and	using	the	same	vellum	again	for
这	实践	的	擦除	老的	手稿	和	使用	这	相同的	羊皮纸	再次	为了

['ʌðər] [wɜ:rks][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kɑ:mən] .

other	works	was	extremely	common	.
其他	作品	曾是	极其	常见的	.

擦除旧手稿并将同一张羊皮纸用于其他作品的做法非常普遍。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts][ɪn][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv] ['jʊrəp]

vast	numbers	of	manuscripts	in	the	monasteries	and	other	libraries	of	Europe
广阔的	数字	的	手稿	在	这	修道院	和	其他	图书馆	的	欧洲

[wɜ:r; wər] ['wɑ:ntənli] [ɔ:r] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] ,

were	wantonly	or	accidentally	destroyed	by	fire	,
是	肆意妄为	或者	偶然	损毁	经过	火	,

欧洲修道院和其他图书馆中的大量手稿被肆意或意外地毁于火灾。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm] .

especially	in	times	of	war	and	religious	fanaticism	.
尤其	在	时代	的	战争	和	宗教	狂热	.

尤其是在战争和宗教狂热时期。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['baɪndəz] , [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

In	the	third	place	,	the	early	binders	,	down	through	the	sixteenth	century	and
在	这	第三	地方	,	这	早期的	活页夹	,	向下	通过	这	第十六	世纪	和

['i:v(ə)n]['leɪtər] ,

even	later	,
甚至	之后	,

第三，早期装订商，一直到十六世纪甚至更晚，

[ju:st] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['veləm] [frʌm; frəm][oʊld]['mænjʊskrɪpts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪnɪŋz][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvərz]

used	sheets	of	vellum	from	old	manuscripts	for	the	linings	and	the	covers
用过的	纸张	的	羊皮纸	从	老的	手稿	为了	这	衬里	和	这	封面

[ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] .

of	printed	books	.
的	打印	图书	.

将旧手稿中的羊皮纸用作印刷书籍的衬里和封面。

['faɪnəli] , ['æftər][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

Finally	,	after	the	invention	of	printing	,
最后	,	后	这	发明	的	印刷	,

最后，印刷术发明之后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪkwətli] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn]

as	soon	as	a	given	work	had	been	adequately	and	handsomely	printed	in
作为	很快	作为	一个	给定	工作	有	到过	充分	和	英俊地	打印	在

[ə; eɪ]['stændərd] [ɪ'dɪʃn] ,

a	standard	edition	,
一个	标准	版	,

一旦某部作品以标准版本印刷得足够精美，

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]

all	but	the	finest	manuscripts	of	that	book	would	naturally	be	looked	upon	as
全部	但	这	最好的	手稿	的	那	书	会	自然	是	看起来	之上	作为

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] ,

of	little	value	,
的	小的	价值	,

除了最精美的手稿之外，该书的其他手稿自然会被认为价值不高。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [lɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'strʌkʃn] .

and	would	be	subject	to	loss	and	decay	if	not	to	deliberate	destruction	.
和	会	是	主题	到	损失	和	衰变	如果	不是	到	商榷	破坏	.

如果不是人为破坏，它们也会遭受损失和腐朽。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd][pər'hæps] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

Owing	to	these	and	perhaps	other	causes	it	is	almost	entirely	the	religious
欠款	到	这些	和	也许	其他	原因	它	是	几乎	完全	这	宗教

['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] ,

manuscripts	that	have	survived	,
手稿	那	有	幸存下来	,

由于这些原因，或许还有其他原因，流传至今的几乎全是宗教手稿。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['rɔɪəl] ['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnər]

except	those	preserved	in	royal	libraries	and	museums	from	the	finer
除了	那些	保存完好	在	皇家	图书馆	和	博物馆	从	这	更精细

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

collections	of	the	middle	ages	.
收藏	的	这	中间	年龄	.

除了保存在皇家图书馆和博物馆中的中世纪精品藏品之外。

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['eni][wʌn][mæn] .

The	invention	of	printing	was	not	the	work	of	any	one	man	.
这	发明	的	印刷	曾是	不是	这	工作	的	任何	一	男人	.

印刷术的发明并非任何一人之功。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][tekst][wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pɪktʃərz] [prə'duːst]

Not	only	were	printed	pages	of	text	with	accompanying	pictures	produced
不是	仅有的	是	打印	页面	的	文本	和	随同	图片	生产

[frʌm; frəm] ['wʊdkʌt] [blɑːks] [ɪn] ['hɑːlənd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ['guːtənbɜːrg][bɪ'gæn]

from	woodcut	blocks	in	Holland	a	quarter	of	a	century	before	Gutenberg	began
从	木刻	积木	在	荷兰	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	古腾堡	开始

[hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][meɪnz] ,

his	work	at	Mainz	,
他的	工作	在	美因茨	,

不仅在古腾堡于美因茨开始工作前25年，荷兰就已用木刻版制作出带有插图的印刷文字页面，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ['muːvəbl] [taɪps] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['lɔːrəns]

but	it	is	pretty	well	established	that	movable	types	were	employed	by	Laurence
但	它	是	漂亮的	出色地	已确立的	那	活动	类型	是	受雇	经过	劳伦斯

['kɑːstɚ] , [ʌv; əv] [['sɛvən]]

Koster	,	of	[	7	]
科斯特	,	的	[	7	]

但劳伦斯·科斯特（Laurence Koster）使用活字印刷术已基本得到证实[7]

['hɑːrləm] , [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - .
Haarlem , as early as 1430 .
哈勒姆 , 作为 早期的 作为 - .

哈勒姆，早在 1430 年。

[bʌt; bət] ['kɑːstɚ] , [huː] [daɪd] [ə'baʊt] - , [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
But Koster , who died about 1440 , did not carry his invention beyond the
但 科斯特 , WHO 死亡 关于 - , 做过 不是 携带 他的 发明 超过 这
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['steɪdʒɪz] ,
experimental stages ,
实验 阶段 ,

但科斯特大约在1440年去世，他的发明并未超越实验阶段。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [noʊ] ['riːəli] [faɪn] ['prɪntɪŋ] .
and produced no really fine printing .
和 生产 不 真的 美好的 印刷 .

而且没有印出真正精美的印刷品。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] [ɪn] ['hɑːlənd] .
Moreover , his work had no immediate successor in Holland .
而且 , 他的 工作 有 不 即时 接班人 在 荷兰 .

此外，他的工作在荷兰没有直接的继承者。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ə'ledʒd] ,
Whether it be true , as sometimes alleged ,
无论 它 是 真的 , 作为 有时 据称 ,

无论这是否如某些说法所言属实，

[ðæt] ['guːtənbɜːrg] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['kɒstərz] ['wɜkmən] ,
that Gutenberg first learned of the new art from one of Koster's workmen ,
那 古腾堡 第一的 学习 的 这 新的 艺术 从 一 的 科斯特的 工人 ,

古腾堡最初是从科斯特的一名工人那里了解到这门新艺术的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
we have no means of knowing .
我们 有 不 方法 的 会心 .

我们无从知晓。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

['guːtənbɜːrgz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kredɪt]
Gutenberg's contemporaries as well as his successors gave to him the credit
古腾堡的 同时代人 作为 出色地 作为 他的 继承人 给予 到 他 这 信用
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] .
of the invention .
的 这 发明 .

古腾堡的同代人和后世都将这项发明的功劳归于他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [im'preʃəns]
That he was not the first to conceive the idea of multiplying impressions
那 他 曾是 不是 这 第一的 到 构想 这 主意 的 乘法 印象
[ʌv; əv] [taɪp] - [fɔːrmz] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skruː] [pres] [ɪz] ['evɪdənt] ;
of type - forms by the use of a screw press is evident ;
的 类型 - 表格 经过 这 使用 的 一个 拧紧 按 是 明显 ;

很明显，他并不是第一个想到用螺旋印刷机大量印制活字的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

but	he	was	the	first	to	develop	the	invention	to	a	point	where	it
但	他	曾是	这	第一的	到	发展	这	发明	到	一个	观点	在哪里	它

[bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

became	capable	of	indefinite	extension	.
成为	有能力的	的	不定	扩大	.

但他却是第一个将这项发明发展到可以无限延伸的程度的人。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɪn]['si:krət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]['prɔ:bləms]

He	seems	to	have	worked	in	secret	for	some	years	on	the	problems
他	似乎	到	有	工作	在	秘密	为了	一些	年	在	这	问题

[ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [taɪp] - ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] - ,

involved	in	type	-	founding	and	printing	before	the	year	1450	,
涉及	在	类型	-	创立	和	印刷	前	这	年	-	,

在1450年之前，他似乎秘密地研究了活字铸造和印刷方面的问题多年。

[wen] [hi:; hi][set][ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɪn][meɪnz] .

when	he	set	up	his	shop	in	Mainz	.
什么时候	他	放	向上	他的	店铺	在	美因茨	.

他在美因茨开设了自己的店铺。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['goʊldsmɪθ] [neɪmd]

The	capital	for	the	new	business	was	furnished	by	a	wealthy	goldsmith	named
这	首都	为了	这	新的	商业	曾是	提供	经过	一个	富裕	金匠	命名

['joʊhɑ:n] ['fʌst] .

Johann	Fust	.
约翰	fust	.

新企业的启动资金由一位名叫约翰·富斯特的富裕金匠提供。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ['gu:tənbɜ:rg] ['prɪntɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['baɪb(ə)l] ,

Between	1450	and	1455	Gutenberg	printed	an	edition	of	the	Latin	Bible	,
之间	-	和	-	古腾堡	打印	一个	版	的	这	拉丁	圣经	,

1450年至1455年间，古腾堡印刷了拉丁文圣经的一个版本。

['sʌmtaɪmz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['mæzəˌrɪn]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]

sometimes	known	as	the	Mazarin	Bible	,	which	is	ordinarily	regarded	as	the	first
有时	已知	作为	这	马扎林	圣经	,	哪个	是	按说	认为	作为	这	第一的

['prɪntɪd] [bʊk] .

printed	book	.
打印	书	.

有时被称为《马扎林圣经》，通常被认为是第一本印刷书籍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['prɪntɪd] ['vɑ:ljəm] ,

It	was	a	magnificently	printed	volume	,
它	曾是	一个	壮丽	打印	体积	,

这是一本印刷精美的书。

[ig'zibitɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] ['presˌwɜ:rk] ['skersli]

exhibiting	at	the	very	foundation	of	the	art	a	skill	in	presswork	scarcely
展出	在	这	非常	基础	的	这	艺术	一个	技能	在	冲压	几乎

[sə'pɑ:st] [baɪ]['eni][ʌv; əv]['gu:tənbɜ:rgz] [ɪ'mi:diət] [sək'sesəz] .

surpassed	by	any	of	Gutenberg's	immediate	successors	.
超越	经过	任何	的	古腾堡的	即时	继承人	.

这门艺术的精髓在于其印刷技艺，而这种技艺几乎是古腾堡的直接后继者中无人能及的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪntər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

He	was	a	great	printer	,	but	not	a	financially	successful	one	.
他	曾是	一个	伟大的	打印机	,	但	不是	一个	财务方面	成功的	一	.

他是一位出色的印刷工，但经济上并不成功。

['fʌst] ['su:d] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] [ɪn] - [fɔ:r; fər] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊnz] [əd'vænst] ,

Fust	**sued**	**his**	**partner**	**in**	**1455**	**for**	**repayment**	**of**	**the**	**loans**	**advanced**	**,**
fust	被起诉	他的	伙伴	在	-	为了	还款	的	这	贷款	先进的	,

1455年，福斯特起诉他的合伙人，要求偿还之前借出的贷款。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] ['gu:tənbɜ:rgz] ['feɪljər] [tu:; tə] [mi:t] [ði:z] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] ['fʌst] [fɔ:'kləʊzd] [ðə; ði]

and	**upon**	**Gutenberg's**	**failure**	**to**	**meet**	**these**	**obligations**	**Fust**	**foreclosed**	**the**
和	之上	古腾堡的	失败	到	见面	这些	义务	fust	被取消赎回权	这

['mɔ:rgɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [plænt] .

mortgage	**and**	**took**	**over**	**the**	**printing**	**plant**	**.**
抵押	和	采取	超过	这	印刷	植物	.

古腾堡未能履行这些义务后，福斯特取消了抵押权并接管了印刷厂。

[ɔ:l'ðoʊ] ['gu:tənbɜ:rg] ['stɑ:rtɪd] [ə'nʌðər] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [æt; ət] [meɪnz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ˌaɪ 'ti:]

Although	**Gutenberg**	**started**	**another**	**publishing**	**house**	**at**	**Mainz**	**,**	**and**	**continued**	**it**
虽然	古腾堡	开始	其他	出版	房子	在	美因茨	,	和	持续	它

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ,

until	**his**	**death**	**in**	**1468**	**,**
直到	他的	死亡	在	-	,

虽然古腾堡在美因茨创办了另一家出版社，并一直经营到 1468 年去世，

[ðə; ði] [meɪn] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ['æftər] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plænt] [æz; əz]

the	**main**	**development**	**of**	**printing**	**after**	**1455**	**was**	**in**	**the**	**original**	**plant**	**as**
这	主要的	发展	的	印刷	后	-	曾是	在	这	原来的	植物	作为

['kærid] [[eɪt]]

carried	**[**	**8**	**]**
携带	[	8	]

1455 年后印刷术的主要发展是在最初的工厂进行的[8]

[ɑ:n] [baɪ] ['fʌst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , ['pi:tər] - .

on	**by**	**Fust**	**and**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**Peter**	**Schoeffer**	**.**
在	经过	fust	和	他的	儿子	-	在	-	法律	,	彼得	-	.

由福斯特和他的女婿彼得·舍费尔共同创作。

[ðeɪ] ['prɪntɪd] [ɪn] - [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [tu:] -

They	**printed**	**in**	**1457**	**an**	**edition**	**of**	**the**	**Psalms**	**in**	**which**	**for**	**the**	**first**	**time**	**two**	**-**
他们	打印	在	-	一个	版	的	这	诗篇	在	哪个	为了	这	第一的	时间	二	-

['kʌlər] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

color	**printing**	**was**	**employed**	**,**
颜色	印刷	曾是	受雇	,

他们在1457年印刷了一部《诗篇》，这是该版本首次采用双色印刷技术。

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] .

the	**large**	**initial**	**letters**	**being**	**printed**	**in**	**red**	**and**	**black**	**.**
这	大的	最初的	信件	存在	打印	在	红色的	和	黑色的	.

大写的首字母用红色和黑色印刷。

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ru:brikeitid] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] ,

This	**innovation**	**,**	**designed**	**to**	**imitate**	**the**	**rubricated**	**initials**	**of**	**the**	**manuscripts**	**,**
这	创新	,	设计	到	模拟	这	带红线的	首字母	的	这	手稿	,

这项创新旨在模仿手稿上的红字首字母，

[ɪn'vɑ:lvd] [greɪt] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['presˌwɜ:rk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒen(ə)rəli]

involved	**great**	**technical**	**difficulties**	**in**	**the**	**presswork**	**,**	**and**	**was**	**not**	**generally**
涉及	伟大的	技术的	困难	在	这	冲压	,	和	曾是	不是	一般来说

[ə'dɑ:ptɪd] .

adopted	**.**
已采用	.

印刷工艺存在很大的技术难题，因此没有被普遍采用。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] [bʊks] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

Most	of	the	early	printed	books	,	even	down	to	the	end	of	the	fifteenth
最多	的	这	早期的	打印	图书	,	甚至	向下	到	这	结尾	的	这	第十五

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

大多数早期印刷书籍，甚至直到十五世纪末，

[left] [blæŋks][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz][æt; ət][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] ,

left	blanks	for	the	large	capitals	at	the	beginnings	of	the	chapters	,
左边	空白	为了	这	大的	首都	在	这	开端	的	这	章节	,

章节开头的大写字母部分留了空白。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][hænd][baɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪˈluːməˌneɪtər] .

to	be	filled	in	by	hand	by	professional	illuminators	.
到	是	已填	在	经过	手	经过	专业的	照明器	.

由专业插画师手工填写。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [isˈtæbliʃmənts] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg][ænd; ənd][ʌv; əv]['fʌst][ænd; ənd] - [ɪn]

From	the	establishments	of	Gutenberg	and	of	Fust	and	Schoeffer	in
从	这	机构	的	古腾堡	和	的	fust	和	-	在

[meɪnz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [spred] ['ræpɪdli]['ɪntuː] ['meni] ['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] .

Mainz	knowledge	of	the	new	art	spread	rapidly	into	many	German	cities	.
美因茨	知识	的	这	新的	艺术	传播	快速	进入	许多	德语	城市	.

从古腾堡和福斯特、舍费尔在美因茨建立的机构开始，这门新艺术的知识迅速传播到德国的许多城市。

[ɪn] - [meɪnz][wʌz; wəz]['kæptʃərd][ænd; ənd] [sækt] [baɪ] ['eɪdɔlf] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

In	1462	Mainz	was	captured	and	sacked	by	Adolph	of	Nassau	in	one	of
在	-	美因茨	曾是	捕获	和	被解雇	经过	阿道夫	的	拿骚	在	一	的

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd] ,

the	local	wars	of	the	period	,
这	当地的	战争	的	这	时期	,

1462年，在当时的一场地方战争中，美因茨被拿骚的阿道夫攻占并洗劫一空。

[ænd; ənd]['printərz][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪnz] [ʃɑːps] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz]

and	printers	from	the	Mainz	shops	made	their	way	to	other	cities
和	打印机	从	这	美因茨	商店	制成	他们的	方式	到	其他	城市

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['empaɪər] .

throughout	the	empire	.
自始至终	这	帝国	.

来自美因茨印刷厂的印刷机被运往帝国各地的其他城市。

[bɪˈfɔːr] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪntɪŋ] [isˈtæbliʃmənts] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['dʒɜːrmən]['sɪti] , [ænd; ənd]

Before	1470	there	were	printing	establishments	in	almost	every	German	city	,	and
前	-	那里	是	印刷	机构	在	几乎	每一个	德语	城市	,	和

['hʌndrədz] [ʌv; əv][wɜːrks] ,

hundreds	of	works	,
数百	的	作品	,

1470 年以前，几乎每个德国城市都有印刷厂，而且印刷厂数以百计。

['moʊstli] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

mostly	theological	,	had	been	issued	from	their	presses	.
大多	神学	,	有	到过	发布	从	他们的	出版社	.

他们的印刷厂出版的书籍大多是神学方面的。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrli] ['dʒɜːrmən] [bʊks] , ['prɪntɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['lætn] , [ðə; ði] [taɪp] [juːst] [wʌz; wəz]

In	all	these	early	German	books	,	printed	of	course	in	Latin	,	the	type	used	was
在	全部	这些	早期的	德语	图书	,	打印	的	课程	在	拉丁	,	这	类型	用过的	曾是

[ðə; ði] [blæk] - ['letər] .

the	black	-	letter	.
这	黑色的	-	信	.

在所有这些早期的德语书籍中（当然是用拉丁文印刷的），使用的字体是哥特体。

['guːtənbɜːrg] , [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][fɑːnt] ,
Gutenberg , **in** **designing** **his** **first** **font** ,
古腾堡 , 在 设计 他的 第一的 字体 ,

古腾堡在设计他的第一种字体时，

['evɪdəntli] [traɪd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['æŋgjələr]['gɑːθɪk] ['ælfəbet]
evidently **tried** **to** **imitate** **as** **closely** **as** **possible** **the** **angular** **gothic** **alphabet**
显然 尝试 到 模拟 作为 密切 作为 可能的 这 角度 哥特 字母
[ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [skraibz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænjʊskrɪpts] .
employed **by** **the** **scribes** **in** **the** **best** **manuscripts** **.**
受雇 经过 这 抄写员 在 这 最好的 手稿 .

显然，他试图尽可能地模仿最好的手稿中抄写员使用的棱角分明的哥特字母。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
Not **only** **were** **the** **letters** **identical** **in** **form** **with** **the** **engrossing** **hand** **of** **the**
不是 仅有的 是 这 信件 完全相同的 在 形式 和 这 引人入胜 手 的 这
[mʌŋks] ,
monks **,**
僧侣 ,

这些信件不仅在形式上与僧侣们笔迹优美的字迹完全一致，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['mænjʊskrɪpts][wɜːr; wər] [ri'teind]
but **the** **innumerable** **abbreviated** **forms** **used** **in** **the** **Latin** **manuscripts** **were** **retained**
但 这 无数 缩写 表格 用过的 在 这 拉丁 手稿 是 保留
.
.
.

但拉丁文手稿中使用的无数缩写形式都被保留了下来。

[ðʌs] [ə; eɪ] [stroʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['vaʊəl] ['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][em][ɔːr][en] ,
Thus **a** **stroke** **over** **a** **vowel** **indicated** **an** **omitted** **m** **or** **n** **,**
因此 一个 中风 超过 一个 元音 表明的 一个 省略 米 或者 n ,

因此，在元音字母上加一笔表示省略了 m 或 n。

[ə; eɪ][piː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['lætn] ['priːfɪks][pər] ,
a **p** **with** **a** **stroke** **across** **it** **indicated** **the** **Latin** **prefix** **per** **,**
一个 p 和 一个 中风 穿过 它 表明的 这 拉丁 前缀 每 ,

ap 上加一条横线表示拉丁语前缀 per，

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌjuː 'es] , [æn; ən][ɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a **circle** **above** **the** **line** **stood** **for** **the** **termination** **us** **,** **an** **r** **with** **a**
一个 圆圈 多于 这 线 站立 为了 这 终止 我们 , 一个 r 和 一个
[krɔːs] [ment] — [rʌm] ,
cross **meant** **—** **rum** **,**
叉 意思是 — 朗姆酒 ,

线上方的圆圈代表终止符 us，带叉的 r 表示——rum，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

等等。

[ðiːz] [əˌbriːvi'eɪʃnz] , [[naɪn]]
These **abbreviations** **,** **[** **9** **]**
这些 缩写 , [9]

这些缩写[9]

[wɪtʃ] [meɪk] ['prɪntɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] ['ræðər] [hɑːrd] ['riːdɪŋ] [tə'deɪ] ,
which **make** **printed** **books** **of** **the** **earliest** **period** **rather** **hard** **reading** **today** **,**
哪个 制作 打印 图书 的 这 最早 时期 相当 难的 阅读 今天 ,

这使得早期印刷书籍在今天看来相当难以阅读。

[wɜːr; wər] [riˈteind] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [speɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪʤ][æz; əz]

were	retained	not	only	to	save	space	but	to	give	the	printed	page	as
是	保留	不是	仅有的	到	节省	空间	但	到	给	这	打印	页	作为

['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['mænjuskrɪpt] .

nearly	as	possible	the	appearance	of	a	fine	manuscript	.
几乎	作为	可能的	这	外貌	的	一个	美好的	手稿	.

保留这些字形不仅是为了节省空间，也是为了使印刷页面尽可能地看起来像一份精美的手稿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprintərz][ænd; ənd] [taɪp] - ['faʊndərz]

It	was	not	at	first	the	ambition	of	the	printers	and	type	-	founders
它	曾是	不是	在	第一的	这	志向	的	这	打印机	和	类型	-	创始人

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [bʊks] [mɔːr] ['ledʒəb(ə)l][ɔːr] [les] ['tæksɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ðæn; ðən]['mænjuskrɪpt] ;

to	make	their	books	more	legible	or	less	taxing	on	the	eyes	than	manuscript	;
到	制作	他们的	图书	更多的	清晰易读	或者	较少的	征税	在	这	眼睛	比	手稿	;

印刷商和铸字商最初的目标并不是让他们的书籍比手稿更易读或更省眼；

[ðer; ðər] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][felt][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

their	readers	were	accustomed	to	manuscript	and	felt	no	need	of	such
他们的	读者	是	习惯	到	手稿	和	毛毡	不	需要	的	这样的

[ɪmpˈruːvmənts] .

improvements	.
改进	.

他们的读者已经习惯了手稿，觉得没有必要进行这样的改进。

[ðə; ði][məˈkænɪk(ə)l] [ædˈvæns] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	mechanical	advance	in	the	art	of	writing	brought	about	by	printing	was	at
这	机械的	进步	在	这	艺术	的	写作	带来	关于	经过	印刷	曾是	在

[fɜːrst] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [kənˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [rəˈpɪdəti][ænd; ənd] ['loʊər] [kɔːst][æt; ət] [wɪtʃ]

first	regarded	as	consisting	in	the	greater	rapidity	and	lower	cost	at	which
第一的	认为	作为	由	在	这	更大的	快速	和	降低	成本	在	哪个

['prɪntɪd] [bʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] .

printed	books	could	be	produced	.
打印	图书	可以	是	生产	.

印刷术带来的书写技术机械进步，最初被认为体现在印刷书籍生产速度更快、成本更低。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][sʌm; səm] ['feɪməs] [sˈkɒləz]

But	the	new	invention	was	at	first	looked	upon	by	some	famous	scholars
但	这	新的	发明	曾是	在	第一的	看起来	之上	经过	一些	著名的	学者们

[ænd; ənd]['peɪtrənz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['detrɪmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][help] .

and	patrons	of	learning	as	a	detriment	rather	than	a	help	.
和	顾客	的	学习	作为	一个	损害	相当	比	一个	帮助	.

但这项新发明起初被一些著名学者和学术赞助人视为一种损害而不是帮助。

[ðə; ði] [greɪt] [traɪˈθiːmiəs] , ['æbət] [ʌv; əv][spɑːnhaɪm] , [roʊt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði]

The	great	Trithemius	,	abbot	of	Sponheim	,	wrote	as	late	as	1494	in	the
这	伟大的	特里特米乌斯	,	方丈	的	斯庞海姆	,	写道	作为	晚的	作为	-	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

following	terms	:
下列的	条款	:

伟大的斯蓬海姆修道院院长特里特米乌斯在1494年仍然写下了如下文字：

" [ə; eɪ][wɜːrk] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

"	A	work	written	on	parchment	could	be	preserved	for	a	thousand	years	,
"	一个	工作	书面	在	羊皮纸	可以	是	保存完好	为了	一个	千	年	,

“写在羊皮纸上的作品可以保存一千年。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ]['vɑːljəm] ['prɪntɪd] [ɑːn]['peɪpər] [wɪl] [læst][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
while **it** **is** **probable** **that** **no** **volume** **printed** **on** **paper** **will** **last** **for** **more** **than**
尽管 它 是 可能 那 不 体积 打印 在 纸 将要 最后的 为了 更多的 比
[tuː] ['sentʃəriz] .
two **centuries** **.**
二 几个世纪 .

虽然纸质印刷书籍的保存时间可能不会超过两个世纪。

['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrks] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz]
Many **important** **works** **have** **not** **been** **printed** **,** **and** **the** **copies** **of** **these**
许多 重要的 作品 有 不是 到过 打印 , 和 这 副本 的 这些
[mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [baɪ] [skraibz] .
must **be** **prepared** **by** **scribes** **.**
必须 是 准备 经过 抄写员 .

许多重要著作尚未印刷出版，这些著作的副本必须由抄写员制作。

[ðə; ði] [skraɪb] [huː] [siːsiz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] -
The **scribe** **who** **ceases** **his** **work** **because** **of** **the** **invention** **of** **the** **printing** **-**
这 隶 WHO 停止 他的 工作 因为 的 这 发明 的 这 印刷 -
[pres] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] ,
press **can** **be** **no** **true** **lover** **of** **books** **,**
按 能 是 不 真的 情人 的 图书 ,

因印刷术发明而停止写作的抄写员，绝非真正的爱书之人。

[ɪn] [ðæt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
in **that** **,** **regarding** **only** **the** **present** **,**
在 那 , 关于 仅有的 这 展示 ,

就目前而言，

[hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ] [duː] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .
he **gives** **no** **due** **thought** **to** **the** **intellectual** **cultivation** **of** **his** **successors** **.**
他 给予 不 到期的 想法 到 这 知识分子 栽培 的 他的 继承人 .

他丝毫不重视继任者的精神培养。

[ðə; ði] ['prɪntər] [hæz; həz] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [bʊks] ,
The **printer** **has** **no** **care** **for** **the** **beauty** **and** **the** **artistic** **form** **of** **books** **,**
这 打印机 有 不 关心 为了 这 美丽 和 这 艺术 形式 的 图书 ,

这家印刷厂根本不顾书籍的美感和艺术形式。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skraɪb] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
while **with** **the** **scribe** **this** **is** **a** **labor** **of** **love** **.**
尽管 和 这 隶 这 是 一个 劳动 的 爱 .

对于抄写员来说，这是一项充满爱的工作。

" ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [baɪ]
" **Contrasted** **with** **this** **low** **estimate** **of** **the** **importance** **of** **the** **new** **art** **by**
" 对比 和 这 低的 估计 的 这 重要性 的 这 新的 艺术 经过
[sʌm; səm] [s'kɒləz] ,
some **scholars** **,**
一些 学者们 ,

与一些学者对新艺术重要性的低估形成鲜明对比的是，

[wiː; wi] [noʊt] [ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [t'ʃɜːtʃmən] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
we **note** **the** **promptness** **with** **which** **the** **great** **churchmen** **of** **Italy** **and** **of**
我们 笔记 这 迅速 和 哪个 这 伟大的 教会人士 的 意大利 和 的
[fræns] [tʊk] ['meʒərz] [tuː; tə] ['ɪmpɔːrt] ['dʒɜːrmən] ['printərz] [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ʌv; əv]
France **took** **measures** **to** **import** **German** **printers** **and** **set** **up** **presses** **of**
法国 采取 措施 到 进口 德语 打印机 和 放 向上 出版社 的
[ðer; ðər] [oʊn] .
their **own** **.**
他们的 自己的 .

我们注意到，意大利和法国的教会大臣们迅速采取措施，从德国引进印刷商，并建立自己的印刷厂。

[ɪn] - [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌsuːbi'ɑːkoʊ] , [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [nɪr] [roʊm] , [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː]

In	1464	the	abbot	of	Subiaco	,	a	monastery	near	Rome	,	brought	to	Italy	two
在	-	这	方丈	的	苏比亚科	,	一个	修道院	靠近	罗马	,	带来	到	意大利	二

['dʒɜːrmən]['printərz] ,

German	printers	,
德语	打印机	,

1464年，罗马附近苏比亚科修道院的院长将两名德国印刷工带到了意大利。

['kɑːnræd] - [ænd; ənd]['ɑːrnəld] - , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æt; ət][wɜːrk] ['prɪntɪŋ]

Conrad	Schweinheim	and	Arnold	Pannartz	,	and	set	them	at	work	printing
康拉德	-	和	阿诺德	-	,	和	放	他们	在	工作	印刷

[lɪ'tɜːrdʒɪkl] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

liturgical	books	for	the	[	10	]
礼仪	图书	为了	这	[	-	]

康拉德·施魏因海姆和阿诺德·潘纳茨，并让他们开始为[10]印刷礼拜书籍。

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

use	of	the	monks	.
使用	的	这	僧侣	.

利用僧侣。

[suːn] ['æftərwərd] , ['ʌndər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['peɪtrənɪdʒ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] , [fɜːrst][æt; ət]

Soon	afterward	,	under	ecclesiastical	patronage	,	they	began	to	issue	,	first	at
很快	之后	,	在下面	教会的	赞助	,	他们	开始	到	问题	,	第一的	在

[ˌsuːbi'ɑːkoʊ][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [roʊm] ,

Subiaco	and	then	at	Rome	,
苏比亚科	和	然后	在	罗马	,

不久之后，在教会的赞助下，他们开始发行，先是在苏比亚科，然后是在罗马。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lætn] ['klæsɪks] .

a	series	of	Latin	classics	.
一个	系列	的	拉丁	经典	.

一系列拉丁经典作品。

['dʊrɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [ðɪs] [fɜːrst] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['ɪtəli] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks]

During	five	years	this	first	printing	establishment	in	Italy	published	the	complete	works
期间	五	年	这	第一的	印刷	建立	在	意大利	已发布	这	完全的	作品

[ʌv; əv]['sisərəu] ,

of	Cicero	,
的	西塞罗	,

五年间，意大利这家第一家印刷厂出版了西塞罗的全部著作。

[ˌæpjə'liːəs] , ['siːzər] , ['vəːdʒil] , ['lɪvi] , ['streibəu] , ['luˈkən] , ['plini] , [swi'təuniəs] , [kwɪn'tɪliən] , ['ɔvid] ,

Apuleius	,	Caesar	,	Virgil	,	Livy	,	Strabo	,	Lucan	,	Pliny	,	Suetonius	,	Quintilian	,	Ovid	,
阿普列乌斯	,	凯撒	,	维吉尔	,	李维	,	斯特拉博	,	卢坎	,	老普林尼	,	苏埃托尼乌斯	,	昆体良	,	奥维德	,

阿普列乌斯、凯撒、维吉尔、李维、斯特拉波、卢康、普林尼、苏托尼乌斯、昆体良、奥维德、

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['ɔgəstin] , [dʒə'roʊm]

as	well	as	of	such	fathers	of	the	Latin	Church	as	Augustine	,	Jerome
作为	出色地	作为	的	这样的	父亲们	的	这	拉丁	教会	作为	奥古斯丁	,	杰罗姆

[ænd; ənd] ['sɪpriən] ,

and	Cyprian	,
和	塞浦路斯	,

以及拉丁教会的教父们，如奥古斯丁、杰罗姆和西普里安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['lætn] ['baɪb(ə)l] .

and	a	complete	Latin	Bible	.
和	一个	完全的	拉丁	圣经	.

还有一本完整的拉丁文圣经。

[ðɪs] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn] - [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ædɪkwət]
This printing establishment came to an end in 1472 for lack of adequate
这 印刷 建立 来了 到 一个 结尾 在 - 为了 缺少 的 足够的
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

这家印刷厂因缺乏足够的资金，于1472年倒闭。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [bəuθ][ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['venɪs] .
but was soon followed by others both in Rome and especially in Venice .
但 曾是 很快 随后 经过 其他的 两个都 在 罗马 和 尤其 在 威尼斯 .

但很快，罗马，尤其是威尼斯，也出现了类似的情况。

['ɜːrli] [və'niːʃn] ['prɪntɪŋ] [fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
Early Venetian printing forms one of the most distinguished chapters in the whole
早期的 威尼斯 印刷 表格 一 的 这 最多 杰出的 章节 在 这 所有的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
history of the subject .
历史 的 这 主题 .

早期威尼斯印刷术是整个印刷史上最杰出的篇章之一。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪkələs] ['dʒɛnsən] ,
The most famous of the first generation was Nicolas Jenson ,
这 最多 著名的 的 这 第一的 一代 曾是 尼古拉斯 詹森 ,

第一代中最著名的是尼古拉斯·詹森。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ɪn]['dʒɜːrməni] .
a Frenchman who had learned the art in Germany .
一个 法国人 WHO 有 学习 这 艺术 在 德国 .

一位在德国学习了这门技艺的法国人。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [hiː; hi] ['prɪntɪd] ['meni] [faɪn] [bʊks] ,
Between 1470 and his death in 1480 he printed many fine books ,
之间 - 和 他的 死亡 在 - 他 打印 许多 美好的 图书 ,

从1470年到1480年去世，他印刷了许多优秀的书籍。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['roʊmən] [taɪp] .
and in most of them he employed what is now called roman type .
和 在 最多 的 他们 他 受雇 什么 是 现在 称为 罗马 类型 .

在这些作品中，他大多采用了现在所谓的罗马字体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['roʊmən] ['ælfəbet] ,
He was not absolutely the first to use the roman alphabet ,
他 曾是 不是 绝对地 这 第一的 到 使用 这 罗马 字母 ,

他并非第一个使用罗马字母的人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['roʊmən][fɑːnts][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][kæst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] ,
but his roman fonts were designed and cast with such artistic taste ,
但 他的 罗马 字体 是 设计 和 投掷 和 这样的 艺术 品尝 ,

但他设计的罗马字体极具艺术品味，而且铸造得非常精美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmətri] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
such a fine sense of proportion and symmetry of form ,
这样的 一个 美好的 感觉 的 部分 和 对称 的 形式 ,

如此精妙的比例感和造型对称性，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnsən]['roʊmən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['leɪtər]['printərz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər]
that the Jenson roman became the model of later printers for many years after
那 这 詹森 罗马 成为 这 模型 的 之后 打印机 为了 许多 年 后
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

詹森的罗马体字模在他去世后的许多年里成为后来印刷商的范本。

['roʊmən] [taɪp] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [blæk] - ['letər] , [hæd; həd] [tu:] [dɪ'stɪŋkt]['ɔrɪdʒɪnz] .

Roman	**type**	**,**	**unlike**	**the**	**black**	**-**	**letter**	**,**	**had**	**two**	**distinct**	**origins**	**.**
罗马	类型	,	与此不同	这	黑色的	-	信	,	有	二	清楚的	起源	.

与哥特体不同，罗马字体有两个截然不同的起源。

[ðə; ði]['kæpɪtəlz][wɜ:r; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['ɑ:kitekts]

The	**capitals**	**were**	**derived**	**from**	**the**	**letters**	**used**	**by**	**the**	**ancient**	**Roman**	**architects**
这	首都	是	衍生的	从	这	信件	用过的	经过	这	古老的	罗马	建筑师

[fɔ:r; fər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

for	**inscriptions**	**on**	**public**	**buildings**	**.**
为了	铭文	在	民众	建筑物	.

这些大写字母源自古罗马建筑师在公共建筑铭文中使用的字母。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ju:st]

The	**small**	**letters**	**were**	**adapted**	**from**	**the**	**rounded**	**vertical**	**style**	**of**	**writing**	**used**
这	小的	信件	是	改编	从	这	圆润	垂直的	风格	的	写作	用过的

[ɪn] ['meni] [ɪ'tæliən]['tɛksts] ,

in	**many**	**Italian**	**texts**	**,**
在	许多	意大利语	文本	,

这些小写字母借鉴了意大利许多文本中使用的圆润竖体书写风格。

[ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [ɪn][fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgjələr]['gɑ:θɪk] ['ælfəbet] [ju:st] [ɪn] [ɪˌkli:zi'æstɪkl]

altogether	**different**	**in**	**form**	**from**	**the**	**angular**	**gothic**	**alphabet**	**used**	**in**	**ecclesiastical**
共	不同的	在	形式	从	这	角度	哥特	字母	用过的	在	教会的

['mænjʊskrɪpts] .

manuscripts	**.**
手稿	.

与教会手稿中使用的棱角分明的哥特式字母在形式上完全不同。

['dʒɛnsənz]['roʊmən] ['letərz] [wɜ:r; wər] [klɪr] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] ,

Jenson's	**roman**	**letters**	**were**	**clear**	**,**	**sharp**	**and**	**easy**	**to**	**read**	**,**
詹森的	罗马	信件	是	清除	,	锋利的	和	简单的	到	读	,

詹森的罗马字母清晰、锐利、易于阅读。

[ænd; ənd] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪŋg(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [sɪns] [ɪts]

and	**constituted**	**the**	**greatest**	**single**	**addition**	**to**	**the**	**art**	**of**	**printing**	**since**	**its**
和	构成	这	最	单身的	添加	到	这	艺术	的	印刷	自从	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] . [-]

beginning	**.**	**[**	**11**	**]**
开始	.	[	-	]

这是自印刷术诞生以来，印刷术取得的最伟大的成就。[11]

['dʒɜ:rməni] [klʌŋ] ['ɑ:bstɪnətli] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - ['letər] [ɪn][ɪts] ['lætn] [bʊks] ,

Germany	**clung**	**obstinately**	**to**	**the**	**black**	**-**	**letter**	**in**	**its**	**Latin**	**books**	**,**
德国	紧紧抓住	顽固地	到	这	黑色的	-	信	在	它是	拉丁	图书	,

德国在其拉丁文书籍中顽固地保留了黑体字。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [æd'hɪrd] [daʊn] [tu:; tə] ['veri] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] ['hevi] [taɪp]

as	**it**	**has**	**adhered**	**down**	**to**	**very**	**recent**	**times**	**to**	**a**	**similar**	**heavy**	**type**
作为	它	有	粘着	向下	到	非常	最近的	时代	到	一个	相似的	重的	类型

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][tekst] ;

for	**the**	**printing**	**of**	**German**	**text**	**;**
为了	这	印刷	的	德语	文本	;

直到最近，它仍然坚持使用类似的粗体字来印刷德语文本；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['klɪrər] [ænd; ənd]

but	**the**	**rest**	**of**	**Europe**	**within**	**a**	**few**	**years**	**came**	**over**	**to**	**the**	**clearer**	**and**
但	这	休息	的	欧洲	之内	一个	很少	年	来了	超过	到	这	更清晰	和

[mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['roʊmən] .

more	**beautiful**	**roman**	**.**
更多的	美丽的	罗马	.

但几年之内，欧洲其他地区也接受了更清晰、更优美的罗马风格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɜːrli] ['printərz][æt; ət] ['venɪs] [bɪ'twiːn] ['dʒɛnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtər]
There **were** **many** **early** **printers** **at** **Venice** **between** **Jenson** **and** **his** **greater**
那里 是 许多 早期的 打印机 在 威尼斯 之间 詹森 和 他的 更大的
[sək'sesər] ['ɑːldɪs][mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] ,
successor **Aldus** **Manutius** **,**
接班人 阿尔杜斯 马努提乌斯 ,

在詹森和他更伟大的继任者阿尔杜斯·马努提乌斯之间，威尼斯有很多早期的印刷商。

[huː] [bɪ'gæn] ['bɪznəs] [ɪn] - ,
who **began** **business** **in** **1494** **,**
WHO 开始 商业 在 - ,

该公司成立于1494年，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
but **we** **shall** **pass** **over** **them** **all** **in** **order** **to** **devote** **more** **careful** **attention**
但 我们 将 经过 超过 他们 全部 在 命令 到 奉献 更多的 小心 注意力
[tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɒːldain] [pres] .
to **the** **noble** **history** **of** **the** **Aldine** **press** **.**
到 这 高贵 历史 的 这 阿尔丁 按 .

但我们将略过所有这些，以便更加仔细地关注阿尔丁出版社的辉煌历史。

[aɪ][prə'poʊz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [faɪv] [greɪt] ['printərz][ʌv; əv][ðə; ði]
I **propose** **in** **the** **remainder** **of** **this** **paper** **to** **select** **five** **great** **printers** **of** **the**
我 提出 在 这 余 的 这 纸 到 选择 五 伟大的 打印机 的 这
['renəsɑːns] ,
Renaissance **,**
复兴 ,

本文余下部分将介绍文艺复兴时期五位伟大的印刷商。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər][wɜːrk][bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]
and **to** **examine** **their** **work** **both** **as** **a** **whole** **and** **as** **illustrated** **in**
和 到 检查 他们的 工作 两个都 作为 一个 所有的 和 作为 插图 在
['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz] .
typical **examples** **.**
典型的 示例 .

并从整体上和典型例子两个方面来审视他们的作品。

[ðiːz] [faɪv][ɑːr; ər] :
These **five** **are** **:**
这些 五 是 :

这五人分别是：

['ɑːldɪs] [mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] , [ʌv; əv] ['venɪs] .
ALDUS **MANUTIUS** **,** **of** **Venice** **.**
奥尔德斯 马努提乌斯 , 的 威尼斯 .

威尼斯的阿尔杜斯·马努提乌斯。

['rɑːbərt] [ɛ'stɪɛn] , [ʌv; əv]['pærɪs] , ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stɛfənəs] .
ROBERT **ESTIENNE** **,** **of** **Paris** **,** **commonly** **known** **by** **the** **name** **of** **Stephanus** **.**
罗伯特 埃斯蒂安 , 的 巴黎 , 通常 已知 经过 这 姓名 的 斯蒂芬努斯 .

巴黎人罗伯特·埃斯蒂安，通常被称为斯蒂芬努斯。

['joʊhɑːn] ['frəubən] , [ʌv; əv] ['bɑːzl] .
JOHANN **FROBEN** **,** **of** **Basel** **.**
约翰 弗罗本 , 的 巴塞尔 .

巴塞尔的约翰·弗罗本。

['æntən] - , [ʌv; əv]['njuərəmbəːg] .
ANTON **KOBERGER** **,** **of** **Nuremberg** **.**
安东 - , 的 纽伦堡 .

来自纽伦堡的安东·科伯格。

['wɪljəm] ['kækstən] , [ʌv; əv] ['lʌndən] .

WILLIAM	CAXTON	,	of	London	.
威廉	卡克斯顿	,	的	伦敦	.

伦敦的威廉·卡克斯顿。

[i:tʃ] [stændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

Each	stands	for	a	different	aspect	of	the	art	of	printing	,
每个	站立	为了	一个	不同的	方面	的	这	艺术	的	印刷	,

它们分别代表了印刷艺术的不同方面。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

both	in	the	mechanical	features	of	book	-	making	and	also	in	the	selection	of
两个都	在	这	机械的	特征	的	书	-	制作	和	还	在	这	选择	的

[wɜ:rks][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

works	to	be	published	and	the	editorial	methods	employed	in	making	them
作品	到	是	已发布	和	这	社论	方法	受雇	在	制作	他们

['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] .

ready	for	the	press	.
准备好	为了	这	按	.

无论是书籍制作的机械特点，还是出版作品的选择以及为印刷而采用的编辑方法，都体现了这一点。

['teɪkən] [tə'geðər] ,

Taken	together	,
已采取	一起	,

综合来看，

[ðə; ði] [bʊks] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prɛsəz, 'prɛsɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈti:nθ]

the	books	issued	from	their	presses	at	the	end	of	the	fifteenth
这	图书	发布	从	他们的	出版社	在	这	结尾	的	这	第十五

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [fɔ:rm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pɑ:zət] ['pɪktʃər]

and	the	beginning	of	the	sixteenth	century	form	a	sort	of	composite	picture
和	这	开始	的	这	第十六	世纪	形式	一个	种类	的	合成的	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] . [-]

of	the	Renaissance	.	[	12	]
的	这	复兴	.	[	-	]

他们在十五世纪末和十六世纪初出版的书籍，构成了一幅文艺复兴时期的综合图景。[12]

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [stændz][ðə; ði]

First	of	all	,	in	our	consideration	and	in	order	of	greatness	,	stands	the
第一的	的	全部	,	在	我们的	考虑	和	在	命令	的	伟大	,	站立	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:ldɪs][mə'nu:ʃəs, -ʃi:əs, -'nju:-] .

name	of	Aldus	Manutius	.
姓名	的	阿尔杜斯	马努提乌斯	.

首先，在我们看来，按照伟大程度，阿尔杜斯·马努提乌斯的名字赫然在列。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɒ:ldain] [pres] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər]

The	books	of	the	Aldine	press	,	all	with	the	well	-	known	sign	of	the	anchor
这	图书	的	这	阿尔丁	按	,	全部	和	这	出色地	-	已知	符号	的	这	锚

[ænd; ənd] ['dɑ:lfɪn] ,

and	dolphin	,
和	海豚	,

阿尔丁出版社出版的书籍，都带有著名的锚和海豚标志。

[ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][moʊst] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

are	familiar	to	most	students	of	the	classics	.
是	熟悉的	到	最多	学生	的	这	经典	.

对于大多数古典学学生来说，这些词汇都很熟悉。

['ɑ:ldɪs] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - , [ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ʌv; əv] ['gu:tənbɜ:rgz] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Aldus	was	born	in	1450	,	the	very	year	of	Gutenberg's	invention	.
阿尔杜斯	曾是	出生	在	-	,	这	非常	年	的	古腾堡的	发明	.

阿尔杜斯出生于 1450 年，也就是古腾堡发明印刷术的那一年。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːlər] ,

For	the	first	forty	years	of	his	life	he	was	a	scholar	,
为了	这	第一的	四十	年	的	他的	生活	他	曾是	一个	学者	,

他生命的前四十年是一名学者，

[diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði]['lætn] ['klæsɪks][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mæstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]

devoting	himself	to	the	Latin	classics	and	to	the	mastery	of	the	newly
奉献	他自己	到	这	拉丁	经典	和	到	这	精通	的	这	新

[riˈvaivd] [griːk] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

revived	Greek	language	and	literature	.
复活	希腊语	语言	和	文学	.

他致力于拉丁古典文学和新近复兴的希腊语言文学的学习。

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ]['piːkoʊˌ'paɪkoʊ]['delə][mɪˈrændəˌlə] [-]

His	intimate	association	with	Pico	della	Mirandola	[	13	]
他的	亲密的	协会	和	微微	德拉	米兰多拉	[	-	]

他与皮科·德拉·米兰多拉的亲密关系[13]

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] [sˈkɒləz] ,

and	other	Italian	scholars	,
和	其他	意大利语	学者们	,

以及其他意大利学者，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['meni][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['griːks] [huː] [ðen] ['friːkwəntid] [ɪ'tæliən] [kɔːrts]

as	well	as	with	many	of	the	learned	Greeks	who	then	frequented	Italian	courts
作为	出色地	作为	和	许多	的	这	学习	希腊人	WHO	然后	经常光顾	意大利语	法院

[ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

and	cities	,
和	城市	,

以及当时经常出入意大利宫廷和城市的许多博学的希腊人，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [greɪt] [plæn][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪtər] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [beɪst] .

led	him	to	conceive	the	great	plan	upon	which	his	later	career	was	based	.
引领	他	到	构想	这	伟大的	计划	之上	哪个	他的	之后	职业	曾是	基于	.

这促使他构思出他后来事业赖以建立的伟大计划。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['klæsɪk]

This	was	nothing	less	than	to	issue	practically	the	whole	body	of	classic
这	曾是	没有什么	较少的	比	到	问题	几乎	这	所有的	身体	的	经典的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这相当于出版了几乎所有经典文学作品。

[griːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætn] , [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

Greek	as	well	as	Latin	,	in	editions	distinguished	from	all	that	had	preceded
希腊语	作为	出色地	作为	拉丁	,	在	版本	杰出的	从	全部	那	有	之前

[ɪn] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

in	two	important	respects	.
在	二	重要的	尊重	.

希腊语和拉丁语版本，与之前所有版本在两个重要方面有所不同。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['riːˌprɪnts][ʌv; əv] [rɪ'siːvd] [ˌʌn'krɪtɪkl] ['tɛksts][bʌt; bət] [nuː] [riː'vɪʒənz]

they	were	to	be	not	reprints	of	received	uncritical	texts	but	new	revisions
他们	是	到	是	不是	重印	的	已收到	不加批判的	文本	但	新的	修订

[meɪd] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] [s'kɒləz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][best][ə'veɪləb(ə)l]

made	by	competent	scholars	based	upon	a	comparison	of	all	the	best	available
制成	经过	胜任的	学者们	基于	之上	一个	比较	的	全部	这	最好的	可用的

['mænjʊskrɪpts] .

manuscripts	.
手稿	.

它们不是未经批判的既有文本的重印本，而是由称职的学者根据对所有可用最佳手稿的比较而进行的新修订本。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [nɑːt][ɪn] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd]['kɔːstli]['fəuliəuz][bʌt; bət][ɪn] [smɔːl]

they	were	to	be	printed	not	in	ponderous	and	costly	folios	but	in	small
他们	是	到	是	打印	不是	在	沉重的	和	昂贵	对开本	但	在	小的

[ɑːk'teɪvoʊz][ʌv; əv] [kən'viːniənt] [saɪz] ,

octavos	of	convenient	size	,
八开本	的	方便的	尺寸	,

它们将不会以笨重昂贵的对开本印刷，而是以尺寸方便的小八开本印刷。

[smɔːl] [bʌt; bət] [klɪr] [taɪp] , [ænd; ənd] [loʊ] [praɪs] .

small	but	clear	type	,	and	low	price	.
小的	但	清除	类型	,	和	低的	价格	.

字体虽小但清晰，价格低廉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][praɪ'merəli][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ventʃər] [laɪk][ðə; ði] [tʃiːp] ['tɛksts][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪks]

This	was	not	primarily	a	commercial	venture	like	the	cheap	texts	of	the	classics
这	曾是	不是	主要	一个	商业的	风险投资	喜欢	这	便宜的	文本	的	这	经典

['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] ['tɔɪbnɜˑ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] ['pʌblɪʃərz] ,

issued	in	the	nineteenth	century	by	Teubner	and	other	German	publishers	,
发布	在	这	第十九	世纪	经过	特布纳	和	其他	德语	出版商	,

这并非像19世纪特布纳和其他德国出版商发行的廉价古典著作那样，主要以商业为目的。

[bʌt; bət] [riˈzembld] ['ræðər] [ɪn][ɪts] [brɔːd] [ˌhjuːmə'nɪstɪk]['spɪrɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['entərpraɪz] [æz; əz]

but	resembled	rather	in	its	broad	humanistic	spirit	such	a	recent	enterprise	as
但	类似	相当	在	它是	广阔	人文主义	精神	这样的	一个	最近的	企业	作为

[ðə; ði] [ləːb]['klæsɪk(ə)l]['laɪbreri] .

the	Loeb	Classical	Library	.
这	勒布	古典	图书馆	.

但它在广博的人文精神上，更像是勒布古典丛书这样的新兴事业。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	purpose	in	each	case	was	to	revive	and	encourage	the	reading	of	the
这	目的	在	每个	案件	曾是	到	复活	和	鼓励	这	阅读	的	这

['klæsɪks] [nɑːt][ə'loʊn][baɪ] [s'kuːlbɔɪz] [bʌt; bət][baɪ][men][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [prə'fɛʃənz] .

classics	not	alone	by	schoolboys	but	by	men	of	all	ages	and	all	professions	.
经典	不是	独自的	经过	男学生	但	经过	男人	的	全部	年龄	和	全部	职业	.

每项举措的目的都是为了复兴和鼓励阅读古典文学，不仅是学生，而且是各个年龄段、各个职业的男士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] ,

But	there	is	this	important	difference	,
但	那里	是	这	重要的	不同之处	,

但这里有一个重要的区别，

[ðæt] ['mɪstər] . [ləːb] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [ˌmɪljə'ner] [huː] [im'plɔiz] [sˈkɒləz] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk]
that **Mr** **.** **Loeb** **is** **a** **retired** **millionaire** **who** **employs** **scholars** **to** **do** **all** **the** **work**
那 先生 . 勒布 是 一个 退休 百万富翁 WHO 雇佣 学者们 到 做 全部 这 工作
[ænd; ənd] ['mɪrli] [fʊts] [ðə; ði] [bɪl] ,
and **merely** **foots** **the** **bill** **,**
和 仅仅 脚 这 账单 ,

勒布先生是一位退休的百万富翁，他雇佣学者完成所有工作，而他自己只支付费用。

[waɪl] ['ɑːldɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
while **Aldus** **was** **a** **poor** **man** **dependent** **upon** **such** **capital** **as** **he** **could**
尽管 阿尔杜斯 曾是 一个 贫穷的 男人 依赖 之上 这样的 首都 作为 他 可以
['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peitrənz] ,
borrow **from** **his** **patrons** **,**
借 从 他的 顾客 ,

而阿尔杜斯则是一个穷人，只能依靠从赞助人那里借来的资金度日。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm][fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv]
and **had** **at** **the** **same** **time** **to** **perform** **for** **himself** **a** **large** **part** **of**
和 有 在 这 相同的 时间 到 履行 为了 他自己 一个 大的 部分 的
[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['leibəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
the **editorial** **labors** **on** **his** **books** **.**
这 社论 劳动 在 他的 图书 .

同时，他还得亲自完成自己著作的大部分编辑工作。

['mɪstər] . [ləːb] [kə'mændz] [ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːt] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]
Mr **.** **Loeb** **commands** **the** **latest** **and** **most** **complete** **resources** **of** **the** **modern**
先生 . 勒布 命令 这 最新的 和 最多 完全的 资源 的 这 现代的
[ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ;
art **of** **printing** **;**
艺术 的 印刷 ;

勒布先生掌握着现代印刷艺术最新、最完整的资源；

['ɑːldɪs] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɑːrt] .
Aldus **helped** **to** **make** **that** **art** **.**
阿尔杜斯 帮助 到 制作 那 艺术 .

奥尔德斯参与了那件艺术品的创作。

['mɪstər] . [loʊbz] ['editəz] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [wen] [ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [taɪp] [noʊn] [æz; əz]
Mr **.** **Loeb's** **editors** **may** **employ** **when** **they** **choose** **the** **style** **of** **type** **known** **as**
先生 . 勒布氏 编辑 可能 采用 什么时候 他们 选择 这 风格 的 类型 已知 作为
[ɪ'tælɪk] ;
italic **;**
斜体 ;

勒布先生的编辑们在选择斜体字样式时可能会采用这种样式；

['ɑːldɪs] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Aldus **invented** **it** **.**
阿尔杜斯 发明 它 .

阿尔杜斯发明了它。

['mɪstər] . [loʊbz] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] [ɔːl][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['selɪŋ]
Mr **.** **Loeb's** **publishers** **have** **at** **their** **command** **all** **the** **advertising** **and** **selling**
先生 . 勒布氏 出版商 有 在 他们的 命令 全部 这 广告 和 销售
[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːdərn] ['bɪznəs] [-]
machinery **of** **a** **great** **modern** **business** **[** **14** **]**
机械 的 一个 伟大的 现代的 商业 [-]

勒布先生的出版商拥有现代大型企业的所有广告和销售机器[14]。

[kən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kæn; kən][nɑːt] , [meɪk] [ðə; ði] ['klæsɪks]

concern	,	and	yet	they	do	not	,	and	probably	can	not	,	make	the	classics
忧虑	,	和	然而	他们	做	不是	,	和	大概	能	不是	,	制作	这	经典

[peɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

pay	for	themselves	,
支付	为了	他们自己	,

他们对此感到担忧，然而他们并没有，而且可能也无法让经典作品实现自给自足。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] ['defɪsɪts] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] .

but	must	meet	the	deficits	out	of	an	endowment	.
但	必须	见面	这	赤字	出去	的	一个	捐赠基金	.

但必须用捐赠基金来弥补赤字。

['ɑːldɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selɪŋ] ['sɪstəm] ,

Aldus	had	to	organize	his	own	selling	system	,
阿尔杜斯	有	到	组织	他的	自己的	销售	系统	,

奥尔杜斯不得不自己建立销售体系。

[hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːrdʒli] [baɪ] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [s'kɒləz]

his	advertising	had	to	be	largely	by	private	correspondence	with	scholars
他的	广告	有	到	是	很大程度上	经过	私人的	一致	和	学者们

[ænd; ənd] [bʊk] - ['selər] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] [lə'bɔːriəsli] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;

and	book	-	sellers	throughout	Europe	laboriously	composed	with	his	own	hand	;
和	书	-	卖家	自始至终	欧洲	费力地	由	和	他的	自己的	手	;

他的广告宣传主要依靠与欧洲各地学者和书商的私人信件，这些信件都是他亲手精心撰写的;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [self] -

yet	it	was	imperative	that	the	business	become	as	soon	as	possible	self	-
然而	它	曾是	至关重要的	那	这	商业	变得	作为	很快	作为	可能的	自己	-

[sə'pɔːrtɪŋ] ,

supporting	,
支持	,

然而，企业必须尽快实现自给自足。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [lɔːsɪz] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kuːpt] [baɪ] ['prɑːfɪts] [ɪn] [ə'nʌðər] .

or	at	least	that	losses	in	one	quarter	should	be	recouped	by	profits	in	another	.
或者	在	至少	那	损失	在	一	四分之一	应该	是	恢复	经过	利润	在	其他	.

或者至少，一个季度的亏损应该由另一个季度的盈利来弥补。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['vəːdʒil] , - ,

It	was	in	his	edition	of	Virgil	,	1501	,
它	曾是	在	他的	版	的	维吉尔	,	-	,

这段文字出自他于1501年出版的维吉尔版本。

[ðæt] ['ɑːldɪs] [fɜːrst] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [nuː] ['kɜːrsɪv] [ɔːr] ['sloʊpɪŋ] ['letər] [wɪtʃ] ['leɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

that	Aldus	first	employed	the	new	cursive	or	sloping	letter	which	later	came	to	be
那	阿尔杜斯	第一的	受雇	这	新的	草书	或者	倾斜的	信	哪个	之后	来了	到	是

[noʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [æz; əz] [ɪ'tælɪk] [taɪp] .

known	in	English	printing	as	italic	type	.
已知	在	英语	印刷	作为	斜体	类型	.

奥尔德斯率先采用了新的草书或斜体字，后来在英国印刷中被称为斜体字。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

According	to	tradition	he	copied	it	closely	from	the	handwriting	of	the
根据	到	传统	他	复制	它	密切	从	这	手写	的	这

[ɪ'tæliən] ['poʊət] ['pet,raːk] .

Italian	poet	Petrarch	.
意大利语	诗人	彼特拉克	.

据传，他是严格按照意大利诗人彼特拉克的手稿抄写的。

[ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [kəm'pækt] ,

The	type	was	very	compact	,
这	类型	曾是	非常	袖珍的	,

这种字体非常紧凑。

['kʌvərɪŋ] ['meni] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ɑ:n][ə; eɪ][peɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

covering	many	more	words	on	a	page	than	the	roman	of	that	day	,
覆盖	许多	更多的	字	在	一个	页	比	这	罗马	的	那	天	,

比当时的罗马字母每页包含的字数多得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] [taɪp] ,

and	was	used	as	a	body	type	,
和	曾是	用过的	作为	一个	身体	类型	,

并被用作体型模型，

[nɑ:t][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [fɔ:r; fər]['aɪsəleɪtɪd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['emfəsɪs]

not	as	in	our	day	for	isolated	words	and	phrases	set	apart	for	emphasis
不是	作为	在	我们的	天	为了	孤立	字	和	短语	放	除	为了	强调

[ɔ:r] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

or	other	distinction	from	the	rest	of	the	text	.
或者	其他	区别	从	这	休息	的	这	文本	.

不像我们今天这样，把孤立的词语和短语单独拿出来，是为了强调或与文本的其余部分区分开来。

['ɑ:ldɪs] ['ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][kæst] [gri:k] [taɪp] ,

Aldus	also	,	though	not	the	first	to	cast	Greek	type	,
阿尔杜斯	还	,	尽管	不是	这	第一的	到	投掷	希腊语	类型	,

阿尔杜斯虽然不是第一个铸造希腊字体的人，但也.....

[geɪv] [hɪz; ɪz] [gri:k] [fɑ:nts][æn; ən] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [laɪk][ðə; ði][ɪ'tælɪk] , [baɪ]

gave	his	Greek	fonts	an	elegance	which	was	soon	imitated	,	like	the	italic	,	by
给予	他的	希腊语	字体	一个	优雅	哪个	曾是	很快	模仿	,	喜欢	这	斜体	,	经过

['ʌðər] ['printərz] .

other	printers	.
其他	打印机	.

他设计的希腊字体优雅别致，很快就被其他印刷商效仿，就像斜体字一样。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔ:l] [taɪps] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ledʒəb(ə)l] ,

By	the	introduction	of	small	types	which	were	at	the	same	time	legible	,
经过	这	介绍	的	小的	类型	哪个	是	在	这	相同的	时间	清晰易读	,

通过引入既小巧又清晰易读的字体，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'dɒpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['tɛksts][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rmæt]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['pɑ:kɪt] -

and	by	adopting	for	his	classical	texts	a	small	format	suitable	for	pocket	-
和	经过	收养	为了	他的	古典	文本	一个	小的	格式	合适的	为了	口袋	-

[saɪz] [bʊks] ,

size	books	,
尺寸	图书	,

并且，他将自己的经典著作采用适合袖珍书的小开本，

['ɑ:ldɪs] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['mɑ:dərn] [smɔ:l] [bʊk] .

Aldus	invented	the	modern	small	book	.
阿尔杜斯	发明	这	现代的	小的	书	.

奥尔德斯发明了现代袖珍书。

[noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] ['hevi] ['foʊlioʊ][ɑ:n][ə; eɪ]

No	longer	was	it	necessary	for	a	scholar	to	rest	a	heavy	folio	on	a
不	更长	曾是	它	必要的	为了	一个	学者	到	休息	一个	重的	对开本	在	一个

['teɪbl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:d] ;

table	in	order	to	read	;
桌子	在	命令	到	读	;

学者们不再需要将沉重的书页放在桌子上阅读了;

[hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

he	might	carry	with	him	on	a	journey	half	a	dozen	of	these	beautiful	little
他	可能	携带	和	他	在	一个	旅行	一半	一个	打	的	这些	美丽的	小的

[bʊks] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['printərz] .

books	in	no	more	space	than	a	single	volume	of	the	older	printers	.
图书	在	不	更多的	空间	比	一个	单身的	体积	的	这	老	打印机	.

他可能会随身携带六本这样的精美小书，而它们占用的空间并不比老式印刷商的一卷书更大。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hɪz; ɪz]['praɪsɪz][wɜːr; wər] [loʊ] .

Furthermore	,	his	prices	were	low	.
此外	,	他的	价格	是	低的	.

此外，他的价格也很低。

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ɔːr] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊz][soʊld][fɔːr; fər][ə'baʊt] [tuː] ['lire] ,

The	pocket	editions	or	small	octavos	sold	for	about	two	lire	,
这	口袋	版本	或者	小的	八开本	卖	为了	关于	二	里尔	,

袖珍版或小八开本售价约为两里拉。

[ɔːr]['fɔːrti] [sents] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

or	forty	cents	in	the	money	of	that	day	,
或者	四十	分	在	这	钱	的	那	天	,

或按当时的货币价值计算，四十美分。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]['mɑːdərn] ['mʌni] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][nɑːt] [ə'bʌv] [tuː]

the	purchasing	power	of	which	in	modern	money	is	estimated	at	not	above	two
这	购买	力量	的	哪个	在	现代的	钱	是	估计的	在	不是	多于	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . [-]

dollars	.	[	15	]
美元	.	[	-	]

按现代货币计算，其购买力估计不超过两美元。[15]

[ðɪs] ['pɔpjələˌraɪzɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [miːt]

This	popularizing	of	literature	and	of	classical	learning	did	not	meet
这	普及	的	文学	和	的	古典	学习	做过	不是	见面

[wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['feɪvər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

with	universal	favor	amongst	his	countrymen	.
和	普遍的	偏爱	在	他的	同胞们	.

这种普及文学和古典学术的做法并没有得到他同胞的普遍欢迎。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][wʌn][ɪ'tæliən] [huː] [wɔːrnd] ['ɑːldɪs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['spredɪŋ] [ɪ'tæliən]

We	read	of	one	Italian	who	warned	Aldus	that	if	he	kept	on	spreading	Italian
我们	读	的	一	意大利语	WHO	警告	阿尔杜斯	那	如果	他	保留	在	传播	意大利语

['skɑːlərʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ælps] [æt; ət]['nɑːmɪn(ə)l]['praɪsɪz][ðə; ði]['aʊtər][baːˈbɛəriənz] [wʊd] [noʊ]

scholarship	beyond	the	Alps	at	nominal	prices	the	outer	barbarians	would	no
奖学金	超过	这	阿尔卑斯山	在	名义上的	价格	这	外	野蛮人	会	不

[lɔːŋgər] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['stʌdi] [griːk] ,

longer	come	to	Italy	to	study	Greek	,
更长	来	到	意大利	到	学习	希腊语	,

我们读到一位意大利人警告阿尔杜斯，如果他继续以象征性的价格将意大利学术传播到阿尔卑斯山以外，那么外围的蛮族就不会再来意大利学习希腊语了。

[bʌt; bət] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər]['ɒːldain] [ɪ'dɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]

but	would	stay	at	home	and	read	their	Aldine	editions	without	adding	a
但	会	停留	在	家	和	读	他们的	阿尔丁	版本	没有	添加	一个

['peni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['sɪtiz] .

penny	to	the	income	of	Italian	cities	.
一分钱	到	这	收入	的	意大利语	城市	.

但他们却待在家里阅读阿尔丁版的书籍，而不会给意大利城市的收入增加一分钱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] ,
Such **a** **fear** **was** **not** **unfounded** **,**
这样的 一个 害怕 曾是 不是 毫无根据 ,

这种担忧并非毫无根据。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['puːrɝ] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neðərləndz] [dɪd]['æktʃuəli][faɪnd][ðæt]
for **the** **poorer** **scholars** **of** **Germany** **and** **the** **Netherlands** **did** **actually** **find** **that**
为了 这 贫穷 学者们 的 德国 和 这 荷兰 做过 实际上 寻找 那
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks][ðə; ðɪ]['raɪpɪst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
they **could** **stay** **at** **home** **and** **get** **for** **a** **few** **francs** **the** **ripest** **results** **of**
他们 可以 停留 在 家 和 得到 为了 一个 很少 法郎 这 最成熟的 结果 的
[ɪ'tæliən][ænd; ənd] [griːk] ['skɑːlərʃɪp] .
Italian **and** **Greek** **scholarship** **.**
意大利语 和 希腊语 奖学金 .

德国和荷兰的贫困学者们发现，他们只需花费几个法郎，就能待在家里，获得意大利和希腊学术界最成熟的研究成果。

[ðɪs] [geɪv] ['ɑːldɪs][noʊ][kən'sɜːrn] ; [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ,
This **gave** **Aldus** **no** **concern** **;** **if** **he** **could** **render** **international** **services** **to** **learning** **,**
这 给予 阿尔杜斯 不 忧虑 ; 如果 他 可以 使成为 国际的 服务 到 学习 ,

这并没有让奥尔杜斯感到担忧；如果他能为国际学术界做出贡献，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][tuː; tə][set][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌmblər] [s'kɒləz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if **he** **could** **help** **to** **set** **up** **among** **the** **humbler** **scholars** **of** **other** **lands** **such** **a**
如果 他 可以 帮助 到 放 向上 之中 这 谦逊 学者们 的 其他 土地 这样的 一个
[faɪn] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [kəm'petətɪv] [koʊˌɑːpə'reɪʃən][æz; əz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['lidər] [æz; əz]
fine **rivalry** **of** **competitive** **coöperation** **as** **already** **existed** **among** **such** **leaders** **as**
美好的 对抗 的 竞争的 合作 作为 已经 存在 之中 这样的 领导人 作为
[iː'ræzməs][ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ,
Erasmus **and** **Sir** **Thomas** **More** **,**
伊拉斯谟 和 先生 托马斯 更多的 ,

如果他能够帮助其他国家的普通学者建立起像伊拉斯谟和托马斯·莫尔爵士这样的领袖人物之间已经存在的那种良性竞争与合作的关系，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lə'bɔːriəs] [deɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [pʊr] .
he **should** **be** **well** **content** **to** **live** **laborious** **days** **and** **to** **die** **poor** **.**
他 应该 是 出色地 内容 到 居住 费力的 天 和 到 死 贫穷的 .

他应该心甘情愿地过着辛勤劳作的日子，然后贫困潦倒地死去。

[bəuθ] [ðiːz] [hiː; hi][dɪd] ;
Both **these** **he** **did** **;**
两个都 这些 他 做过 ;

这两件事他都做到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [kə'læbəreɪtəz]
but **he** **gathered** **around** **him** **such** **a** **company** **of** **friends** **and** **collaborators**
但 他 聚集 大约 他 这样的 一个 公司 的 朋友们 和 合作者
[æz; əz] [fjuː] [men][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ;
as **few** **men** **have** **enjoyed** **;**
作为 很少 男人 有 享受 ;

但他身边聚集了一群朋友和合作者，这是很少有人能拥有的；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [briːð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
he **must** **have** **breathed** **with** **a** **rare** **exhilaration** **,** **born** **of** **honest** **and**
他 必须 有 呼吸 和 一个 稀有的 兴奋 , 出生 的 诚实的 和
['rɪtʃli] [prə'dʌktɪv] [tɔɪl] ,
richly **productive** **toil** **,**
丰富 生产力 辛劳 ,

他一定呼吸间流露出一种难得的喜悦，这种喜悦源于诚实而卓有成效的辛勤劳动。

[ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] ['æθənz] [ɪn][hɜ:r; hər]['glɔ:ri] ;

the	very	air	of	Athens	in	her	glory	;
这	非常	空气	的	雅典	在	她	荣耀	;

雅典鼎盛时期的气息；

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ri:əlaɪzd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv]

and	he	must	have	realized	sometimes	amid	the	dust	and	heat	of
和	他	必须	有	已实现	有时	之中	这	灰尘	和	热	的

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʃɑ:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [mʌtʃ] [kɔ:st][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

the	printing	shop	that	it	was	given	to	him	at	much	cost	of	life	and
这	印刷	店铺	那	它	曾是	给定	到	他	在	很多	成本	的	生活	和

['graɪndɪŋ] [tɔɪl] [tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ə'laɪk][ʌv; əv] [taɪ'pɑ:grəfi]

grinding	toil	to	stand	upon	the	threshold	of	the	golden	age	alike	of	typography
研磨	辛劳	到	站立	之上	这	临界点	的	这	金的	年龄	同样	的	排版

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

and	of	the	revival	of	learning	.
和	的	这	复兴	的	学习	.

他一定在印刷厂的尘土和酷热中意识到，他付出了巨大的生命代价和辛勤的劳动，才得以站在印刷术和学术复兴的黄金时代的门槛上。

[ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

In	1514	,	the	year	before	his	death	,
在	-	,	这	年	前	他的	死亡	,

1514年，也就是他去世的前一年，

['ɑ:ldɪs] [roʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

Aldus	wrote	to	a	friend	a	letter	of	which	I	borrow	a	translation	from
阿尔杜斯	写道	到	一个	朋友	一个	信	的	哪个	我	借	一个	翻译	从

[dʒɔ:rdʒ] ['heɪv(ə)n] ['pʌtnəmz] [bʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər]['meɪkɚz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

George	Haven	Putnam's	Books	and	Their	Makers	during	the	Middle	Ages	.
乔治	避风港	普特南	图书	和	他们的	创客	期间	这	中间	年龄	.

奥尔德斯写给朋友的一封信，我从乔治·哈文·普特南的《中世纪的书籍及其制造者》一书中借用了这封信的译文。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɑ:ldɪs] [dru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ru:'ti:n] : [-]

This	is	the	picture	Aldus	drew	of	his	daily	routine	:	[	16	]
这	是	这	图片	阿尔杜斯	画	的	他的	日常的	常规	:	[	-	]

这是奥尔德斯描绘的他的日常生活图：[16]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæmpərd] [ɪn][maɪ][wɜ:rk][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

"	I	am	hampered	in	my	work	by	a	thousand	interruptions	.
"	我	是	受阻	在	我的	工作	经过	一个	千	中断	.

“我的工作受到无数干扰，非常不便。”

['nɪrli] ['evri] ['aʊər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['skɑ:lər] ,

Nearly	every	hour	comes	a	letter	from	some	scholar	,
几乎	每一个	小时	来	一个	信	从	一些	学者	,

几乎每小时都会收到一位学者的来信，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

and	if	I	undertook	to	reply	to	them	all	,
和	如果	我	承担	到	回复	到	他们	全部	,

如果我承诺回复他们所有人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] ['skrɪblɪŋ] .

I	should	be	obliged	to	devote	day	and	night	to	scribbling	.
我	应该	是	有义务	到	奉献	天	和	夜晚	到	涂鸦	.

我应该被迫日夜埋头写作。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [kɔ:lz] [frʌm; frəm][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

Then	through	the	day	come	calls	from	all	kinds	of	visitors	.
然后	通过	这	天	来	呼叫	从	全部	种类	的	访客	.

然后，白天会接到各种各样的访客打来的电话。

[sʌm; səm][dɪ'zaɪər] ['mɪrli] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , ['ʌðər] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
Some **desire** **merely** **to** **give** **a** **word** **of** **greeting** **,** **others** **want** **to** **know** **what**
一些 欲望 仅仅 到 给 一个 单词 的 问候 , 其他的 想 到 知道 什么
[ðer; ðər][ɪz] [nu:] ,
there **is** **new** **,**
那里 是 新的 ,

有些人只想说声问候，有些人则想知道有什么新鲜事。

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv]
while **the** **greater** **number** **come** **to** **my** **office** **because** **they** **happen** **to** **have**
尽管 这 更大的 数字 来 到 我的 办公室 因为 他们 发生 到 有
['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
nothing **else** **to** **do** **.**
没有什么 别的 到 做 .

而大多数人来我办公室是因为他们碰巧无事可做。

- [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n]['ɑ:ldɪs] , - [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
' **Let** **us** **look** **in** **upon** **Aldus** **,** **'** **they** **say** **to** **each** **other** **.**
- 让 我们 看 在 之上 阿尔杜斯 , - 他们 说 到 每个 其他 .

“我们去看看阿尔杜斯吧，”他们彼此说道。

[ðen] [ðeɪ] [loʊf][ɪn][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] ['tʃætər] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
Then **they** **loaf** **in** **and** **sit** **and** **chatter** **to** **no** **purpose** **.**
然后 他们 面包 在 和 坐 和 喋喋不休 到 不 目的 .

然后他们就懒散地待在那里，坐着无所事事地闲聊。

['i:v(ə)n] [ðiːz] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɪznəs] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]
Even **these** **people** **with** **no** **business** **are** **not** **so** **bad** **as** **those** **who** **have** **a**
甚至 这些 人们 和 不 商业 是 不是 所以 坏的 作为 那些 WHO 有 一个
['poʊəm][tu:; tə]['ɔ:fər][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][proʊz] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['veri]['proʊzi] [ɪn'di:d]) [wɪtʃ] [ðeɪ]
poem **to** **offer** **or** **something** **in** **prose** **(** **usually** **very** **prosy** **indeed** **)** **which** **they**
诗 到 提供 或者 某物 在 散文 (通常 非常 散文 的确) 哪个 他们
[wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑ:ldɪs] .
wish **to** **see** **printed** **with** **the** **name** **of** **Aldus** **.**
希望 到 看 打印 和 这 姓名 的 阿尔杜斯 .

即使这些无所事事的人，也比那些有诗歌或散文（通常非常散文）想要发表，并希望署上 Aldus 的名字的人要好得多。

[ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk]
These **interruptions** **are** **now** **becoming** **too** **serious** **for** **me** **,** **and** **I** **must** **take**
这些 中断 是 现在 成为 也 严肃的 为了 我 , 和 我 必须 拿
[steps] [tu:; tə]['les(ə)n][ðem; ðəm] .
steps **to** **lessen** **them** **.**
步骤 到 减少 他们 .

这些干扰现在对我来说太严重了，我必须采取措施来减少它们。

['meni] ['letərz] [aɪ] ['sɪmpli] [li:v] [ʌn'ænsərd] , [waɪl] [tu:; tə] ['ʌðər] [aɪ][send] ['veri] [bri:f] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]
Many **letters** **I** **simply** **leave** **unanswered** **,** **while** **to** **others** **I** **send** **very** **brief** **replies**
许多 信件 我 简单地 离开 未解答 , 尽管 到 其他的 我 发送 非常 简短的 回复
;
;
;

许多信件我干脆不予回复，而对于另一些信件，我只作简短回复；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][du:] [ðɪs] [nɑ:t][frʌm; frəm][praɪd][ɔ:r][frʌm; frəm] [dɪs'kɜ:rtəsi] ,
and **as** **I** **do** **this** **not** **from** **pride** **or** **from** **discourtesy** **,**
和 作为 我 做 这 不是 从 自豪 或者 从 失礼 ,

我这样做并非出于骄傲或无礼，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ][tæsk][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [gʊd]

but	simply	in	order	to	be	able	to	go	on	with	my	task	of	printing	good
但	简单地	在	命令	到	是	有能力的	到	去	在	和	我的	任务	的	印刷	好的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

但仅仅是为了能够继续从事印刷好书的工作，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən]['hɑ:rdli] .

it	must	not	be	taken	hardly	.
它	必须	不是	是	已采取	几乎	.

不应草率对待。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:dləs] ['vɪzɪtər] [hu:] [ju:z][ʌp][maɪ] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz][tu:; tə][noʊ]

As	a	warning	to	the	heedless	visitors	who	use	up	my	office	hours	to	no
作为	一个	警告	到	这	鲁莽	访客	WHO	使用	向上	我的	办公室	小时	到	不

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

谨以此警告那些浪费我办公时间、毫无意义的访客：

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][bɪg]['noʊtɪs][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

I	have	now	put	up	a	big	notice	on	the	door	of	my	office	to	the	following
我	有	现在	放	向上	一个	大的	注意	在	这	门	的	我的	办公室	到	这	下列的

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

我已经在办公室门上贴了一张醒目的告示，内容如下：

[hu:'evər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

Whoever	thou	art	,
谁	你	艺术	,

无论你是谁，

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['ɜ:rnɪstli] [ri'kwestid] [baɪ]['ɑ:ldɪs][tu:; tə] [steɪt] [ðaɪ] ['bɪznəs] ['bri:fli] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]

thou	art	earnestly	requested	by	Aldus	to	state	thy	business	briefly	and	to	take
你	艺术	切实	请求	经过	阿尔杜斯	到	状态	你的	商业	简要地	和	到	拿

[ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['prɑ:mptli] .

thy	departure	promptly	.
你的	离开	及时	.

阿尔杜斯恳请你简要说明你的来意，并立即启程。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðaʊ] ['meiist, meist][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ['i:v(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]['hə:kjuli:z][tu:; tə][ðə; ði]

In	this	way	thou	mayest	be	of	service	even	as	was	Hercules	to	the
在	这	方式	你	五月	是	的	服务	甚至	作为	曾是	赫拉克勒斯	到	这

['wɪri] ['ætləs] .

weary	Atlas	.
厌倦	阿特拉斯	.

这样，你就可以像赫拉克勒斯帮助疲惫的阿特拉斯一样，为他人效力。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] ['entər] .

For	this	is	a	place	of	work	for	all	who	enter	.
为了	这	是	一个	地方	的	工作	为了	全部	WHO	进入	.

因为这里是所有进入者的工作场所。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['letər] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ['hju:mərəs] ,

"	What	a	picture	that	letter	gives	us	of	the	half	humorous	,
"	什么	一个	图片	那	信	给予	我们	的	这	一半	幽默	,

“这封信给我们描绘了一幅半幽默的画面，

[hæf] [pə'θetɪk] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['deɪli] [graɪnd] .

half	pathetic	spirit	in	which	the	great	publisher	endured	the	daily	grind	.
一半	可怜的	精神	在	哪个	这	伟大的	出版商	忍受	这	日常的	研磨	.

这位伟大的出版商带着几分可怜的神情忍受着每日的辛劳。

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Twenty	years	of	it	wore	him	out	,
二十	年	的	它	穿着	他	出去	,

二十年的工作让他精疲力竭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɑːlfɪn] - [ænd; ənd] - ['æŋkər] [treɪd] - [mɑːrk] [stɪl] ['æftər] [fɔːr] ['sentʃəriz] [priːtʃiz]

but	his	dolphin	-	and	-	anchor	trade	-	mark	still	after	four	centuries	preaches
但	他的	海豚	-	和	-	锚	贸易	-	标记	仍然	后	四	几个世纪	布道

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ˌʌndər'teɪk] [greɪt] ['bəːdənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]

patience	and	hope	to	all	who	undertake	great	burdens	for	the	enlightenment
耐心	和	希望	到	全部	WHO	承担	伟大的	负担	为了	这	启示

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

但是，他的海豚和锚的标志，在四个世纪之后，仍然向所有为人类启迪而承担重任的人们传递着耐心和希望。

[ðə; ði]['ɒːldain] [pres] [dɪd][nɑːt][kən'faɪn][ɪts] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] ,

The	Aldine	press	did	not	confine	its	efforts	to	the	ancient	classics	,
这	阿尔丁	按	做过	不是	局限	它是	努力	到	这	古老的	经典	,

阿尔丁出版社并未将业务范围局限于古代经典著作。

[bʌt; bət] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['dænti][ænd; ənd]['pet,raːk][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən]['poʊəts] ,

but	printed	editions	of	Dante	and	Petrarch	and	other	Italian	poets	,
但	打印	版本	的	但丁	和	彼特拉克	和	其他	意大利语	诗人	,

但但丁、彼特拉克和其他意大利诗人的作品印刷版，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrks][ʌv; əv]

and	produced	the	first	editions	of	some	of	the	most	important	works	of
和	生产	这	第一的	版本	的	一些	的	这	最多	重要的	作品	的

[i'ræzməs] .

Erasmus	.
伊拉斯谟	.

并出版了伊拉斯谟一些最重要著作的首版。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [prbli'keiʃnz] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [noʊn] [æz; əz]

But	all	of	its	publications	belonged	in	general	to	the	movement	known	as
但	全部	的	它是	出版物	属于	在	一般的	到	这	移动	已知	作为

['hjuːmənɪzəm] ,

humanism	,
人道主义	,

但其所有出版物总体上都属于人文主义运动。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [-]

the	field	of	ancient	[	17	]
这	场地	的	古老的	[	-	]

古代领域[17]

[ænd; ənd] [kən'tempəreri] ['poʊətri] , ['drɑːmə] , [fə'lɑːsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɑːrt] .

and	contemporary	poetry	,	drama	,	philosophy	,	history	,	and	art	.
和	当代的	诗	,	戏剧	,	哲学	,	历史	,	和	艺术	.

以及当代诗歌、戏剧、哲学、历史和艺术。

['ɑːldɪs] [left] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['printərz][ʌv; əv] ['venɪs]
Aldus **left** **to** **others** **,** **especially** **to** **the** **great** **ecclesiastical** **printers** **of** **Venice**
阿尔杜斯 左边 到 其他的 , 尤其 到 这 伟大的 教会的 打印机 的 威尼斯
[ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] ,
and **of** **Rome** **,**
和 的 罗马 ,

阿尔杜斯将作品留给了其他人，特别是威尼斯和罗马的大型教会印刷商。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɑːðəz] ,
the **printing** **of** **the** **scriptures** **,** **the** **works** **of** **the** **church** **fathers** **,**
这 印刷 的 这 经文 , 这 作品 的 这 教会 父亲们 ,

圣经的印刷，教父们的著作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ]
and **the** **innumerable** **volumes** **of** **theological** **controversy** **with** **which** **the** **age**
和 这 无数 卷 的 神学 争议 和 哪个 这 年龄
[ə'baʊnd] .
abounded **.**
大量 .

以及那个时代层出不穷的神学论辩著作。

[ɪn] [fræns] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
In **France** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **the** **great** **publishing** **house** **of** **the** **Estiennes** **,**
在 法国 , 在 这 其他 手 , 这 伟大的 出版 房子 的 这 - ,

另一方面，在法国，埃蒂安家族的大型出版社

[ɔːr] ['stɛfəni] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][nekst][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,
or **Stephani** **,** **to** **whom** **we** **next** **direct** **our** **attention** **,**
或者 斯蒂芬妮 , 到 谁 我们 下一个 直接的 我们的 注意力 ,

或者斯蒂芬妮，我们接下来要关注的就是她。

[dɪ'vaɪdɪd][ɪts] ['efərts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekjələr][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
divided **its** **efforts** **between** **the** **secular** **and** **sacred** **literature** **.**
分割 它是 努力 之间 这 世俗 和 神圣 文学 .

它将精力分散在世俗文学和宗教文学上。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛfənəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Inasmuch **as** **the** **history** **of** **the** **Stephanus** **establishment** **is** **typical** **of** **the**
因此 作为 这 历史 的 这 斯蒂芬努斯 建立 是 典型的 的 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['renəsɑːns] ,
influence **of** **printing** **upon** **the** **Renaissance** **,**
影响 的 印刷 之上 这 复兴 ,

鉴于斯蒂芬努斯出版社的历史是印刷术对文艺复兴时期影响的典型例证，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ə'pɑːn] ['prɪntɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,
and **of** **the** **Renaissance** **upon** **printing** **,** **which** **is** **the** **subject** **of** **this** **paper** **,**
和 的 这 复兴 之上 印刷 , 哪个 是 这 主题 的 这 纸 ,

以及文艺复兴时期印刷术的发展，这也是本文的主题。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv][ɪts] [kə'rɪr] .
we **may** **well** **examine** **some** **aspects** **of** **its** **career** **.**
我们 可能 出色地 检查 一些 方面 的 它是 职业 .

我们不妨考察一下他职业生涯的某些方面。

['prɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [fræns] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] [ʌv; əv][ðə; ði]
Printing **had** **been** **introduced** **into** **France** **in** **1469** **by** **the** **ecclesiastics** **of** **the**
印刷 有 到过 介绍 进入 法国 在 - 经过 这 教会人士 的 这
[sɔː'bɔn] .
Sorbonne **.**
索邦大学 .

印刷术于 1469 年由索邦大学的教士们引入法国。

[laɪk] [ðæt] ['æbət] [ʌv; əv][ˌsuːbi'ɑːkoʊ] [huː] [set] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [pres] [ɪn] ['ɪtəli] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Like	that	abbot	of	Subiaco	who	set	up	the	first	press	in	Italy	five	years	before	,
喜欢	那	方丈	的	苏比亚科	WHO	放	向上	这	第一的	按	在	意大利	五	年	前	,

就像五年前在意大利建立第一台印刷机的苏比亚科修道院院长一样，

[ðiːz] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] [æt; ət]['pærɪs][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz]

these	professors	of	scholastic	philosophy	and	theology	at	Paris	did	not	realize
这些	教授们	的	学术	哲学	和	神学	在	巴黎	做过	不是	意识到

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrt][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['ænti] - ['klerɪkl] [ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l]

that	the	new	art	had	in	it	the	possibilities	of	anti	-	clerical	and	heretical
那	这	新的	艺术	有	在	它	这	可能性	的	反对	-	文员	和	异端

[juːz] .

use	.
使用	.

巴黎的这些经院哲学和神学教授并没有意识到，这种新艺术蕴含着反教权主义和异端邪说的可能性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] ['printərz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['friːdəm]

For	the	first	generation	the	French	printers	enjoyed	a	considerable	freedom
为了	这	第一的	一代	这	法语	打印机	享受	一个	大量	自由

[frʌm; frəm] ['sensərʃɪp] [ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

from	censorship	and	burdensome	restrictions	.
从	审查制度	和	负担	限制	.

第一代法国印刷商享有相当大的自由，免受审查和繁琐的限制。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] , [laɪk][ðə; ði] [və'niːʃənz] , [bəuθ][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['klæsɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	published	,	like	the	Venetians	,	both	the	Greek	and	Latin	classics	and	the
他们	已发布	,	喜欢	这	威尼斯人	,	两个都	这	希腊语	和	拉丁	经典	和	这

[wɜːrks][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['raɪtɝz] .

works	of	contemporary	writers	.
作品	的	当代的	作家	.

他们像威尼斯人一样，出版希腊和拉丁古典著作以及当代作家的作品。

[bəuθ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Both	Louis	XII	.
两个都	路易斯	十二	.

路易十二世。

[ænd; ənd]['frænsɪs][aɪ] . [geɪv] [ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['veriəs] ['emɪnənt]

and	Francis	I	.	gave	their	patronage	and	encouragement	to	various	eminent
和	弗朗西斯	我	.	给予	他们的	赞助	和	鼓励	到	各种各样的	杰出

['skɑːlər] - ['printərz] [huː] ['flʌrɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪʃɪŋ] -

scholar	-	printers	who	flourished	between	the	establishment	of	the	first	publishing	-
学者	-	打印机	WHO	繁荣	之间	这	建立	的	这	第一的	出版	-

['haʊzɪz] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

houses	in	Paris	and	the	beginning	of	the	sixteenth	century	.
房屋	在	巴黎	和	这	开始	的	这	第十六	世纪	.

弗朗西斯一世对许多杰出的学者印刷商给予了赞助和鼓励，这些印刷商在巴黎第一批出版社成立到十六世纪初这段时间里蓬勃发展。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [frentʃ] ['printərz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	pass	over	all	these	to	select	as	the	typical	French	printers	of	the
我	经过	超过	全部	这些	到	选择	作为	这	典型的	法语	打印机	的	这

['renəsɑːns] [ðə; ði]['fæməli] ['faʊndɪd] [baɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɛ'stɪɛn] [ðə; ði]['eldər] .

Renaissance	the	family	founded	by	Henri	Estienne	the	elder	.
复兴	这	家庭	创立	经过	亨利	埃斯蒂安	这	长老	.

我不考虑这些，而是选择由老亨利·埃蒂安创立的家族作为文艺复兴时期典型的法国印刷商。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] , [ə; eɪ] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɛrəˌstɑːtəlz] ['ɛθɪkə] , [ə'pɪrd] [-]

His	first	book	,	a	Latin	translation	of	Aristotle's	Ethica	,	appeared	[	18	]
他的	第一的	书	,	一个	拉丁	翻译	的	亚里士多德的	伦理	,	出现	[	-	]

他的第一本书是亚里士多德《伦理学》的拉丁文译本[18]。

[ɪn] - .
in **1504** **.**
在 - .

1504年。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stɛfənəs] [ænd; ənd]
From **that** **date** **for** **nearly** **a** **hundred** **years** **the** **house** **of** **Stephanus** **and**
从 那 日期 为了 几乎 一个 百 年 这 房子 的 斯蒂芬努斯 和
[hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][led][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [fræns] .
his **descendants** **led** **the** **publishing** **business** **in** **France** **.**
他的 后代 引领 这 出版 商业 在 法国 .

从那时起，近百年来，斯蒂芬努斯家族及其后代一直引领着法国的出版业。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
Both **in** **the** **artistic** **advancement** **of** **the** **art** **of** **printing** **and** **in** **the** **intellectual**
两个都 在 这 艺术 进步 的 这 艺术 的 印刷 和 在 这 知识分子
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [θɔːt] [baɪ][ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd]
advancement **of** **French** **thought** **by** **their** **selection** **of** **the** **works** **to** **be** **issued**
进步 的 法语 想法 经过 他们的 选择 的 这 作品 到 是 发布
[ðeɪ] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
they **earned** **a** **right** **to** **the** **enduring** **gratitude** **of** **mankind** **.**
他们 获得 一个 正确的 到 这 持久 感激 的 人类 .

他们不仅在印刷艺术的艺术进步方面，而且通过选择发行的作品在法国思想的智力进步方面，都赢得了人类的永久感激。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɛ'stɪɛn] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,
Henri **Estienne** **,** **the** **founder** **of** **the** **house** **,** **who** **died** **in** **1520** **,**
亨利 埃斯蒂安 , 这 创始人 的 这 房子 , WHO 死亡 在 - ,

亨利·埃蒂安，这家公司的创始人，于1520年去世。

[hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['seprət] [wɜːrks] .
had **published** **during** **these** **sixteen** **years** **at** **least** **one** **hundred** **separate** **works** **.**
有 已发布 期间 这些 十六 年 在 至少 一 百 分离 作品 .

在这十六年间，他至少发表了一百部独立作品。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['lætn] ,
Although **they** **were** **mostly** **Latin** **,**
虽然 他们 是 大多 拉丁 ,

虽然他们大多是拉丁人，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'viːld] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
many **of** **them** **revealed** **Estienne's** **knowledge** **of** **and** **devotion** **to** **the** **new**
许多 的 他们 揭晓 - 知识 的 和 虔诚 到 这 新的
[griːk] ['stʌdiz] ,
Greek **studies** **,**
希腊语 研究 ,

其中许多内容揭示了埃斯蒂安对新希腊研究的了解和投入。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tendənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'spektɪd] [æz; əz][hə'retɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði]
and **this** **tendency** **on** **his** **part** **was** **at** **once** **suspected** **as** **heretical** **by** **the**
和 这 趋势 在 他的 部分 曾是 在 一次 怀疑 作为 异端 经过 这
['ɔːrθədɑːks]['dɑːktɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɔn] .
orthodox **doctors** **of** **the** **Sorbonne** **.**
正统 医生 的 这 索邦大学 .

索邦大学的正统医生们立即怀疑他的这种倾向是异端邪说。

[ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['frænsɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][prə'tekt][hɪm; ɪm]

The	favor	of	King	Francis	was	not	at	all	times	sufficient	to	protect	him
这	偏爱	的	国王	弗朗西斯	曾是	不是	在	全部	时代	充足的	到	保护	他

[frʌm; frəm] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

from	persecution	,
从	迫害	,

即使得到弗朗西斯国王的恩宠，也并非总能保护他免受迫害。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['sensərʃɪp] [ə'roʊz] ,

and	an	increasing	severity	of	censorship	arose	,
和	一个	增加	严重性	的	审查制度	出现	,

审查制度日益严苛，

[ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]['rɑ:bərt] .

the	full	force	of	which	began	to	be	evident	in	the	time	of	his	son	Robert	.
这	满的	力量	的	哪个	开始	到	是	明显	在	这	时间	的	他的	儿子	罗伯特	.

其全部威力在他儿子罗伯特时期开始显现。

['æftər] ['hɛnriz] [deθ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['kærid] [ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz]

After	Henri's	death	his	business	was	for	a	time	carried	on	by	his	widow's
后	亨利的	死亡	他的	商业	曾是	为了	一个	时间	携带	在	经过	他的	寡妇的

['sekənd] ['hʌzbənd] ,

second	husband	,
第二	丈夫	,

亨利去世后，他的生意一度由他遗孀的第二任丈夫继续经营。

['saɪmən] , [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ænd; ənd]['hju:mənɪst][ʌv; əv] ['brɪliənt] [ə'teɪnmənts] .

Simon	Colines	,	a	scholar	and	humanist	of	brilliant	attainments	.
西蒙	柯林斯	,	一个	学者	和	人文主义者	的	杰出的	成就	.

西蒙·科林斯，一位成就卓著的学者和人文主义者。

[bəuθ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stɛfənəs] [ænd; ənd]['leɪtər] [wen] [hi:; hi]

Both	while	at	the	head	of	the	house	of	Stephanus	and	later	when	he
两个都	尽管	在	这	头	的	这	房子	的	斯蒂芬努斯	和	之后	什么时候	他

[hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['rɑ:bərt] [ɛ'stɪɛn] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [ænd; ənd][set]

had	withdrawn	from	that	in	favor	of	Robert	Estienne	his	stepson	and	set
有	撤回	从	那	在	偏爱	的	罗伯特	埃斯蒂安	他的	继子	和	放

[ʌp][ə; eɪ] ['seprət] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

up	a	separate	publishing	business	,
向上	一个	分离	出版	商业	,

无论是在他掌管斯蒂芬努斯出版社期间，还是后来他将出版社的领导权移交给他的继子罗伯特·埃蒂安并创办了自己的出版公司之后，

['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prɪntɪŋ] .

Colines	added	much	to	the	prestige	of	French	printing	.
柯林斯	额外	很多	到	这	声望	的	法语	印刷	.

科林斯极大地提升了法国印刷业的声望。

[hi:; hi] [kɔ:zd] [gri:k] [fɑ:nts][tu:; tə][bi:; bi][kæst] , [nɑ:t] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn]

He	caused	Greek	fonts	to	be	cast	,	not	inferior	to	those	of	the	Venetian
他	导致	希腊语	字体	到	是	投掷	,	不是	下	到	那些	的	这	威尼斯

['printərz] ,

printers	,
打印机	,

他下令铸造希腊字体，其质量不逊于威尼斯印刷商的字体。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [gri:k] ['klæsɪks] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] .

and	began	to	publish	the	Greek	classics	in	beautiful	editions	.
和	开始	到	发布	这	希腊语	经典	在	美丽的	版本	.

并开始出版精美的希腊经典著作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði]['eldər][ɔːr][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɛ'stɪɛn] ,

It	was	Colines	,	rather	than	either	the	elder	or	the	younger	Estienne	,
它	曾是	柯林斯	,	相当	比	任何一个	这	长老	或者	这	年轻	埃斯蒂安	,

是科林斯，而不是老埃蒂安或小埃蒂安。

[huː] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][saɪd][ʌv; əv] [frentʃ] ['prɪntɪŋ] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

who	elevated	the	artistic	side	of	French	printing	by	engaging	the	services	of	such
WHO	升高	这	艺术	边	的	法语	印刷	经过	引人入胜	这	服务	的	这样的

['feɪməs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['ekspɜːrts][æz; əz] [dʒiːəfrɔɪ] ['tɔːri] ,

famous	typographical	experts	as	Geofroy	Tory	,
著名的	印刷	专家	作为	杰弗罗伊	保守党	,

他聘请了像杰弗罗伊·托里这样的著名排版专家，提升了法国印刷的艺术水平。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [-]

and	adding	to	his	books	illustrations	of	[	19	]
和	添加	到	他的	图书	插图	的	[	-	]

并在他的书中添加了插图[19]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eksələns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dekəreɪtɪv] [i'niʃəls][ænd; ənd]['bɔːrdərz] .

the	highest	excellence	,	as	well	as	decorative	initials	and	borders	.
这	最高	卓越	,	作为	出色地	作为	装饰性的	首字母	和	边界	.

极高的品质，以及装饰性的首字母和边框。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɑːldɪs] [suː'preməsi] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt]

Indeed	it	may	be	said	that	after	the	death	of	Aldus	supremacy	in	the	fine	art
的确	它	可能	是	说	那	后	这	死亡	的	阿尔杜斯	霸权	在	这	美好的	艺术

[ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ['grædʒuəli] [pæst] [frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə]['pærɪs] .

of	book	-	making	gradually	passed	from	Venice	to	Paris	.
的	书	-	制作	逐步地	通过了	从	威尼斯	到	巴黎	.

的确可以说，在阿尔杜斯去世后，书籍制作这门精美艺术的主导地位逐渐从威尼斯转移到了巴黎。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['rɑːbərt] , [sʌn] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɛ'stɪɛn]

The	greatest	of	the	Estiennes	was	Robert	,	son	of	Henri	Estienne
这	最	的	这	-	曾是	罗伯特	,	儿子	的	亨利	埃斯蒂安

[ænd; ənd] ['stepsʌn] [ʌv; əv] ,

and	stepson	of	Colines	,
和	继子	的	柯林斯	,

埃蒂安家族中最伟大的人物是罗伯特，他是亨利·埃蒂安的儿子，科林斯的继子。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

who	was	in	control	of	the	house	from	1524	to	his	death	in	1559	.
WHO	曾是	在	控制	的	这	房子	从	-	到	他的	死亡	在	-	.

从 1524 年到 1559 年去世，他一直掌管着这座宅邸。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [bʊk] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['testəmənt] .

The	very	first	book	he	published	was	an	edition	of	the	Latin	Testament	.
这	非常	第一的	书	他	已发布	曾是	一个	版	的	这	拉丁	遗嘱	.

他出版的第一本书是拉丁文版的《新约圣经》。

[ɔːl'ðoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ɔːr] [-]

Although	following	in	the	main	the	Vulgate	or	[	20	]
虽然	下列的	在	这	主要的	这	武加大译本	或者	[	-	]

虽然主要遵循武加大译本或[20]

[ə'fɪʃ(ə)l] ['baɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

official	Bible	of	the	Roman	Church	,
官方的	圣经	的	这	罗马	教会	,

罗马教会的官方圣经

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['sɜːrt(ə)n] [kə'rekʃnz] [beɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tekst] .

he	introduced	certain	corrections	based	on	his	knowledge	of	the	Greek	text	.
他	介绍	肯定	更正	基于	在	他的	知识	的	这	希腊语	文本	.

他根据自己对希腊原文的了解，提出了一些修正意见。

[ðɪs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [bɪˈtwiːn] [ɛˈstɪɛn] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	marked	the	beginning	of	a	long	controversy	between	Estienne	and	the
这	标记	这	开始	的	一个	长的	争议	之间	埃斯蒂安	和	这

[ˈɔːrθədɑːks] [diˈvainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːˈbɔn] ,

orthodox	divines	of	the	Sorbonne	,
正统	神灵	的	这	索邦大学	,

这标志着埃蒂安与索邦大学正统神学家之间长期争论的开始。

[wɪtʃ] [ˈlæstɪd][ˈɔːlmoʊst] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

which	lasted	almost	throughout	his	life	.
哪个	持续	几乎	自始至终	他的	生活	.

这种情况几乎持续了他一生。

[ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈmeni] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈskrɪptʃər] , [iːtʃ] [taɪm]

In	following	years	he	published	many	editions	of	the	Latin	scriptures	,	each	time
在	下列的	年	他	已发布	许多	版本	的	这	拉丁	经文	,	每个	时间

[wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [kəˈrekʃnz] ,

with	additional	corrections	,
和	额外的	更正	,

在随后的几年里，他出版了许多版本的拉丁文圣经，每次都加入了新的修订。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkɑːments] ,

and	eventually	with	his	own	notes	and	comments	,
和	最终	和	他的	自己的	笔记	和	评论	,

最终，他加上了自己的笔记和评论。

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːvd] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

in	some	cases	attacking	the	received	doctrines	of	the	Church	.
在	一些	案例	攻击	这	已收到	教义	的	这	教会	.

在某些情况下，他们甚至攻击教会的既定教义。

[ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [oʊld] [ˈtestəmənt] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [griːk] [nuː]

A	Hebrew	Old	Testament	,	in	1546	,	was	followed	in	1550	by	the	Greek	New
一个	希伯来语	老的	遗嘱	,	在	-	,	曾是	随后	在	-	经过	这	希腊语	新的

[ˈtestəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

1546 年出版的希伯来文旧约圣经之后，1550 年出版了希腊文新约圣经。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	next	year	he	published	a	new	edition	of	the	Testament	in	which	for	the
这	下一个	年	他	已发布	一个	新的	版	的	这	遗嘱	在	哪个	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [vəːsiz] ,

first	time	it	was	divided	into	verses	,
第一的	时间	它	曾是	分割	进入	诗句	,

第二年，他出版了新版的《圣经》，其中首次将《圣经》分成了章节。

[ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ˈbaɪb(ə)l] [ˈprɪntɪŋ] [ˈevər] [sɪns] .

a	precedent	followed	in	Bible	printing	ever	since	.
一个	先例	随后	在	圣经	印刷	曾经	自从	.

此后，圣经印刷一直沿用这一惯例。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [æt; ət][ɔːl] [ðæt]

It	was	not	merely	the	fact	of	his	printing	the	scriptures	at	all	that
它	曾是	不是	仅仅	这	事实	的	他的	印刷	这	经文	在	全部	那

[ˈæŋgərd] [ðə; ði] [ˈherəsi] - [ˈhʌntərz] ,

angered	the	heresy	-	hunters	,
愤怒	这	异端	-	猎人	,

真正激怒异端猎手的，不仅仅是他印刷圣经这件事本身。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] - [noʊts] [ænd; ənd] ['kɑ:ments] , [ɪn] [wɪtʃ] , [laɪk] ['lu:θər] [ɪn] ['dʒɜ:rməni]

but	much	more	Estienne's	notes	and	comments	,	in	which	,	like	Luther	in	Germany
但	很多	更多的	-	笔记	和	评论	,	在	哪个	,	喜欢	路德	在	德国

[ænd; ənd] ['tindl] [ɪn] ['ɪŋgləndl] ,

and	Tyndale	in	England	,
和	廷代尔	在	英格兰	,

但更多的是埃斯蒂安的笔记和评论，其中，就像德国的路德和英国的廷代尔一样，

[hi:; hi] ['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [vju:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'fɔ:məz] .

he	sided	with	the	views	of	the	Reformers	.
他	侧面	和	这	浏览	的	这	改革者	.

他赞同改革派的观点。

[wʌt] [dis'tiŋgwiʃiz] ['rɑ:bərt] [ɛ'stɪɛn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:tɪstənt] [s'kɒləz] [ænd; ənd]

What	distinguishes	Robert	Estienne	from	the	ordinary	Protestant	scholars	and
什么	区别	罗伯特	埃斯蒂安	从	这	普通的	新教	学者们	和

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] [bʌt; bət]

publishers	of	his	time	is	the	fact	that	he	was	not	only	a	Reformer	but
出版商	的	他的	时间	是	这	事实	那	他	曾是	不是	仅有的	一个	改革者	但

[ə; eɪ] ['hju:mənɪst] [ʌv; əv] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['tɑ:lərənt] ['kʌltʃər] .

a	humanist	of	broad	and	tolerant	culture	.
一个	人文主义者	的	广阔	和	宽容	文化	.

罗伯特·埃蒂安与他那个时代的普通新教学者和出版商的不同之处在于，他不仅是一位改革者，而且是一位具有广阔和宽容文化的人文主义者。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] [gru:p] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs]

In	all	the	illustrious	group	of	that	age	there	is	scarcely	another	like	him	in	this
在	全部	这	杰出	团体	的	那	年龄	那里	是	几乎	其他	喜欢	他	在	这

['ju:niən] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [zi:l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['skɑ:lərli] ['kʌltʃər] .

union	of	religious	zeal	and	of	scholarly	culture	.
联盟	的	宗教	热情	和	的	学术性的	文化	.

在那个时代所有杰出人物中，几乎没有人能像他一样，将宗教热情与学术修养完美结合。

['lu:θər] [ænd; ənd] ['kælvɪn] [ænd; ənd] ['tindl] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [wʌn] ; [i'ræzməs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['emɪnənt]

Luther	and	Calvin	and	Tyndale	had	the	one	;	Erasmus	is	the	most	eminent
路德	和	加尔文	和	廷代尔	有	这	一	;	伊拉斯谟	是	这	最多	杰出

[ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

example	of	the	other	,
例子	的	这	其他	,

路德、加尔文和廷代尔属于前者；伊拉斯谟则是后者最杰出的代表。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] ['pʌblɪʃərz] [æz; əz] ['ɑ:ldɪs] [ænd; ənd] ['frəubən] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rðɪ] [sə'pɔ:rtərz] .

with	such	great	publishers	as	Aldus	and	Froben	his	worthy	supporters	.
和	这样的	伟大的	出版商	作为	阿尔杜斯	和	弗罗本	他的	值得	支持者	.

以及像 Aldus 和 Froben 这样优秀的出版商，他都是值得信赖的支持者。

[bʌt; bət] ['rɑ:bərt] [ɛ'stɪɛn] , [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [wɜ:rks] [ænd; ənd] ['bɪblɪkl] ['tɛksts] ,

But	Robert	Estienne	,	alongside	of	his	controversial	works	and	Biblical	texts	,
但	罗伯特	埃斯蒂安	,	旁边	的	他的	有争议的	作品	和	圣经	文本	,

但罗伯特·埃蒂安除了他那些备受争议的作品和圣经文本之外，

['leɪbərd] [æt; ət] [sʌtʃ] [greɪt] ['entər,praɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['terəns] ,

labored	at	such	great	enterprises	as	his	monumental	edition	of	Terence	,
辛勤劳作	在	这样的	伟大的	企业	作为	他的	宏伟的	版	的	特伦斯	,

他曾为诸如他那部不朽的泰伦斯作品集等伟大工程而辛勤工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['meθədz] [ʌv; əv]['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][noʊ] [les]
in **which** **he** **corrected** **by** **the** **soundest** **methods** **of** **textual** **criticism** **no** **less**
在 哪个 他 已更正 经过 这 最响亮的 方法 的 文本 批评 不 较少的
[ðæn; ðən][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvd] [tekst] ,
than **six** **thousand** **errors** **in** **the** **received** **text** **,**
比 六 千 错误 在 这 已收到 文本 ,

他运用最可靠的文本校勘方法，纠正了原著中不少于六千处错误。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [-]
and **especially** **his** **[** **21** **]**
和 尤其 他的 [-]

尤其是他的[21]

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['leksɪˌkɔnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
magnificent **lexicons** **of** **the** **Latin** **and** **Greek** **languages** **,**
壮丽 词典 的 这 拉丁 和 希腊语 语言 ,

精妙绝伦的拉丁语和希腊语词典，

[wɪtʃ] [set][ðə; ði]['stændərd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .
which **set** **the** **standard** **for** **all** **other** **lexicographers** **for** **generations** **to** **come** **.**
哪个 放 这 标准 为了 全部 其他 词典编纂者 为了 几代人 到 来 .

这为后世所有词典编纂者树立了标准。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [fræns] [ɪz] [ðʌs] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blend]
The **middle** **of** **the** **sixteenth** **century** **in** **France** **is** **thus** **marked** **by** **a** **curious** **blend**
这 中间 的 这 第十六 世纪 在 法国 是 因此 标记 经过 一个 好奇的 混合
[ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['muːvmənts] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]
of **those** **two** **distinct** **movements** **in** **human** **history** **which** **we** **call** **the**
的 那些 二 清楚的 移动 在 人类 历史 哪个 我们 称呼 这
['renəsɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
Renaissance **and** **the** **Reformation** **,**
复兴 和 这 宗教改革 ,

因此，16世纪中叶的法国呈现出一种奇特的融合景象，融合了人类历史上两个截然不同的运动，我们称之为文艺复兴和宗教改革。

[ænd; ənd][ðə; ði][blend][ɪz] ['noʊwer] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['rɑːbərt] [ɛ'stɪɛn]
and **the** **blend** **is** **nowhere** **more** **picturesque** **than** **in** **the** **life** **of** **Robert** **Estienne**
和 这 混合 是 无处 更多的 如画 比 在 这 生活 的 罗伯特 埃斯蒂安
.
:
.

而这种融合在罗伯特·埃斯蒂安的生活中体现得淋漓尽致。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
At **one** **moment** **we** **find** **him** **attacking** **the** **abuses** **of** **the** **church** **,**
在 一 片刻 我们 寻找 他 攻击 这 滥用 的 这 教会 ,

我们一会儿看到他抨击教会的种种弊端，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] ['^ærəmɔnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn]
at **another** **we** **find** **him** **consulting** **with** **Claude** **Garamond** **upon** **the** **design**
在 其他 我们 寻找 他 咨询 和 克劳德 加拉蒙德 之上 这 设计
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [griːk] [taɪp] ,
of **a** **new** **Greek** **type** **,**
的 一个 新的 希腊语 类型 ,

在另一处，我们发现他正在与克劳德·加拉蒙商讨一种新的希腊字体设计。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ɔːr] [kə'tʌləs] [ɔːr]['dʒuvənəl] ,
or **reading** **the** **final** **proofs** **of** **an** **edition** **of** **Horace** **or** **Catullus** **or** **Juvenal** **,**
或者 阅读 这 最终的 证明 的 一个 版 的 贺拉斯 或者 卡图卢斯 或者 尤维纳尔 ,

或者阅读贺拉斯、卡图卢斯或尤维纳利斯作品的最终校样，

[ɔ:r] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['welθi] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [bʊk] - [kə'lektər] [laɪk][ðə; ði] ['feɪməs]
or discussing with some wealthy and noble book - collector like the famous
或者 讨论 和 一些 富裕 和 高贵 书 - 集电极 喜欢 这 著名的
['^rɔ:liə] [ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪlz] [ɪn] ['elɪgənt] ['baɪndɪŋz][ænd; ənd][goʊld] - [stæmpt] [ˌdekə'reɪʃn] .
Grolier the latest styles in elegant bindings and gold - stamped decoration .
格罗利尔 这 最新的 风格 在 优雅的 绑定 和 金子 - 盖章 装饰 .

或者与像著名的格罗利尔这样的富有而高贵的藏书家讨论优雅装帧和烫金装饰的最新款式。

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tru:θ] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['i:kwəl] ['pæʃ(ə)n] .
For beauty and for truth he had an equal passion .
为了 美丽 和 为了 真相 他 有 一个 平等的 热情 .

他对美和真理有着同等的热情。

[ɔ:l] [ðæt] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['glæmər] [ðə; ði]
All that romance of the imagination which touches with a golden glamour the
全部 那 浪漫 的 这 想像力 哪个 触摸 和 一个 金的 魅力 这
[rɪ'kʌvərd] ['treʒərz] [ʌv; əv]['peɪgən][æn'tɪkwəti][hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
recovered treasures of pagan antiquity he loved as intensely as if it were
恢复 宝藏 的 异教徒 古代 他 喜爱 作为 强烈地 作为 如果 它 是
[nɑ:t]['eɪliən][ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l] ,
not alien and hostile ,
不是 外星人 和 敌对的 ,

所有那些充满浪漫情怀的想象，都以金色的光芒照耀着他所珍爱的异教古代宝藏，仿佛它们并非陌生而敌对之物。

[æz; əz][ðə; ði] ['meni] [θɔ:t] , [tu:; tə] [ðæt] [gloʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['paɪəti] , [ðæt] [zi:l] [ʌv; əv]['mɑ:rtərdəm]
as the many thought , to that glow of spiritual piety , that zeal of martyrdom
作为 这 许多 想法 , 到 那 辉光 的 精神 虔诚 , 那 热情 的 殉道
,
,
,

许多人认为，那份虔诚的灵性光辉，那份殉道的热情，

[ðæt] [waɪt] , [kən'su:mɪŋ] ['splendər] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'raʊndz] [ðə; ði]
that white , consuming splendor which for the mystical imagination surrounds the
那 白色的 , 消费 辉煌 哪个 为了 这 神秘 想像力 周围环境 这
['hoʊli] [krɔ:s] .
holy cross .
圣 叉 .

在神秘的想象中，圣十字架周围环绕着洁白耀眼的光芒。

['hju:mənɪzəm][æt; ət][ɪts] [best] [ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd]
Humanism at its best is ordinarily thought to be embodied in the many - sided
人道主义 在 它是最好的 是 按说 想法 到 是 具身化的 在 这 许多 - 侧面
['fɪgjər] [ʌv; əv][i'ræzməs] ,
figure of Erasmus ,
数字 的 伊拉斯谟 ,

人们通常认为，人文主义的精髓体现在伊拉斯谟这位多才多艺的人物身上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sænəti] , [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [si:] [bəuθ][saɪdz] ,
with his sanity , his balance , his power to see both sides ,
和 他的 理智 , 他的 平衡 , 他的 力量 到 看 两个都 侧面 ,

他头脑清醒，头脑冷静，能够兼顾各方观点。

[ðæt] [ʌv; əv] ['lu:θər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['sætaɪər] , [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] ['hju:mər] ,
that of Luther and of the Church , his delicate satire , his saving humor ,
那 的 路德 和 的 这 教会 , 他的 精美的 讽刺 , 他的 保存 幽默 ,

路德和教会的讽刺，他精妙的讽刺，他那令人拍案叫绝的幽默，

[hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪk'stri:mz] .
his avoidance of the zealot's extremes .
他的 回避 的 这 狂热者的 极端情况 .

他避免了狂热分子的极端做法。

[pər'hæps][ə; eɪ][nɑ:t] [les] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [les] [noʊn] [frentʃ] ['prɪntər] ,

Perhaps	a	not	less	striking	figure	is	that	of	this	much	less	known	French	printer	,
也许	一个	不是	较少的	引人注目	数字	是	那	的	这	很多	较少的	已知	法语	打印机	,

或许，另一位同样引人注目的人物是这位鲜为人知的法国印刷商。

['straɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['petɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvlɪ] [sek'teriən] [straɪf] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]

striving	in	the	midst	of	petty	cares	and	unlovely	sectarian	strife	to	maintain
努力	在	这	中间	的	小气	关心	和	不可爱	宗派	冲突	到	维持

[ðə; ði]['stoʊɪkl] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkəs] [ɔ:'ri:ljəs] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

the	stoical	serenity	of	a	Marcus	Aurelius	side	by	side	with	the	spiritual
这	斯多葛派	宁静	的	一个	马库斯	奥勒留	边	经过	边	和	这	精神

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] [pɔ:l] .

exaltation	of	a	Saint	Paul	.
提高	的	一个	圣	保罗	.

在琐碎的烦恼和令人厌恶的宗派纷争中，努力保持马可·奥勒留式的坚忍和宁静，同时保持圣保罗式的精神升华。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [taɪps] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [-]

There	are	two	types	of	great	men	[	22	]
那里	是	二	类型	的	伟大的	男人	[	-	]

伟人有两种类型[22]

['i:kwəli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

equally	worthy	of	admiration	:
同样地	值得	的	钦佩	:

同样值得钦佩：

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [ænd; ənd] ['laɪflɔ:ŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪm] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

those	of	unmixed	and	lifelong	devotion	to	a	single	aim	springing	from	a
那些	的	未混合的	和	终身	虔诚	到	一个	单身的	目的	弹簧	从	一个

['sɪŋg(ə)l] [sɔ:rs] ,

single	source	,
单身的	来源	,

那些对源自同一目标抱有纯粹且终生奉献精神的人，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑ:ldɪs] [mə'nu:ʃəs, -ʃi:əs, -'nju:-] ,

such	as	Aldus	Manutius	,
这样的	作为	阿尔杜斯	马努提乌斯	,

例如阿尔杜斯·马努提乌斯，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [ðæt] ['bæləns] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rs][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri]

and	those	in	whom	that	balance	of	diverse	and	almost	contradictory
和	那些	在	谁	那	平衡	的	各种各样的	和	几乎	矛盾的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['kɑ:mənli] [li:dz] [tu:; tə] ['wi:knəs] [meɪks] [ɪn'sted]

elements	of	character	which	commonly	leads	to	weakness	makes	instead
元素	的	特点	哪个	通常	线索	到	弱点	制作	反而

[fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['rɪtʃnəs] ,

for	strength	and	for	richness	,
为了	力量	和	为了	丰富	,

而那些性格中兼具各种各样、甚至近乎矛盾的特质的人，这种通常会导致弱点的平衡，反而使他们变得坚强而富有魅力。

[fɔ:r; fər]['du:ti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

for	duty	and	delight	.
为了	责任	和	喜	.

为了职责和快乐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['rɑ:bərt] [ɛ'stɪɛn] . [-]

Such	was	Robert	Estienne	.	[	23	]
这样的	曾是	罗伯特	埃斯蒂安	.	[	-	]

罗伯特·埃蒂安就是这样一个人。[23]

[ðə; ði][θɜːrd]['prɪntər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɪz]

The	third	printer	whom	I	have	selected	as	typical	of	the	Renaissance	is
这	第三	打印机	谁	我	有	已选	作为	典型的	的	这	复兴	是

['joʊhɑːn]['frəubən] , [ʌv; əv] ['bɑːzl] .

Johann	Froben	,	of	Basel	.
约翰	弗罗本	,	的	巴塞尔	.

我选择的第三位具有文艺复兴时期代表性的印刷商是巴塞尔的约翰·弗罗本。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [frend] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

His	chief	distinction	is	that	he	was	the	closest	friend	and	associate
他的	首席	区别	是	那	他	曾是	这	最接近	朋友	和	联系

[ʌv; əv][i'ræzməs] ,

of	Erasmus	,
的	伊拉斯谟	,

他最主要的成就是他是伊拉斯谟最亲密的朋友和同事。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] ['ɪræzməsz] [wɜːrks] ,

the	principal	publisher	of	Erasmus's	works	,
这	主要的	出版商	的	伊拉斯谟计划	作品	,

伊拉斯谟著作的主要出版商

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][i'ræzmiən] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	the	representative	in	the	book	trade	of	the	Erasmian	attitude	toward	the
和	这	代表	在	这	书	贸易	的	这	伊拉斯谟	态度	朝向	这

[ˌrefər'meɪʃn] .

Reformation	.
宗教改革	.

以及图书贸易中伊拉斯谟对宗教改革态度的代表。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][prɪnt][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɛ'stɪɛn] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]

Although	he	did	print	the	Greek	Testament	,	years	before	Estienne	published	his
虽然	他	做过	打印	这	希腊语	遗嘱	,	年	前	埃斯蒂安	已发布	他的

[ɪ'dɪʃn] [ɪn]['pærɪs] ,

edition	in	Paris	,
版	在	巴黎	,

虽然他确实印刷了希腊文新约圣经，但那是在埃斯蒂安在巴黎出版他的版本之前数年。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['prɑːtɪstənt] ['kɑːments] .

he	accompanied	it	with	no	distinctively	Protestant	comments	.
他	伴随	它	和	不	独特地	新教	评论	.

他并未发表任何明显的基督教新教评论。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][wʌn][taɪm] [-]

Although	at	one	time	[	24	]
虽然	在	一	时间	[	-	]

虽然曾经[24]

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [wɜːrks][ʌv; əv] ['luːθər] ,

he	issued	some	of	the	earlier	works	of	Luther	,
他	发布	一些	的	这	早些时候	作品	的	路德	,

他出版了路德的一些早期著作，

[hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [i'ræzməs] [ə'poʊzd] ['eni]['oʊpən]['skɪzəm][ɪn][ðə; ði]

he	desisted	when	it	became	evident	that	Erasmus	opposed	any	open	schism	in	the
他	停止	什么时候	它	成为	明显	那	伊拉斯谟	反对	任何	打开	分裂	在	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

当他意识到伊拉斯谟反对教会中任何公开的分裂时，他就停止了行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['frəubən] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊz] [θriː] ['feɪməs] [wɜːrks][ʌv; əv][i'ræzməs] ,

It	was	Froben	who	gave	to	the	world	those	three	famous	works	of	Erasmus	,
它	曾是	弗罗本	WHO	给予	到	这	世界	那些	三	著名的	作品	的	伊拉斯谟	,

是弗罗本将伊拉斯谟的三部著名著作介绍给了世界。

[ðə; ði][enˈkoʊmiəm] - [ɔːr] [preɪz] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ðə; ði] - [ɔːr]['prɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Encomium	Moriae	or	Praise	of	Folly	,	the	Adagia	or	Proverbs	,	and	the
这	赞誉	-	或者	称赞	的	蠢事	,	这	-	或者	箴言	,	和	这

[kəˈloʊkwiə][ɔːr] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] ,

Colloquia	or	Conversations	,
研讨会	或者	对话	,

《愚人颂》（Encomium Moriae）、《谚语集》（Adagia）和《对话录》（Colloquia）

[wɪtʃ] [dɪd][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['luːθər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌɪndɪ'pendənt]

which	did	quite	as	much	as	the	writings	of	Luther	to	arouse	independent
哪个	做过	相当	作为	很多	作为	这	著作	的	路德	到	引起	独立的

['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

thinking	within	the	Church	,
思维	之内	这	教会	,

这与路德的著作一样，对激发教会内部的独立思考起到了至关重要的作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði][læst]['vestidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɪn] [tʃɜːrtʃ]

and	to	bring	to	an	end	the	last	vestiges	of	the	middle	ages	in	church
和	到	带来	到	一个	结尾	这	最后的	残余	的	这	中间	年龄	在	教会

[ænd; ənd] [steɪt] .

and	state	.
和	状态	.

并彻底清除教会和国家中中世纪的最后残余。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['frəubən][tuː; tə][i'ræzməs][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr]

And	in	this	relation	of	Froben	to	Erasmus	there	was	not	the	mere
和	在	这	关系	的	弗罗本	到	伊拉斯谟	那里	曾是	不是	这	仅仅

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruːd] ['pʌblɪʃər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [huːz] [wɜːrks]

commercial	attitude	of	a	shrewd	publisher	toward	a	successful	author	whose	works
商业的	态度	的	一个	精明	出版商	朝向	一个	成功的	作者	谁	作品

[bɪ'keɪm] ['haɪli] ['luːkrətɪv] ,

became	highly	lucrative	,
成为	高度	利润丰厚	,

弗罗本与伊拉斯谟之间的关系，并非仅仅是精明出版商对一位作品价值极高的成功作家的商业态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [baɪ][wʌn] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['skɑːlər] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

but	the	support	by	one	enlightened	scholar	who	happened	to	be	in	a
但	这	支持	经过	一	开明	学者	WHO	发生	到	是	在	一个

['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

profitable	business	of	another	who	happened	to	be	out	of	it	.
有利可图	商业	的	其他	WHO	发生	到	是	出去	的	它	.

但一位恰好从事盈利生意的有识之士，却支持了另一位恰好不从事该生意的有识之士。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [laɪf][ʌv; əv][i'ræzməs] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['rædər] [dɪ'presɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	earlier	life	of	Erasmus	exhibits	a	rather	depressing	illustration	of	the
这	早些时候	生活	的	伊拉斯谟	展品	一个	相当	沉闷	插图	的	这

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [prə'feʃən(ə)l] [s'kɒləz] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

humiliations	to	which	professional	scholars	were	exposed	in	trying	to	get	a	living
羞辱	到	哪个	专业的	学者们	是	裸露	在	尝试	到	得到	一个	活的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['penʃənz] [ænd; ənd][ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] .

from	the	pensions	and	benefactions	of	the	idle	rich	.
从	这	养老金	和	恩惠	的	这	闲置的	富有的	.

伊拉斯谟早年的生活颇为令人沮丧地展现了职业学者为了谋生而不得不依靠游手好闲的富人的养老金和捐赠所遭受的屈辱。

['lɪtəreri] ['peɪtrənɪdʒ] ,
Literary **patronage** **,**
文学 赞助 ,

文学赞助，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [miː'siːnæs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
as **it** **existed** **from** **the** **days** **of** **Horace** **and** **Maecenas** **down** **to** **the**
作为 它 存在 从 这 天 的 贺拉斯 和 保护者 向下 到 这
[deθ] - [bloʊ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['letər] [tuː; tə][lɔːrd]
death **-** **blow** **which** **Dr** **.** **Johnson** **gave** **it** **in** **his** **famous** **letter** **to** **Lord**
死亡 - 吹 哪个 博士 . 约翰逊 给予 它 在 他的 著名的 信 到 主
['tʃestərfiːld] ,
Chesterfield **,**
切斯特菲尔德 ,

从贺拉斯和梅塞纳斯时代到约翰逊博士在他写给切斯特菲尔德勋爵的那封著名的信中给予它的致命一击，它一直存在着。

[hæz; həz]['nevər] [helpt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔːr][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd]
has **never** **helped** **the** **independence** **or** **the** **self** **-** **respect** **of** **scholars** **and**
有 绝不 帮助 这 独立 或者 这 自己 - 尊重 的 学者们 和
['poʊəts] .
poets **.**
诗人 .

它从未帮助过学者和诗人的独立性或自尊心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [pɪ'kjuːliər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,
It **was** **Froben's** **peculiar** **good** **fortune** **to** **be** **able** **to** **employ** **,**
它 曾是 - 奇特 好的 财富 到 是 有能力的 到 采用 ,

弗罗本的幸运之处在于他能够雇用.....

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['beɪsɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr]['sæləri] ,
on **a** **business** **basis** **with** **a** **regular** **salary** **,**
在 一个 商业 基础 和 一个 常规的 薪水 ,

以商业合作方式，领取固定薪水

[ðə; ði] ['gretɪst] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['editəz][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [əd'vaɪzəz]
the **greatest** **scholar** **of** **the** **age** **as** **one** **of** **his** **editors** **and** **literary** **advisers**
这 最 学者 的 这 年龄 作为 一 的 他的 编辑 和 文学 顾问
,
,
,

作为当时最伟大的学者之一，我担任他的编辑和文学顾问。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]
and **at** **the** **same** **time** **enable** **him** **to** **preserve** **his** **independence** **of**
和 在 这 相同的 时间 使能够 他 到 保存 他的 独立 的
[θɔːt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
thought **and** **of** **action** **.**
想法 和 的 行动 .

同时使他能够保持思想和行动的独立性。

['ɑːldɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [prə'feʃən(ə)l] [s'kɒləz]
Aldus **and** **the** **French** **publishers** **had** **gathered** **about** **them** **professional** **scholars**
阿尔杜斯 和 这 法语 出版商 有 聚集 关于 他们 专业的 学者们
[ænd; ənd]['ekspɜːrts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][spə'sɪfɪk]['tæsks][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [praɪs] ,
and **experts** **for** **the** **execution** **of** **specific** **tasks** **at** **the** **market** **price** **,**
和 专家 为了 这 执行 的 具体的 任务 在 这 市场 价格 ,

奥尔杜斯和法国出版商们聚集了一批专业学者和专家，以市场价格执行特定的任务。

['sʌplɪmentɪd] ['ɔːf(ə)n][baɪ] ['dʒenərəs] ['praɪvət] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

supplemented	often	by	generous	private	hospitality	.
补充	经常	经过	慷慨的	私人的	热情好客	.

此外，往往还有慷慨的私人款待。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [bʌt; bət][fɑːr] ['betər] [wʌz; wəz] - [rɪ'leɪʃn] [-]

That	was	good	;	but	far	better	was	Froben's	relation	[	25	]
那	曾是	好的	;	但	远的	更好的	曾是	-	关系	[	-	]

那很好；但弗罗本的关系[25]要好得多。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l]['klaɪənt][i'ræzməs] .

with	his	friend	,	his	intellectual	master	,	and	his	profitable	client	Erasmus	.
和	他的	朋友	,	他的	知识分子	掌握	,	和	他的	有利可图	客户	伊拉斯谟	.

他与他的朋友、他的精神导师、也是他有利可图的客户伊拉斯谟在一起。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [noʊ] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['benɪfɪt] [ðə; ði][wɜːrks]

In	an	age	when	no	copyright	laws	existed	for	the	author's	benefit	the	works
在	一个	年龄	什么时候	不	版权	法律	存在	为了	这	作者的	益处	这	作品

[ʌv; əv][i'ræzməs][wɜːr; wər] ['ʃeɪməsli] ['paɪrətɪd][ɪn] [ɪ'dɪʃnz] ,

of	Erasmus	were	shamelessly	pirated	in	editions	,
的	伊拉斯谟	是	厚颜无耻	盗版	在	版本	,

在作者权益不受版权法保护的年代，伊拉斯谟的作品被肆无忌惮地盗版发行。

['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'siːvd] [nɑːt][ə; eɪ] ['peni]

published	in	Germany	and	France	,	from	which	the	author	received	not	a	penny
已发布	在	德国	和	法国	,	从	哪个	这	作者	已收到	不是	一个	一分钱

.

:

.

本书在德国和法国出版，但作者没有从中获得一分钱。

[jet] ['frəubən] [went] [raɪt] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [tuː; tə][i'ræzməs][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [fɪkst] ['ænjuəl] ['sæləri][æz; əz]

Yet	Froben	went	right	on	paying	to	Erasmus	not	only	the	fixed	annual	salary	as
然而	弗罗本	去	正确的	在	付费	到	伊拉斯谟	不是	仅有的	这	固定的	年度的	薪水	作为

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [stɑːf] [bʌt][bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts]

a	member	of	his	consulting	staff	but	also	a	generous	share	of	the	profits
一个	成员	的	他的	咨询	职员	但	还	一个	慷慨的	分享	的	这	利润

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

upon	his	books	.
之上	他的	图书	.

然而，弗罗本不仅继续向伊拉斯谟支付其顾问团队成员的固定年薪，还慷慨地支付其著作利润的一部分。

[ɪn][ə; eɪ] ['griːdi] , [ʌn'skruːpjələs] , [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [eɪdʒ] [ðɪs] [waɪz][ænd; ənd][dʒʌst] , [nɑːt][tuː; tə]

In	a	greedy	,	unscrupulous	,	and	rapacious	age	this	wise	and	just	,	not	to
在	一个	贪婪的	,	无良的	,	和	贪婪	年龄	这	明智的	和	只是	,	不是	到

[seɪ] ['dʒenərəs] ,

say	generous	,
说	慷慨的	,

在这个贪婪、肆无忌惮、贪得无厌的时代，这位睿智公正，甚至可以说是慷慨大方的人，

['pɑːləsi][stændz][aʊt][æz; əz] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

policy	stands	out	as	prophetic	of	a	better	time	.
政策	站立	出去	作为	预言	的	一个	更好的	时间	.

这项政策预示着更美好的未来。

[æz; əz][ə; eɪ]['prɪntər]['frəubən][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmən]

As	a	printer	Froben	was	distinguished	by	the	singular	beauty	of	his	roman
作为	一个	打印机	弗罗本	曾是	杰出的	经过	这	单数	美丽	的	他的	罗马

[taɪp] ,

type	,
类型	,

作为一名印刷商，弗罗本以其独特的罗马字体之美而闻名。

[ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['presˌwɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

the	perfection	of	his	presswork	,	and	the	artistic	decoration	of	his	books	.
这	完美	的	他的	冲压	,	和	这	艺术	装饰	的	他的	图书	.

他的印刷工艺精湛，书籍的艺术装饰也十分精美。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [hæns] ['hoʊlbaɪn] ,

In	this	last	respect	he	was	much	indebted	to	the	genius	of	Hans	Holbein	,
在	这	最后的	尊重	他	曾是	很多	负债累累	到	这	天才	的	汉斯	荷尔拜因	,

在最后一点上，他很大程度上要归功于汉斯·霍尔拜因的天才。

[huːm] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊd] - [ɪnˈgreɪvər] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] [æz; əz] ['bɑːzl] .

whom	he	discovered	as	a	young	wood	-	engraver	seeking	work	as	Basel	.
谁	他	发现	作为	一个	年轻的	木头	-	雕刻师	寻求	工作	作为	巴塞尔	.

他发现他时，是一位在巴塞尔寻找工作的年轻木刻师。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ʌnˈrekəgnaɪzd] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hiː; hi]

With	that	keen	eye	for	unrecognized	genius	which	marked	his	career	he
和	那	敏锐的	眼睛	为了	未被识别的	天才	哪个	标记	他的	职业	他

[ɪmˈplɔɪd] ['hoʊlbaɪn] [tuː; tə] [dɪˈzaɪn] ['bɔːrdərz] [ænd; ənd] [iˈniʃəls] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

employed	Holbein	to	design	borders	and	initials	for	his	books	.
受雇	荷尔拜因	到	设计	边界	和	首字母	为了	他的	图书	.

凭借着他那敏锐的眼光，他善于发现未被认可的天才，并聘请霍尔拜因为他的书籍设计边框和首字母。

['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəli] [səˈgeɪʃəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

Later	,	with	an	equally	sagacious	and	generous	spirit	,
之后	,	和	一个	同样地	明智	和	慷慨的	精神	,

后来，他同样以睿智和慷慨的精神，

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

perceiving	that	the	young	artist	was	too	great	a	man	to	spend	his	days	in	a
感知	那	这	年轻的	艺术家	曾是	也	伟大的	一个	男人	到	花费	他的	天	在	一个

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

printing	office	,
印刷	办公室	,

他意识到这位年轻艺术家才华横溢，不应该终日待在印刷厂里。

[hiː; hi] [prəʊˈkjʊəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [θruː] [sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt]

he	procured	for	him	through	Sir	Thomas	More	an	introduction	to	the	court
他	采购	为了	他	通过	先生	托马斯	更多的	一个	介绍	到	这	法庭

[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ,

of	Henry	VIII	,
的	亨利	八	,

他通过托马斯·莫尔爵士为他引荐进入亨利八世的宫廷。

[wer] [hiː; hi] [wʌn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] .

where	he	won	fame	and	fortune	as	a	portrait	painter	.
在哪里	他	韩元	名声	和	财富	作为	一个	肖像	画家	.

他在那里作为肖像画家赢得了名利。

[aɪ] ['næreɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ] ['veri] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l]

I	narrate	the	incident	because	it	illustrates	a	very	attractive	and	amiable
我	叙事	这	事件	因为	它	图示	一个	非常	吸引人的	和	可亲

['æspekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] ,

aspect	of	some	of	these	men	of	the	Renaissance	,
方面	的	一些	的	这些	男人	的	这	复兴	,

我之所以叙述这件事，是因为它展现了文艺复兴时期某些男性身上非常迷人且和蔼可亲的一面。

[æn; ən] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][help] ['gɪftɪd] [men][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [tru:]
an **uncalculating** **and** **generous** **desire** **to** **help** **gifted** **men** **to** **find** **their** **true**
一个 不加计算的 和 慷慨的 欲望 到 帮助 天才 男人 到 寻找 他们的 真的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [du:][ðer; ðər]['lɑ:rdʒɪst][wɜ:rk] .
place **in** **the** **world** **where** **they** **might** **do** **their** **largest** **work** **.**
地方 在 这 世界 在哪里 他们 可能 做 他们的 最大 工作 .

出于一种不计较得失、慷慨大方的愿望，帮助有才华的人找到他们在世界上的真正位置，在那里他们可以成就最伟大的事业。

[ðɪs] ,
This **,**
这 ,

这，

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)lri][ɪn]['pʌblɪk][ænd; ənd][ɪn]['praɪvət] [laɪf]
in **an** **age** **when** **competition** **and** **jealous** **rivalry** **in** **public** **and** **in** **private** **life**
在 一个 年龄 什么时候 竞赛 和 嫉妒的 对抗 在 民众 和 在 私人的 生活
[wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,
was **as** **common** **as** **it** **is** **now** **,**
曾是 作为 常见的 作为 它 是 现在 ,

在那个竞争和嫉妒在公共和私人生活中都十分普遍的时代，就像现在一样，

[meɪ] [gɪv] [pɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪnɪk][ænd; ənd][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv]['hju:mən]['kaɪndnəs] . [-
may **give** **pause** **to** **the** **cynic** **and** **joy** **to** **the** **lover** **of** **human** **kindness** **.** **[** **26**
可能 给 暂停 到 这 犬儒 和 喜悦 到 这 情人 的 人类 仁慈 . [-
]
]
]

可能会让愤世嫉俗的人感到震惊，让热爱人类善良的人感到高兴。[26]

['æntən] -
ANTON **KOBERGER**
安东 -

安东·科伯格

([noʊ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][mɑ:rk] [noʊn])
(**No** **printer's** **mark** **known** **)**
(不 打印机的 标记 已知)

（未发现印刷标记）

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] [wen] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][faɪv]
We **are** **in** **a** **different** **world** **when** **we** **turn** **to** **the** **fourth** **of** **our** **five**
我们 是 在 一个 不同的 世界 什么时候 我们 转动 到 这 第四 的 我们的 五
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['printərz] ,
representative **printers** **,**
代表 打印机 ,

当我们转向我们五家代表性印刷商中的第四家时，情况就完全不同了。

['æntən] - , [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] .
Anton **Koberger** **,** **of** **Nuremberg** **.**
安东 - , 的 纽伦堡 .

来自纽伦堡的安东·科伯格。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] -
During **the** **forty** **years** **of** **his** **career** **as** **a** **publisher** **,** **between** **1473** **and** **1513**
期间 这 四十 年 的 他的 职业 作为 一个 出版商 , 之间 - 和 -
,
,
,

在他从事出版业的四十年间（1473年至1513年），

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] - ['seprət] [wɜːrks] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] ,

he	issued	236	separate	works	,	most	of	them	in	several	volumes	,
他	发布	-	分离	作品	,	最多	的	他们	在	一些	卷	,

他共出版了236部独立作品，其中大部分是多卷本。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [nʌn] [ʃoʊ] ['eni] [teɪnt][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ziːl] .

and	of	the	whole	lot	none	show	any	taint	of	reforming	zeal	.
和	的	这	所有的	很多	没有任何	展示	任何	污点	的	改革	热情	.

这些人中没有一个表现出丝毫改革的热情。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['kæθlɪk] ,

Koberger	was	a	loyal	Catholic	,
-	曾是	一个	忠诚	天主教	,

科伯格是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][ɔːl] ['strɪktli] ['ɔːrθədɑːks][ɪn]

and	his	published	books	were	largely	theological	and	all	strictly	orthodox	in
和	他的	已发布	图书	是	很大程度上	神学	和	全部	严格	正统	在

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他出版的书籍大多是神学著作，而且本质上都是严格的正统教义。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [tuː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən]

He	is	distinguished	in	two	respects	from	the	other	German
他	是	杰出的	在	二	尊重	从	这	其他	德语

['printərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

printers	of	his	time	,
打印机	的	他的	时间	,

他与同时代的其他德国印刷商有两个显著区别：

[ðə; ði][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['guːtənbɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['mɑːrtn] ['luːθər] .

the	time	between	the	death	of	Gutenberg	and	the	rise	of	Martin	Luther	.
这	时间	之间	这	死亡	的	古腾堡	和	这	上升	的	马丁	路德	.

从古腾堡去世到马丁·路德崛起的这段时期。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʃoʊd] [greɪt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['eksələns] ,

In	the	first	place	his	work	showed	great	typographical	excellence	,
在	这	第一的	地方	他的	工作	显示	伟大的	印刷	卓越	,

首先，他的作品展现了卓越的排版技艺。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [fɑːnts][ʌv; əv] ['hænsəm] ['gɑːθɪk] [taɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [juːz][ʌv; əv] ['wʊdkʌt]

with	many	fonts	of	handsome	Gothic	type	and	a	lavish	use	of	woodcut
和	许多	字体	的	英俊的	哥特	类型	和	一个	奢华的	使用	的	木刻

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	.
插图	.

采用多种优美的哥特式字体，并大量运用木刻插图。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] ['ɔːrgənaɪzd] ,

In	the	second	place	,	his	publishing	business	was	far	better	organized	,
在	这	第二	地方	,	他的	出版	商业	曾是	远的	更好的	组织	,

其次，他的出版业务组织得更好。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ɪn][ɪts] ['selɪŋ] [ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ] [mə'ʃiːnəri] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]

far	more	extensive	in	its	selling	and	distributing	machinery	,	than	that	of	any
远的	更多的	广泛的	在	它是	销售	和	分发	机械	,	比	那	的	任何

['ʌðər] ['prɪntər][ɪn] ['jʊrəp] .

other	printer	in	Europe	.
其他	打印机	在	欧洲	.

其机械设备的销售和分销范围远超欧洲任何其他印刷企业。

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eɪdʒənts][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['evri] ['dʒɜːrmən]['sɪti] ,

We	learn	that	he	had	agents	not	only	in	every	German	city	,
我们	学习	那	他	有	代理人	不是	仅有的	在	每一个	德语	城市	,

我们得知，他不仅在每个德国城市都有代理人，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [kəm'pɛtətərz] [æt; ət]['pærɪs] , ['venɪs] ,

but	in	the	very	headquarters	of	his	greatest	competitors	at	Paris	,	Venice	,
但	在	这	非常	总部	的	他的	最	竞争对手	在	巴黎	,	威尼斯	,

[ænd; ənd] [roʊm] ,

and	Rome	,
和	罗马	,

但就在他最大的竞争对手的总部所在地——巴黎、威尼斯和罗马，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [mɔːr] ['dɪstənt]['pleɪsɪz][æz; əz] [vi'enə] , ['bjuːdə] - , [ænd; ənd] ['wɔːsɔː] .

and	in	such	more	distant	places	as	Vienna	,	Buda	-	Pesth	,	and	Warsaw	.
和	在	这样的	更多的	遥远	地方	作为	维也纳	,	布达	-	佩斯	,	和	华沙	.

以及更远的地方，如维也纳、布达佩斯和华沙。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['njʊərəmbəːg] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər][nɑːt]

The	twenty	-	four	presses	in	his	own	Nuremberg	establishment	were	not
这	二十	-	四	出版社	在	他的	自己的	纽伦堡	建立	是	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['bɪznəs] ,

sufficient	for	his	enormous	business	,
充足的	为了	他的	巨大的	商业	,

他在纽伦堡的工厂里拥有的二十四台印刷机，仍然不足以满足他庞大的业务需求。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt] ['prɪntɪŋ] [dʒɑːbz][ɑːn]['kɑːntrækt][ɔːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['printərz][æt; ət]

and	he	let	out	printing	jobs	on	contract	or	commission	to	printers	at
和	他	让	出去	印刷	工作	在	合同	或者	委员会	到	打印机	在

['stræsbɝg] , ['bɑːzl] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

Strasburg	,	Basel	,	and	elsewhere	.
斯特拉斯堡	,	巴塞尔	,	和	别处	.

他将印刷工作以合同或佣金的形式外包给斯特拉斯堡、巴塞尔和其他地方的印刷商。

[ðə; ði] [truː] ['dʒɜːrmən]['spɪrɪt][ʌv; əv] [-]

The	true	German	spirit	of	[	27	]
这	真的	德语	精神	的	[	-	]

真正的德国精神[27]

['dɪsəplɪn] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tempərerɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [plænt][æt; ət]['njʊərəmbəːg]

discipline	appears	in	a	contemporary	account	of	his	printing	plant	at	Nuremberg
纪律	出现	在	一个	当代的	帐户	的	他的	印刷	植物	在	纽伦堡

.

:

.

他在纽伦堡的印刷厂的当代记载中体现了纪律性。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɜkmən] [ðer; ðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [kəm'pɑːzɪtər]

He	had	more	than	a	hundred	workmen	there	,	including	not	only	compositors
他	有	更多的	比	一个	百	工人	那里	,	包括	不是	仅有的	排版机

, ['prɛsmən] ,

,	pressmen	,
,	新闻记者	,

他那里有一百多名工人，不仅包括排字工、印刷工，

[ænd; ənd] [pruːf] - ['riːdɝz] , [bʌt; bət]['baɪndəz] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd] [ɪ'luːməˌneɪtər] .

and	proof	-	readers	,	but	binders	,	engravers	,	and	illuminators	.
和	证明	-	读者	,	但	活页夹	,	雕刻师	,	和	照明器	.

还有校对员，以及装订工、雕版师和插图师。

[ɔ:l] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fed] [baɪ][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

All	these	were	fed	by	their	employer	in	a	common	dining	-	hall	apart	from
全部	这些	是	美联储	经过	他们的	雇主	在	一个	常见的	用餐	-	大厅	除	从

[ðə; ði][wɜːrks] ,

the	works	,
这	作品	,

所有这些员工都在远离工地的公共餐厅由雇主提供膳食。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]

and	we	are	told	that	they	marched	between	the	two	buildings	three	times	a
和	我们	是	讲述	那	他们	行军	之间	这	二	建筑物	三	时代	一个

[deɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

day	with	military	precision	.
天	和	军队	精确	.

据说他们每天三次以军事般的精准度在两栋建筑物之间行进。

- [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ['djʊrər] , [ðə; ði] ['feɪməs]

Koberger	employed	for	a	time	the	services	of	Albrecht	Dürer	,	the	famous
-	受雇	为了	一个	时间	这	服务	的	阿尔布雷希特	丢勒	,	这	著名的

[ɪn'greɪvər] ,

engraver	,
雕刻师	,

科贝格尔曾一度聘用著名雕刻家阿尔布雷希特·丢勒为其服务。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['ekspɜːrt] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv]

not	only	for	the	illustration	of	books	but	also	for	expert	oversight	of
不是	仅有的	为了	这	插图	的	图书	但	还	为了	专家	监督	的

[ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][fɔːrm] .

the	typographical	form	.
这	印刷	形式	.

不仅用于书籍插图，还用于对排版形式进行专业监督。

[taɪ'pɑːgrəfi] [ɪn][ɪts]['goʊldən][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['raɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l]

Typography	in	its	golden	age	was	rightly	regarded	not	as	a	mere	mechanical
排版	在	它是	金的	年龄	曾是	没错	认为	不是	作为	一个	仅仅	机械的

[treɪd] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

trade	but	as	an	art	of	design	,
贸易	但	作为	一个	艺术	的	设计	,

字体排印在其黄金时代，被正确地视为一门设计艺术，而不仅仅是一门机械技艺。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [blæk] [ə'pɑːn] [waɪt] ,

a	design	in	black	upon	white	,
一个	设计	在	黑色的	之上	白色的	,

黑底白字的图案

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌst][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɪnz][ænd; ənd]['taɪtəlz][ænd; ənd]

in	which	the	just	proportion	of	columns	and	margins	and	titles	and
在	哪个	这	只是	部分	的	列	和	边距	和	标题	和

[i'niʃəls][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .

initials	was	quite	as	important	as	the	illustrations	.
首字母	曾是	相当	作为	重要的	作为	这	插图	.

其中，列、边距、标题和首字母的合理比例与插图同样重要。

[pər'hæps] - [faʊnd] ['djʊrər] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɔːr] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

Perhaps	Koberger	found	Dürer	too	independent	or	too	expensive	for	his	taste	,
也许	-	成立	丢勒	也	独立的	或者	也	昂贵的	为了	他的	品尝	,

或许科贝格尔觉得丢勒的作品过于独立，或者价格太高，不符合他的审美。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːrks] [im'plɔiŋ] [ɪn'greɪvər] [mɔːr] [prə'lɪfɪk]

for	we	find	him	in	his	later	illustrated	works	employing	engravers	more	prolific
为了	我们	寻找	他	在	他的	之后	插图	作品	雇用	雕刻师	更多的	多产的

[ðæn; ðən]['ekspɜːrt] .

than	expert	.
比	专家	.

因为我们发现，在他后期的插图作品中，他雇佣的雕版师数量众多，但技艺却不精湛。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər]['maɪk(ə)l] [woʊlgɪmət] [ænd; ənd]['vilhelm,'wil-] - ,

Such	were	Michael	Wolgemut	and	Wilhelm	Pleydenwurff	,
这样的	是	迈克尔	沃尔格穆特	和	威廉	-	,

迈克尔·沃尔格穆特和威廉·普莱登沃夫就是其中的两位。

[huː] [druː] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['njuərəmbəːg]

who	drew	and	engraved	the	two	thousand	illustrations	in	the	famous	Nuremberg
WHO	画	和	刻	这	二	千	插图	在	这	著名的	纽伦堡

['krɑːnɪk(ə)l] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - [ɪn] - .

Chronicle	published	by	Koberger	in	1493	.
编年史	已发布	经过	-	在	-	.

为科贝格尔于 1493 年出版的著名《纽伦堡编年史》绘制并雕刻了两千幅插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印刷术与文艺复兴：一篇在纽(Printing and the Renaissance A paper read)

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wɜ:rk][wʌz; wəz][kəm'paɪld][baɪ]['dɑ:ktər]['hɑ:rtmən] , [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] .

This	remarkable	work	was	compiled	by	Doctor	Hartman	Schedel	,	of	Nuremberg	.
这	卓越	工作	曾是	编译	经过	医生	哈特曼	日程安排	,	的	纽伦堡	.

这部杰出的作品是由纽伦堡的哈特曼·舍德尔博士编纂的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] - ,

It	is	a	history	of	the	world	from	the	creation	down	to	1493	,
它	是	一个	历史	的	这	世界	从	这	创建	向下	到	-	,

这是一部从创世到1493年的世界历史。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɪləstreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	supplement	containing	a	full	illustrated	account	of	the	end	of	the
和	一个	补充	包含	一个	满的	插图	帐户	的	这	结尾	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

另附一本图文并茂的附录，详细描述了世界末日的情景。

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] .

the	Millennium	,	and	the	last	judgment	.
这	千年	,	和	这	最后的	判断	.

千禧年和最后的审判。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɔ:l] .

This	is	by	no	means	all	.
这	是	经过	不	方法	全部	.

这绝非全部。

[ðer; ðər][ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	is	combined	with	this	outline	of	history	,
那里	是	合并	和	这	大纲	的	历史	,

结合这段历史概述，

[nɑ:t] [les] [æm'bɪʃəs] [ðoʊ] [pər'hæps][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪk'sentrɪk] [ðæn; ðən][eɪtʃ] . [dʒi:] . ['wɛlzɪz] ['leɪtɪst]

not	less	ambitious	though	perhaps	not	more	eccentric	than	H	.	G	.	Wells's	latest
不是	较少的	雄心勃勃	尽管	也许	不是	更多的	偏心	比	H	.	G	.	威尔斯的	最新的

[bʊk] ,

book	,
书	,

虽然可能不如H·G·威尔斯的新作那样古怪，但它的野心却毫不逊色。

[ə; eɪ] [ˌgæzə'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

a	gazetteer	of	the	world	in	general	and	of	Europe	in	particular	,
一个	地名录	的	这	世界	在	一般的	和	的	欧洲	在	特别的	,

一部涵盖世界概况和欧洲概况的地名词典。

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ['gæləri] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][frʌm; frəm]['ædəm] [-]

a	portrait	gallery	of	all	distinguished	men	from	Adam	[	28	]
一个	肖像	画廊	的	全部	杰出的	男人	从	亚当	[	-	]

亚当[28]以来所有杰出人物的肖像画廊

[ænd; ənd] [mə'θjʊzələr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['empərər] , [kɪŋz] , [ænd; ənd][poʊp][ʌv; əv] - ,

and	Methuselah	down	to	the	reigning	emperor	,	kings	,	and	pope	of	1493	,
和	玛土撒拉	向下	到	这	统治	皇帝	,	国王	,	和	教皇	的	-	,

从玛土撒拉一直到1493年的在位皇帝、国王和教皇，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪntɪmət] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ræðər]

with	many	intimate	studies	of	the	devil	,	and	a	large	variety	of	rather
和	许多	亲密的	研究	的	这	魔鬼	,	和	一个	大的	种类	的	相当

[səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd][tuː'tɑːnɪk]['eɪndʒəlz] .

substantial	and	Teutonic	angels	.
重大的	和	条顿	天使	.

书中有很多关于魔鬼的深入研究，以及大量相当丰满的日耳曼天使。

['evri] ['sɪti][ɪn] ['jʊrəp] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ri'maindz][wʌn]

Every	city	in	Europe	is	shown	in	a	front	elevation	in	which	the	perspective	reminds	one
每一个	城市	在	欧洲	是	所示	在	一个	正面	海拔	在	哪个	这	看法	提醒	一

[ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt] ,

of	Japanese	art	,
的	日本人	艺术	,

欧洲的每个城市都以正面立面图的形式展现，其透视效果让人联想到日本艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['taʊərz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]['rɪvər] - ['boʊts][ɔːl] [ber] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	the	castle	-	towers	and	bridges	and	river	-	boats	all	bear	a	strong
和	这	城堡	-	塔楼	和	桥梁	和	河	-	船	全部	熊	一个	强的

['fæməli] [rɪ'zembləns] .

family	resemblance	.
家庭	相似	.

城堡的塔楼、桥梁和河船都具有很强的家族相似性。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [mə'tɪriəl] , [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][kweɪnt] [ˌilə'streiʃəns] .

The	book	is	full	of	curious	material	,	quite	apart	from	the	quaint	illustrations	.
这	书	是	满的	的	好奇的	材料	,	相当	除	从	这	古雅	插图	.

除了那些古朴的插图之外，这本书本身也充满了奇特的内容。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [greɪv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [wiː; wi][rʌn] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv]['loʊkəsts] ,

In	the	midst	of	grave	affairs	of	state	we	run	across	a	plague	of	locusts	,
在	这	中间	的	严重	事务	的	状态	我们	跑步	穿过	一个	瘟疫	的	蝗虫	,

在处理重大国家事务之际，我们却遭遇了蝗灾。

[æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lʌvəz] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] .

an	eclipse	of	the	sun	,	or	a	pair	of	lovers	who	died	for	love	.
一个	蚀	的	这	太阳	,	或者	一个	一对	的	恋人	WHO	死亡	为了	爱	.

日食，或者一对为爱而死的恋人。

['skændələs] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['dʒɑːs(ə)l][ðə; ði] ['fɪrsəst] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv]

Scandalous	anecdotes	of	kings	and	priests	jostle	the	fiercest	denunciations	of
丑闻	轶事	的	国王	和	神父	推搡	这	最凶猛	谴责	的

['herɪtɪks] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz] .

heretics	and	reformers	.
异端	和	改革者	.

国王和祭司的丑闻轶事与对异端和改革者的最严厉谴责交织在一起。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['herɪsiːz] [ʌv; əv][waɪ'klɪf][ænd; ənd] [hʌs] .

A	page	is	devoted	to	the	heresies	of	Wyclif	and	Huss	.
一个	页	是	奉献	到	这	异端	的	威克里夫	和	胡斯	.

有一页专门介绍威克里夫和胡斯的异端邪说。

['ænti] - [ˌsemitizəm; 'siː-] [rʌnz] ['ræmpənt] [θruː] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

Anti	-	Semitism	runs	rampant	through	its	pages	.
反对	-	闪米特主义	跑步	猖獗	通过	它是	页面	.

书中充斥着反犹主义。

['veriəs] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnts] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ʌv; əv]

Various	**detailed**	**accounts**	**are**	**given**	**of**	**the**	**torture**	**and**	**murder**	**of**
各种各样的	详细的	账户	是	给定	的	这	酷刑	和	谋杀	的

['krɪstʃən] [bɔɪz] [baɪ][dʒu:z] ,

Christian	**boys**	**by**	**Jews**	**,**
基督教	男孩们	经过	犹太人	,

文中详细记载了犹太人对基督徒男孩进行酷刑和谋杀的种种暴行。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'laɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

followed	**by**	**the**	**capture**	**and**	**burning**	**alive**	**of**	**the**	**conspirators**	**.**
随后	经过	这	捕获	和	燃烧	活	的	这	阴谋者	.

随后，阴谋者被抓获并活活烧死。

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəns] [stænd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪ'i:v] ['mɪstɪkl] ['paɪəti]

Superstition	**and**	**intolerance**	**stand**	**side**	**by**	**side**	**with**	**a**	**naive**	**mystical**	**piety**
迷信	和	不容忍	站立	边	经过	边	和	一个	幼稚的	神秘	虔诚

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] .

and	**engaging**	**stories**	**of**	**the**	**saints**	**and**	**martyrs**	**.**
和	引人入胜	故事	的	这	圣徒	和	殉道者	.

迷信和偏执与天真的神秘虔诚以及引人入胜的圣徒和殉道者故事并存。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][væst][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]['hju:mən] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkɪŋ] [fɔ:rm][ɪn] ['ɪtəli]

Of	**all**	**the**	**vast**	**transformation**	**in**	**human**	**thought**	**that**	**was**	**then**	**taking**	**form**	**in**	**Italy**
的	全部	这	广阔的	转型	在	人类	想法	那	曾是	然后	采取	形式	在	意大利

,

,

,

在当时意大利正在发生的人类思想的巨大变革中，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rwərd] - ['lʊkɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [treɪs] .

of	**all**	**the**	**forward**	**-**	**looking**	**signs**	**of**	**the**	**times**	**,**	**there**	**is**	**little**	**trace**	**.**
的	全部	这	向前	-	寻找	标志	的	这	时代	,	那里	是	小的	痕迹	.

在所有具有前瞻性的时代标志中，几乎找不到任何痕迹。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði][læst][dɪm]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ][wɜ:rld] ,

From	**1493**	**to**	**the**	**last**	**dim**	**ages**	**of**	**the**	**expiring**	**world**	**,**
从	-	到	这	最后的	暗淡	年龄	的	这	到期	世界	,

从1493年到世界末日前的最后黑暗岁月，

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

the	**downfall**	**of**	**Antichrist**	**and**	**the**	**setting**	**up**	**of**	**the**	**final**	**kingdom**	**of**
这	倒台	的	敌基督	和	这	环境	向上	的	这	最终的	王国	的

['hev(ə)n][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

heaven	**upon**	**earth**	**,**
天堂	之上	地球	,

敌基督的垮台和天国在地上的最终建立，

[si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tu:; tə]['hɑ:rtmən] ,

seemed	**but**	**a**	**little**	**way**	**to**	**Hartman**	**Schedel**	**,**
似乎	但	一个	小的	方式	到	哈特曼	日程安排	,

对哈特曼·舍德尔来说，似乎只有一小段路要走。

[wen] [hi:; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)ns][ðə; ði] ['kɑ:ləfən] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['vɑ:ljəm] .

when	**he**	**wrote**	**with**	**much**	**complacence**	**the**	**colophon**	**to**	**this**	**strange**	**volume**	**.**
什么时候	他	写道	和	很多	自满	这	跋文	到	这	奇怪的	体积	.

他满怀自豪地为这本奇特的书写下了跋。

[hiː; hi] [left] [θriː] [blæŋk] [liːvz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wer'ɑːn] [ðə; ði]

He	left	three	blank	leaves	between	1493	and	the	Day	of	Judgment	whereon	the
他	左边	三	空白的	树叶	之间	-	和	这	天	的	判断	其中	这

['riːdər] [maɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

reader	might	record	what	remained	of	human	history	.
读者	可能	记录	什么	剩余	的	人类	历史	.

他在 1493 年到世界末日之间留了三页空白页，供读者记录人类历史的剩余部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ræðər] [ðə; ði] [læst] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɔɪs]

It	is	indeed	rather	the	last	voice	of	the	middle	ages	than	the	first	voice
它	是	的确	相当	这	最后的	嗓音	的	这	中间	年龄	比	这	第一的	嗓音

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [klɪr] ,

of	the	Renaissance	that	speaks	to	us	out	of	these	clear	,
的	这	复兴	那	说话	到	我们	出去	的	这些	清除	,

从这些清晰的文字中向我们传达的，与其说是文艺复兴的第一个声音，不如说是中世纪的最后声音。

[blæk] , [-]

black	,	[	29	]
黑色的	,	[	-	]

黑色,[29]

['hænsəm] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊld] [dæmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

handsome	pages	that	were	pulled	damp	from	the	press	four	hundred	and
英俊的	页面	那	是	拉	潮湿	从	这	按	四	百	和

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [læst] [dʒuːn] .

twenty	-	eight	years	ago	on	the	fourth	of	last	June	.
二十	-	八	年	前	在	这	第四	的	最后的	六月	.

精美的纸张，428年前的6月4日，从印刷机里被取出时还带着潮气。

[æt; ət] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [wʌn] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə] [mɜːrθ] , [ðen] [tuː; tə] ['wʌndər] , [ðen] [pər'hæps] [tuː; tə]

At	first	reading	one	is	moved	to	mirth	,	then	to	wonder	,	then	perhaps	to
在	第一的	阅读	一	是	已搬	到	欢笑	,	然后	到	想知道	,	然后	也许	到

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

初读之下，人们会感到好笑，然后感到疑惑，最后或许会感到厌恶。

[bʌt; bət] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [ðə; ði] [tent] - ['meɪkər] [wen]

but	last	of	all	to	the	haunting	melancholy	of	Omar	the	tent	-	maker	when
但	最后的	的	全部	到	这	令人难忘	忧郁	的	奥马尔	这	帐篷	-	制造商	什么时候

[hiː; hi] [sɪŋz]

he	sings
他	唱歌

但最后，还是要回到帐篷匠奥马尔唱歌时那令人难以忘怀的忧郁情绪。

" [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ɑːr; ər] [pæst] ,

"	When	you	and	I	behind	the	veil	are	past	,
"	什么时候	你	和	我	在后面	这	面纱	是	过去的	,

“当你我穿过面纱的时光都已过去之后，

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [læst] .

Oh	,	but	the	long	,	long	while	the	world	shall	last	.
哦	,	但	这	长的	,	长的	尽管	这	世界	将	最后的	.

哦，但愿这世界能存在很久很久。

" [æz; əz] [tuː; tə] ['wɜːrði] ['hɑːrtmən] , [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

"	As	to	worthy	Hartman	Schedel	,	God	rest	his	soul	,
"	作为	到	值得	哈特曼	日程安排	,	上帝	休息	他的	灵魂	,

“至于值得尊敬的哈特曼·谢德尔，愿上帝安息他的灵魂。”

[wʌn] ['wʌndɜ-z] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz] [jet] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] .

one	wonders	whether	he	has	yet	learned	that	Columbus	discovered	America	.
一	奇迹	无论	他	有	然而	学习	那	哥伦布	发现	美国	.

人们不禁要问，他是否还知道哥伦布发现了美洲。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	had	not	yet	heard	of	it	when	he	finished	his	book	,
他	有	不是	然而	听到	的	它	什么时候	他	完成的	他的	书	,

他写完这本书的时候，还不知道这件事。

[ðoʊ] [kə'lʌmbəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [speɪn] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .

though	Columbus	had	returned	to	Spain	three	months	before	.
尽管	哥伦布	有	返回	到	西班牙	三	几个月	前	.

虽然哥伦布三个月前就已经返回西班牙了。

[oʊ][moʊst] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'klu:ʒ(ə)n] !

O	most	lame	and	impotent	conclusion	!
哦	最多	瘸	和	阳痿	结论	!

多么苍白无力的结论啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tʃaɪldlaɪk] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

But	the	fifteenth	century	,	though	it	had	an	infinite	childlike	curiosity	,
但	这	第十五	世纪	,	尽管	它	有	一个	无限	孩子气	好奇心	,

[hæd; həd][noʊ][noʊz][fɔ:r; fər] [nu:z] .

had	no	nose	for	news	.
有	不	鼻子	为了	消息	.

但是，十五世纪虽然拥有无限的孩童般的好奇心，却对新闻缺乏敏锐的嗅觉。

['njuərəmbə:g]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['pi:sfəli] [ɑ:n] [waɪl] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [lu:md] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z]

Nuremberg	nodded	peacefully	on	while	a	new	world	loomed	up	beyond	the	seas
纽伦堡	点头	和平地	在	尽管	一个	新的	世界	迫近	向上	超过	这	海域

,

.

,

纽伦堡平静地继续着它的命运，而一个崭新的世界正在海外悄然兴起。

[ænd; ənd] ['stʌdid] ['maɪk(ə)l] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['noʊə] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rk] [waɪl] [kə'lʌmbəs]

and	studied	Michael	Wolgemut's	picture	of	Noah	building	the	ark	while	Columbus
和	研究	迈克尔	-	图片	的	诺亚	建筑	这	方舟	尽管	哥伦布

[wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sæntə][mə'ri:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] .

was	fitting	out	the	Santa	Maria	for	a	second	voyage	.
曾是	配件	出去	这	圣诞老人	玛丽亚	为了	一个	第二	航程	.

他研究了迈克尔·沃尔格穆特所绘的诺亚建造方舟的图画，当时哥伦布正在为第二次航行准备圣玛利亚号。

[sʌtʃ] [ɪz][mæn'kaɪnd] , [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] .

Such	is	mankind	,	blind	and	deaf	to	the	greatest	things	.
这样的	是	人类	,	瞎的	和	聋	到	这	最	事物	.

这就是人类，对最伟大的事物视而不见、充耳不闻。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] .

We	know	not	the	great	hour	when	it	strikes	.
我们	知道	不是	这	伟大的	小时	什么时候	它	罢工	.

我们不知道那伟大的时刻何时到来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [moʊst] [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][pæst]

We	are	indeed	most	enthralled	by	the	echoing	chimes	of	the	romantic	past
我们	是	的确	最多	着迷	经过	这	回声	编钟	的	这	浪漫的	过去的

[wen] [ðə; ði]['fju:tʃər] [saʊndz] [ɪts] [feɪnt][fɑ:r] - [ɔ:f] ['revəli] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] .

when	the	future	sounds	its	faint	far	-	off	reveille	upon	our	unheeding	ears	.
什么时候	这	未来	声音	它是	头晕的	远的	-	离开	起床号	之上	我们的	不理会	耳朵	.

我们确实最沉醉于浪漫往昔的回响，而未来却在我们浑然不觉的耳边响起遥远而微弱的起床号。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ˌʌndə'stændz] [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] ; ['oʊnli][ðə; ði][waɪz][mæn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]

The	multitude	understands	noon	and	night	;	only	the	wise	man	understands	the
这	民众	明白	中午	和	夜晚	;	仅有的	这	明智的	男人	明白	这

['mɔ:rnɪŋ] . [-]

morning	.	[	30	]
早晨	.	[	-	]

众人知晓正午和黑夜；只有智者知晓黎明。[30]

[ænd; ənd] [naʊ] ['faɪnəli] , [wʌt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən] ?

And	now	finally	,	what	of	William	Caxton	?
和	现在	最后	,	什么	的	威廉	卡克斯顿	?

最后，威廉·卡克斯顿的情况如何呢?

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜ:rtʃənt]

The	father	of	English	printing	had	been	for	many	years	an	English	merchant
这	父亲	的	英语	印刷	有	到过	为了	许多	年	一个	英语	商人

[ri'zaidɪŋ] [ɪn] [bru:ʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][led][hɪm; ɪm]

residing	in	Bruges	when	his	increasing	attention	to	literature	led	him
居住	在	布鲁日	什么时候	他的	增加	注意力	到	文学	引领	他

[tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [nu:] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

to	acquire	the	new	art	of	printing	.
到	获得	这	新的	艺术	的	印刷	.

英国印刷之父多年来一直是一位居住在布鲁日的英国商人，他对文学的日益关注使他掌握了印刷这门新兴艺术。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv]

He	had	already	translated	from	the	French	the	Histories	of
他	有	已经	翻译	从	这	法语	这	历史	的

[trɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['ʌðər] [-]

Troy	,	and	was	preparing	to	undertake	other	[	31	]
特洛伊	,	和	曾是	准备	到	承担	其他	[	-	]

他已经将《特洛伊史》从法语翻译成英语，并准备翻译其他作品[31]。

[ˌedɪ'tɔ:riəl] ['leibəz] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:lɘd] ['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [bru:ʒ] ['prɪntər] .

editorial	labors	when	he	became	associated	with	Colard	Mansion	,	a	Bruges	printer	.
社论	劳动	什么时候	他	成为	联系	和	羽衣甘蓝	大厦	,	一个	布鲁日	打印机	.

当他与布鲁日的一家印刷厂 Colard Mansion 建立联系时，他从事编辑工作。

[frʌm; frəm]['mænʃ(ə)n][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd] [prɪ'zu:məbli] ['pə:tʃəst] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [pres]

From	Mansion	he	learned	the	art	and	presumably	purchased	his	first	press
从	大厦	他	学习	这	艺术	和	想必	购买	他的	第一的	按

[ænd; ənd] [taɪp] .

and	type	.
和	类型	.

他从曼森那里学到了这门技艺，并很可能购买了他的第一台印刷机和活字。

[sɪks] [bʊks] ['berɪŋ] ['kækstənz][ɪm'prɪnt][wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [bru:ʒ] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]

Six	books	bearing	Caxton's	imprint	were	published	at	Bruges	between	1474	and
六	图书	轴承	卡克斯顿的	印记	是	已发布	在	布鲁日	之间	-	和

-

1476	,
-	,

1474年至1476年间，布鲁日出版了六本带有卡克斯顿印记的书籍。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]['mænʃ(ə)n]['ræðər] [ðæn; ðən]

though	it	is	possible	that	the	actual	printing	was	done	by	Mansion	rather	than
尽管	它	是	可能的	那	这	实际的	印刷	曾是	完毕	经过	大厦	相当	比

[baɪ]['kækstən][hɪm'self] .

by	Caxton	himself	.
经过	卡克斯顿	他自己	.

不过也不排除实际印刷是由曼森而不是卡克斯顿本人完成的。

[ɪn] - ['kækstən][set][ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] ['prɪntɪŋ] [ʃɑ:p] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
In 1476 Caxton set up the first printing shop in England ,
在 - 卡克斯顿 放 向上 这 第一的 印刷 店铺 在 英格兰 ,

1476年，卡克斯顿在英格兰建立了第一家印刷厂。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .
in a house within the precincts of Westminster Abbey .
在 一个 房子 之内 这 辖区 的 威斯敏斯特 修道院 .

在威斯敏斯特教堂范围内的一栋房子里。

[bɪ'twi:n] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [hi:; hi] ['prɪntɪd] ['naɪnti] - [θri:] ['seprət] [wɜ:rks] ,
Between that date and his death in 1491 he printed ninety - three separate works ,
之间 那 日期 和 他的 死亡 在 - 他 打印 九十 - 三 分离 作品 ,

从那时到他1491年去世，他一共印刷了93部不同的作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ɪn] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] .
some of these in several editions .
一些 的 这些 在 一些 版本 .

其中一些作品有多个版本。

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['skɑ:lərli] [zi:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ['sʌmwʌt] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l]
His industry and scholarly zeal as a publisher somewhat exceeded his technical
他的 行业 和 学术性的 热情 作为 一个 出版商 有些 超出 他的 技术的
[skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪntər] .
skill as a printer .
技能 作为 一个 打印机 .

他作为出版商的勤奋和学术热情，在某种程度上超过了他作为印刷工的技术能力。

['kækstənz] [bʊks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [mʌtʃ] ['rɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]
Caxton's books , which are now much rarer than those of many continental
卡克斯顿的 图书 , 哪个 是 现在 很多 稀有 比 那些 的 许多 大陆
['printərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,
printers of the same period ,
打印机 的 这 相同的 时期 ,

卡克斯顿的书籍现在比同时期许多欧洲大陆印刷商的书籍要稀少得多。

[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðerz] .
are not so finely and beautifully done as the best of theirs .
是 不是 所以 精细地 和 非常漂亮 完毕 作为 这 最好的 的 他们的 .

虽然不如他们最好的作品那样精美绝伦，但这些作品依然出色。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks]
But the peculiar interest of his work lies in the striking variety of the works
但 这 奇特 兴趣 的 他的 工作 谎言 在 这 引人注目 种类 的 这 作品
[hi:; hi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
he chose for publication ,
他 选择 为了 发布 ,

但他的作品最特别之处在于他选择发表的作品种类繁多，令人印象深刻。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [zi:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
the conscientious zeal with which he conceived and performed his task ,
这 尽责的 热情 和 哪个 他 构思 和 执行 他的 任务 ,

他以一丝不苟的热情构思并完成了他的任务，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['hju:mər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefisiz] [ænd; ənd] [noʊts] .
and the quiet humor of his prefaces and notes .
和 这 安静的 幽默 的 他的 序言 和 笔记 .

以及他序言和注释中流露出的淡淡幽默。

[let] [ˌem 'i:] ['ɪləstreɪt] ['bri:fli] [ði:z] [θri:] [pɔɪnts] .
Let me illustrate briefly these three points .
让 我 阐明 简要地 这些 三 积分 .

让我简要地阐述一下这三点。

[fɜːrst] , [hɪz; ɪz][və'raɪəti] .

First	,	his	variety	.
第一的	,	他的	种类	.

首先，他的作品种类繁多。

[wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ɑːldɪs][ænd; ənd]['frəubən] ['pʌblɪʃt] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd]

We	have	observed	that	Aldus	and	Froben	published	chiefly	the	Latin	and
我们	有	观察到	那	阿尔杜斯	和	弗罗本	已发布	主要	这	拉丁	和

[griːk] ['klæsɪks] ,

Greek	classics	,
希腊语	经典	,

我们注意到，阿尔杜斯和弗罗本主要出版拉丁文和希腊文经典著作。

- [ðə; ði] ['lætn] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['stɛfənəs] [ə; eɪ]

Koberger	the	Latin	scriptures	and	theological	works	,	and	Stephanus	a
-	这	拉丁	经文	和	神学	作品	,	和	斯蒂芬努斯	一个

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] .

combination	of	classics	and	theology	.
组合	的	经典	和	神学	.

科伯格研究拉丁文圣经和神学著作，而斯特凡努斯则研究古典文学和神学著作。

['kækstən] ['pʌblɪʃt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θi'ɑːlədʒi] .

Caxton	published	few	of	the	classics	and	very	little	theology	.
卡克斯顿	已发布	很少	的	这	经典	和	非常	小的	神学	.

卡克斯顿出版的古典著作很少，神学著作更是寥寥无几。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,

His	books	consist	largely	of	the	works	of	the	early	English	poets	,
他的	图书	由	很大程度上	的	这	作品	的	这	早期的	英语	诗人	,

['tʃɔːsər] ,

Chaucer	,
乔叟	,

他的藏书主要包括早期英国诗人乔叟的作品，

[^ɔə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][rəu'mænsiz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] ,

Gower	,	and	others	,	of	mediaeval	romances	derived	from	English	,	French	,
高尔	,	和	其他的	,	的	中世纪	浪漫故事	衍生的	从	英语	,	法语	,

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['sɔːrsɪz] ,

and	Italian	sources	,
和	意大利语	来源	,

高尔等人创作的中世纪浪漫故事取材于英语、法语和意大利语，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['krɔniklz] [ænd; ənd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] .

and	of	chronicles	and	histories	.
和	的	编年史	和	历史	.

以及编年史和历史。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['feɪməs] [wɜːrks] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pres] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪntɪd]

The	two	most	famous	works	that	came	from	his	press	were	the	first	printed
这	二	最多	著名的	作品	那	来了	从	他的	按	是	这	第一的	打印

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['mælərɪz] [mɔːrt] [dɑːrθɚ] .

editions	of	Chaucer's	Canterbury	Tales	and	Malory's	Morte	d'Arthur	.
版本	的	乔叟的	坎特伯雷	故事	和	马洛里的	死亡	亚瑟	.

他的印刷厂出版的两部最著名的作品是乔叟的《坎特伯雷故事集》和马洛里的《亚瑟之死》的首版印刷本。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [-]

His	own	English	translation	[	32	]
他的	自己的	英语	翻译	[	-	]

他自己的英文译本[32]

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['ledʒənd] , [ə; eɪ][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['lætn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	Golden	Legend	,	a	mediaeval	Latin	collection	of	lives	of	the
的	这	金的	传奇	,	一个	中世纪	拉丁	收藏	的	生活	的	这

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

《黄金传说》是一部中世纪拉丁文圣徒传记集，

[ɪz] ['skersli] [les] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

is	scarcely	less	in	importance	.
是	几乎	较少的	在	重要性	.

其重要性也毫不逊色。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['taɪtəlz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd]

Among	many	other	titles	the	following	may	serve	to	show	how	unusual	and
之中	许多	其他	标题	这	下列的	可能	服务	到	展示	如何	异常	和

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [si'lekʃənz] :

unconventional	were	his	selections	:
非传统	是	他的	选择	:

以下列举的众多书目或许足以说明他选择的作品是多么不同寻常和非传统：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['renəd; -nɑ:d; 'rei-][ðə; ði][fɑ:ks] .

The	History	of	Reynard	the	Fox	.
这	历史	的	雷纳德	这	狐狸	.

狐狸列那的故事。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['gɑ:dfri] [ʌv; əv] - , [ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] .

The	History	of	Godfrey	of	Boloyne	,	or	the	Conquest	of	Jerusalem	.
这	历史	的	戈弗雷	的	-	,	或者	这	征服	的	耶路撒冷	.

戈弗雷·德·博洛尼亚的历史，或耶路撒冷的征服。

[ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['i:sɔp] .

The	Fables	of	Aesop	.
这	寓言	的	伊索	.

伊索寓言。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['meɪnɚz] .

The	Book	of	Good	Maners	.
这	书	的	好的	礼仪	.

《礼仪之书》。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɑ:rmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] - .

The	Faytes	of	Armes	and	of	Chyvalrye	.
这	-	的	武器	和	的	-	.

武器与骑士精神的传说。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] .

The	Governayle	of	Helthe	.
这	-	的	帮助	.

赫尔特总督。

[ðə; ði][ɑ:r'teɪ][ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] [wel] [tu:; tə] [daɪ] .

The	Arte	and	Crafte	to	Know	Well	to	Dye	.
这	艺术	和	工艺	到	知道	出色地	到	染料	.

染色技艺与工艺。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['hju:mənɪzəm] , [bʌt; bət]['hju:mənɪzəm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

This	is	indeed	humanism	,	but	humanism	in	a	different	sense	from	that	of
这	是	的确	人道主义	,	但	人道主义	在	一个	不同的	感觉	从	那	的

['ɑ:ldɪs][ænd; ənd][i'ræzməs] .

Aldus	and	Erasmus	.
阿尔杜斯	和	伊拉斯谟	.

这的确是人文主义，但与阿尔杜斯和伊拉斯谟的人文主义含义不同。

['hju:mən][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['hju:mən][laɪf][ɪn][wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] ,

Human	life	from	the	cradle	to	the	grave	,	human	life	in	war	and	peace	,
人类	生活	从	这	摇篮	到	这	严重	,	人类	生活	在	战争	和	和平	,

人类从摇篮到坟墓的生命历程，战争与和平时期的人类生命历程。

['hju:mən][laɪf][ɪn][ɪts] ['geɪɜ˞] [ænd; ənd][ɪts]['greɪvər] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

human	life	in	its	gayer	and	its	graver	lights	and	shadows	,
人类	生活	在	它是	更gay	和	它是	刻刀	灯	和	阴影	,

人类生活，既有欢乐的一面，也有严肃的一面，既有光明的一面，也有阴暗的一面。

['hju:mən][laɪf][æz; əz] [ɪm'bɑ:did] ['i:kwəli] [ɪn] ['feɪməs] ['raɪtɜ˞z] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nɑ:nɪməs] ['pɑ:pjələr]

human	life	as	embodied	equally	in	famous	writers	and	in	anonymous	popular
人类	生活	作为	具身化的	同样地	在	著名的	作家	和	在	匿名的	受欢迎的

['ledʒəndz] , [wʌz; wəz]['kækstənz] [fi:ld] .

legends	,	was	Caxton's	field	.
传说	,	曾是	卡克斯顿的	场地	.

卡克斯顿的研究领域是人类生活，这种生活既体现在著名作家的作品中，也体现在匿名民间传说中。

[hi:; hi] [ə'kaʊntid] ['nʌθɪŋ] ['hju:mən]['eɪliən][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['entərpraɪz] .

He	accounted	nothing	human	alien	to	his	mind	or	to	his	great	enterprise	.
他	已记录	没有什么	人类	外星人	到	他的	头脑	或者	到	他的	伟大的	企业	.

在他看来，任何与人类文明或他的伟大事业无关的事情，都是可以理解的。

[ə'gen] , ['kækstən][wʌz; wəz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] .

Again	,	Caxton	was	conscientious	.
再次	,	卡克斯顿	曾是	尽责的	.

卡克斯顿再次展现了他认真负责的态度。

[hi:; hi][set] [greɪt] [stɔ:r] [baɪ] ['ækjərəsi] , [nɑ:t]['oʊnli][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['di:teɪl] ,

He	set	great	store	by	accuracy	,	not	only	typographical	accuracy	in	matters	of	detail	,
他	放	伟大的	店铺	经过	准确性	,	不是	仅有的	印刷	准确性	在	事情	的	细节	,

他非常重视准确性，不仅指印刷上的准确性，还包括细节方面的准确性。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɛksts][ɔ:r] ['sɔ:rsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	also	the	general	accuracy	of	the	texts	or	sources	from	which	his	own
但	还	这	一般的	准确性	的	这	文本	或者	来源	从	哪个	他的	自己的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜ:rks][wɜ:r; wər] [meɪd] .

translations	and	his	editions	of	other	works	were	made	.
翻译	和	他的	版本	的	其他	作品	是	制成	.

但也要看他自己翻译和编辑其他作品所依据的文本或资料的总体准确性。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz][hi:; hi][ɪk'spleɪnz] [haʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

in	the	second	edition	of	the	Canterbury	Tales	he	explains	how	the	first	edition
在	这	第二	版	的	这	坎特伯雷	故事	他	解释	如何	这	第一的	版

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['mænjuskrɪpt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] - ,

was	printed	from	the	best	manuscript	that	he	could	find	in	1478	,
曾是	打印	从	这	最好的	手稿	那	他	可以	寻找	在	-	,

在《坎特伯雷故事集》第二版中，他解释了第一版是如何在1478年根据他能找到的最好的手稿印刷出来的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [hu:]

but	how	after	the	appearance	of	that	there	came	to	him	a	scholar	who
但	如何	后	这	外貌	的	那	那里	来了	到	他	一个	学者	WHO

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['meni] ['erərz] ,

complained	of	many	errors	,
抱怨	的	许多	错误	,

但是，在那之后，一位学者来找他，抱怨说书中有很多错误。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [-]
and **spoke** **of** **another** **and** **more** **[33]**
和 辐 的 其他 和 更多的 [-]

并谈到了另一个和更多[33]

[ɔː'θentɪk] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pə'zeʃn] .
authentic **manuscript** **in** **his** **father's** **possession** **.**
真正的 手稿 在 他的 父亲的 拥有 .

他父亲保存的真品手稿。

['kækstən] [æt; ət] [wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] " [ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ]
Caxton **at** **once** **agreed** **to** **get** **out** **a** **new** **edition** **"** **whereas** **before** **by** **ignorance** **I**
卡克斯顿 在 一次 同意 到 得到 出去 一个 新的 版 " 然而 前 经过 无知 我
[əːd] [ɪn] ['hɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'feɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] ['daɪvərz] ['pleɪsɪz] ,
erred **in** **hurting** **and** **defaming** **his** **book** **in** **divers** **places** **,**
犯错 在 受伤 和 诽谤 他的 书 在 潜水员 地方 ,

卡克斯顿立即同意出版新版本，“因为之前由于无知，我在多处错误地伤害和诽谤了他的书，

[ɪn] ['setɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [nɔːr] [meɪd] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['meni]
in **setting** **in** **some** **things** **that** **he** **never** **said** **nor** **made** **and** **leaving** **out** **many**
在 环境 在 一些 事物 那 他 绝不 说 也不 制成 和 离开 出去 许多
[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɪn] .
things **that** **are** **made** **which** **are** **requisite** **to** **be** **set** **in** **.**
事物 那 是 制成 哪个 是 必需品 到 是 放 在 .

把一些他从未说过或做过的事情也写进去了，并且遗漏了很多他已经做过但本应写进去的事情。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kerflnəs] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]
" **A** **great** **many** **other** **examples** **of** **such** **disinterested** **carefulness** **are** **to** **be**
" 一个 伟大的 许多 其他 示例 的 这样的 无私的 谨慎 是 到 是
[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪzi] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [æt; ət] ['westmɪnstər] .
found **in** **the** **history** **of** **those** **busy** **fifteen** **years** **at** **Westminster** **.**
成立 在 这 历史 的 那些 忙碌的 十五 年 在 威斯敏斯特 .

“在威斯敏斯特忙碌的十五年间，还有许多其他体现这种不偏不倚的谨慎精神的例子。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['edɪtər] , ['prɪntər] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] ,
In **view** **of** **the** **fact** **that** **he** **was** **not** **only** **editor** **,** **printer** **,** **and** **publisher** **,**
在 看法 的 这 事实 那 他 曾是 不是 仅有的 编辑 , 打印机 , 和 出版商 ,

鉴于他不仅是编辑、印刷商和出版商，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['twenti] - [θriː] [bʊks] ['təʊt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [faɪv]
but **also** **translated** **twenty** **-** **three** **books** **totaling** **more** **than** **forty** **-** **five**
但 还 翻译 二十 - 三 图书 总计 更多的 比 四十 - 五
['hʌndrəd] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ,
hundred **printed** **pages** **,**
百 打印 页面 ,

他还翻译了二十三本书，总计超过四千五百页。

[ðɪs] ['skɑːlərli] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['ækjərəsi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] .
this **scholarly** **desire** **for** **accuracy** **deserves** **the** **highest** **praise** **.**
这 学术性的 欲望 为了 准确性 值得 这 最高 称赞 .

这种对准确性的学术追求值得最高赞扬。

[ˌʌn'laɪk] ['ɑːldɪs] [ænd; ənd] ['frəubən] , [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['editəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌblɪʃərz] ,
Unlike **Aldus** **and** **Froben** **,** **who** **were** **likewise** **editors** **as** **well** **as** **publishers** **,**
与此不同 阿尔杜斯 和 弗罗本 , WHO 是 同样地 编辑 作为 出色地 作为 出版商 ,

与同样身兼编辑和出版商的奥尔杜斯和弗罗本不同，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l] [kɔːr] [ʌv; əv][ˈekspɜːrt] [sˈkɒləz] , [bʌt; bət] [wɜːrkt]

he	was	not	surrounded	by	a	capable	corps	of	expert	scholars	,	but	worked
他	曾是	不是	包围	经过	一个	有能力的	兵团	的	专家	学者们	,	但	工作

[ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] .

almost	alone	.
几乎	独自的	.

他身边并没有一群能干的专家学者，几乎是独自工作。

[hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔːrmən] , [ˈwɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,

His	faithful	foreman	,	Wynkyn	de	Worde	,
他的	忠实	领班	,	温金	德	单词	,

他忠实的工头 Wynkyn de Worde，

[ˈdaʊtləs] [tʊk] [ˈoʊvər][ˈgrædʒuəli][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrli] [məˈkænɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

doubtless	took	over	gradually	a	large	share	of	the	purely	mechanical	side	of	the
毫无疑问	采取	超过	逐步地	一个	大的	分享	的	这	纯粹	机械的	边	的	这

[ˈbɪznəs] ,

business	,
商业	,

毫无疑问，它逐渐接管了公司纯机械业务的大部分份额。

[bʌt; bət][ˈkækstən] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [ˈæktɪv] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	Caxton	remained	till	the	end	of	his	life	the	active	head	as	well	as
但	卡克斯顿	剩余	直到	这	结尾	的	他的	生活	这	积极的	头	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrn] .

the	brains	of	the	concern	.
这	大脑	的	这	忧虑	.

但卡克斯顿直到生命的尽头，始终是这家公司的活跃领导人和智囊。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhjuːmər] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [si'lekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə]

As	for	his	humor	,	it	comes	out	even	in	his	very	selections	of	books	to
作为	为了	他的	幽默	,	它	来	出去	甚至	在	他的	非常	选择	的	图书	到

[biː; bi] [ˈprɪntɪd] ,

be	printed	,
是	打印	,

至于他的幽默感，甚至体现在他选择出版的书籍上。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈprefisiz] .

but	chiefly	in	little	touches	all	through	his	prefaces	.
但	主要	在	小的	触摸	全部	通过	他的	序言	.

但主要体现在他所有序言中的一些细微之处。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrt] [dɑːrθɚ] [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪmzɪk(ə)l]

in	his	preface	to	the	Morte	d'Arthur	he	answers	with	a	certain	whimsical
在	他的	前言	到	这	死亡	亚瑟	他	答案	和	一个	肯定	异想天开

[ˈgrævəti][ðə; ði] [ælɪˈgeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n]

gravity	the	allegations	of	those	who	maintain	that	there	was	no	such	person
重力	这	指控	的	那些	WHO	维持	那	那里	曾是	不	这样的	人

[æz; əz] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] ,

as	King	Arthur	,
作为	国王	亚瑟	,

他在《亚瑟之死》的序言中，以一种略带戏谑的严肃态度回应了那些坚持认为根本没有亚瑟王这个人的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ɔːl] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][biː; bi][bʌt; bət] [feɪnd] [ænd; ənd]

and	that	"	all	such	books	as	been	made	of	him	be	but	feigned	and
和	那	"	全部	这样的	图书	作为	到过	制成	的	他	是	但	假装	和

['feiblz] .

fables	.
寓言	.

并且"所有关于他的书籍都不过是虚构的寓言故事。"

" [hiː; hi] [rɪ'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [sɪn'serəti] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] ,

"	He	recounts	with	assumed	sincerity	the	evidence	of	the	chronicles	,
"	他	叙述	和	假定	诚意	这	证据	的	这	编年史	,

"他以自以为是的真诚复述了编年史中的证据，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [siːl] [ɪn] [red] [wæks][æt; ət] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

the	existence	of	Arthur's	seal	in	red	wax	at	Westminster	Abbey	,
这	存在	的	亚瑟的	海豹	在	红色的	蜡	在	威斯敏斯特	修道院	,

威斯敏斯特教堂藏有亚瑟王的红色蜡封。

[ʌv; əv][sɜːr]['gɑːweɪnz] [skʌl] [æt; ət]['doʊvər]['kæs(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪt'self][æt; ət] ['wɪntʃɪstər]

of	Sir	Gawain's	skull	at	Dover	Castle	,	of	the	Round	Table	itself	at	Winchester
的	先生	高文的	颅骨	在	多佛	城堡	,	的	这	圆形的	桌子	本身	在	温彻斯特

, [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

,	and	so	on	.
,	和	所以	在	.

多佛城堡里有高文爵士的头骨，温彻斯特有圆桌本身，等等。

[bʌt; bət][hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [kweɪnt] [wei] , [wɪtʃ] [-]

But	he	goes	on	to	say	,	in	his	own	quaint	way	,	which	[	34	]
但	他	去	在	到	说	,	在	他的	自己的	古雅	方式	,	哪个	[	-	]

但他接着用他自己古怪的方式说道，[34]

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə][kwoʊt][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

there	is	not	space	to	quote	at	large	,
那里	是	不是	空间	到	引用	在	大的	,

篇幅有限，无法全文引用。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst]

that	in	his	own	opinion	the	stories	are	worth	while	for	the	intrinsic	interest
那	在	他的	自己的	观点	这	故事	是	值得	尽管	为了	这	固有的	兴趣

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl]['væljuːz][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	the	moral	values	in	them	,
和	这	道德	值	在	他们	,

他认为这些故事本身就很有趣，而且蕴含道德价值，因此很有价值。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

whether	they	are	literally	true	or	not	.
无论	他们	是	字面上地	真的	或者	不是	.

无论它们是否属实。

[hiː; hi][kləuziz] [ðʌs] :

He	closes	thus	:
他	关闭	因此	:

他最后这样说道：

" [ˌhɪr'ɪn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['noʊb(ə)l] ['ʃɪvəlri] , ['kɜːrtəsi] , [hjuː'mænəti] , ['frendlinəs] , ['hɑːrdinəs] ,

"	Herein	may	be	seen	noble	chivalry	,	courtesy	,	humanity	,	friendliness	,	hardiness	,
"	在此处	可能	是	已见	高贵	骑士精神	,	礼貌	,	人类	,	友善	,	耐寒性	,

[lʌv] , ['frendʃɪp] , ['kaʊərdɪs] ,

love	,	friendship	,	cowardice	,
爱	,	友谊	,	怯懦	,

"从中可以看出高尚的骑士精神、礼貌、仁慈、友善、坚韧、爱、友谊、怯懦，

['mɜːrdər] , [heɪt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][sɪn] .

murder	,	hate	virtue	and	sin	.
谋杀	,	恨	美德	和	罪	.

谋杀、仇恨美德和罪恶。

[duː]['æftər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ,

Do	after	the	good	and	leave	the	evil	,
做	后	这	好的	和	离开	这	邪恶的	,

行善止恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] [feɪm] [ænd; ənd] [ˌrɛnə'meɪ] .

and	it	shall	bring	you	to	good	fame	and	renommee	.
和	它	将	带来	你	到	好的	名声	和	雷诺米	.

它将为你带来好名声和声誉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðɪs] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ,

And	for	to	pass	the	time	this	book	shall	be	pleasant	to	read	in	,
和	为了	到	经过	这	时间	这	书	将	是	令人愉快的	到	读	在	,

这本书读起来会很愉快，可以用来消磨时间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [feɪθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ˌhɪr'ɪn] ,

but	for	to	give	faith	and	belief	that	all	is	true	that	is	contained	herein	,
但	为了	到	给	信仰	和	信仰	那	全部	是	真的	那	是	包含	在此处	,

但是为了使人相信并相信这里所包含的一切都是真实的，

[jiː; ji][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['lɪbərti] .

ye	be	at	your	liberty	.
是的	是	在	你的	自由	.

你们享有自由。

" [ðɪs] [waɪz] , [seɪn] , ['dʒent(ə)l] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['ɪŋglənd] [rɔːt] [wel] [ɪn]

"	This	wise	,	sane	,	gentle	apostle	of	literature	in	England	wrought	well	in
"	这	明智的	,	理智	,	温和的	使徒	的	文学	在	英格兰	锻	出色地	在

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

“这位睿智、理智、温和的英国文学使徒在他所处的时代取得了卓越的成就。”

[ænd; ənd][ɪz]['dʒʌstli] ['ɑːnərd] [ə'laɪk][baɪ] [s'kɒləz] [ænd; ənd][baɪ]['printərz] , [huː] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ,

and	is	justly	honored	alike	by	scholars	and	by	printers	,	who	regard	him	,
和	是	公正地	荣幸	同样	经过	学者们	和	经过	打印机	,	WHO	看待	他	,

学者和印刷商都对他给予了应有的尊敬，他们都非常敬重他。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft] .

in	England	and	America	,	as	the	father	of	their	craft	.
在	英格兰	和	美国	,	作为	这	父亲	的	他们的	工艺	.

在英国和美国，他被誉为各自行业的奠基人。

[ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] [treɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ]

Indeed	to	this	day	in	the	printing	trade	a	shop	organization	is	sometimes	called	a
的确	到	这	天	在	这	印刷	贸易	一个	店铺	组织	是	有时	称为	一个

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

事实上，时至今日，在印刷行业中，有时仍会将车间组织称为“教堂”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n]['kækstənz] ['wɜkmən] [held][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ɪn][wʌn]

because	according	to	ancient	tradition	Caxton's	workmen	held	their	meetings	in	one
因为	根据	到	古老的	传统	卡克斯顿的	工人	握住	他们的	会议	在	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæpəlz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æbi] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

of	the	chapels	adjoining	the	abbey	of	Westminster	.
的	这	小教堂	相邻的	这	修道院	的	威斯敏斯特	.

因为根据古老的传统，卡克斯顿的工人们在威斯敏斯特修道院附近的一座小教堂里举行会议。

[ðɪs] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɪz] [naʊ] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [bʌt; bət]

This	survey	of	printing	in	its	relations	to	the	Renaissance	is	now	not	finished	but
这	民意调查	的	印刷	在	它是	关系	到	这	复兴	是	现在	不是	完成的	但

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

这项关于印刷术与文艺复兴关系的研究虽然尚未完成，但已告一段落。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

I	have	shown	that	the	invention	and	improvement	of	printing	was	not	the
我	有	所示	那	这	发明	和	改进	的	印刷	曾是	不是	这

[kɔːz] [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

cause	but	rather	the	effect	of	the	revival	of	learning	,
原因	但	相当	这	影响	的	这	复兴	的	学习	,

我已经证明，印刷术的发明和改进并非学习复兴的原因，而是其结果。

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðə; ði] [waɪd] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪd]

while	on	the	other	hand	the	wide	dissemination	of	literature	made
尽管	在	这	其他	手	这	宽的	传播	的	文学	制成

['pɑːsəb(ə)l] [baɪ] [taɪ'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ək'seləreɪtɪd] [ɪ'nɔːrməsli] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr]

possible	by	typography	of	course	accelerated	enormously	the	process	of	popular
可能的	经过	排版	的	课程	加速	非常	这	过程	的	受欢迎的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

另一方面，印刷术使得文学作品得以广泛传播，这无疑极大地加速了大众启蒙的进程。

[aɪ] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [faɪv] ['tɪpɪk(ə)l] ['printərz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] : [-]

I	have	selected	five	typical	printers	of	that	age	:	[	35	]
我	有	已选	五	典型的	打印机	的	那	年龄	:	[	-	]

我选择了那个时代的五款典型打印机：[35]

['ɑːldɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊmər] .

Aldus	,	with	his	Homer	.
阿尔杜斯	,	和	他的	荷马	.

阿尔杜斯，以及他的荷马。

['stɛfənəs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [griːk] ['testəmənt] .

Stephanus	,	with	his	Greek	Testament	.
斯蒂芬努斯	,	和	他的	希腊语	遗嘱	.

斯蒂芬努斯，以及他的希腊文新约圣经。

['frəubən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pleɪtoʊ] .

Froben	,	with	his	Plato	.
弗罗本	,	和	他的	柏拉图	.

弗罗本，带着他的柏拉图。

- , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['njuərəmbəːg] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Koberger	,	with	his	Nuremberg	Chronicle	.
-	,	和	他的	纽伦堡	编年史	.

科伯格及其《纽伦堡编年史》。

['kækstən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] .

Caxton	,	with	his	Morte	d'Arthur	.
卡克斯顿	,	和	他的	死亡	亚瑟	.

卡克斯顿，以及他的《亚瑟之死》。

[hɪr] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːldɪs] ['hoʊmər] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [griːk] ['lɜːrnɪŋ] ,

Here	we	find	represented	in	the	Aldus	Homer	the	revival	of	Greek	learning	,
这里	我们	寻找	代表	在	这	阿尔杜斯	荷马	这	复兴	的	希腊语	学习	,

在阿尔杜斯版荷马史诗中，我们看到了希腊学术的复兴。

[ɪn][ðə; ði] ['stɛfənəs] ['testəmənt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

in	the	Stephanus	Testament	the	application	of	this	to	the	free	criticism	of
在	这	斯蒂芬努斯	遗嘱	这	应用	的	这	到	这	自由的	批评	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	scriptures	,
这	经文	,

在斯蒂芬努斯遗嘱中，这一观点被应用于对圣经的自由批判。

[ɪn][ðə; ði]['frəubən]['pleɪtoʊ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][plə'tɑːnɪk][aɪ'diːəlɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [skə'læstɪk]

in	the	Froben	Plato	the	substitution	of	Platonic	idealism	for	the	scholastic
在	这	弗罗本	柏拉图	这	替代	的	柏拉图式	唯心主义	为了	这	学术

[fə'lɑːsəfi] [beɪst] [ɑːn]['ærɪˌstɑːtl] ,

philosophy	based	on	Aristotle	,
哲学	基于	在	亚里士多德	,

在弗罗本·柏拉图的著作中，柏拉图式的唯心主义取代了基于亚里士多德的经院哲学。

[ɪn][ðə; ði]['njuərəmbəːg] [bʊk] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [krɪ'duːlətɪ] ,

in	the	Nuremberg	book	the	epitome	of	mediaeval	superstition	,	credulity	,
在	这	纽伦堡	书	这	缩影	的	中世纪	迷信	,	轻信	,

在纽伦堡审判书中，中世纪迷信和轻信的缩影是：

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsətɪ][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] ,

and	curiosity	on	the	verge	of	the	new	era	,
和	好奇心	在	这	边缘	的	这	新的	时代	,

好奇心正处于新时代的开端，

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] [ðə; ði][fɑːnd][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][maɪnd] , ['feɪsɪŋ] [æn; ən]

and	in	Morte	d'Arthur	the	fond	return	of	the	modern	mind	,	facing	an
和	在	死亡	亚瑟	这	喜爱	返回	的	这	现代的	头脑	,	面向	一个

[ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] ,

unknown	future	,
未知	未来	,

而《亚瑟之死》则体现了现代思想面对未知未来时的深情回归。

[ə'pɑːn][ðə; ði][naɪ'iːv][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒəndz][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['roʊmæns] .

upon	the	naive	and	beautiful	legends	of	Arthurian	romance	.
之上	这	幼稚的	和	美丽的	传说	的	亚瑟王时代	浪漫	.

建立在亚瑟王传奇的纯真美好传说之上。

[æn; ən][eɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [di'luːʒənz] , [bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [greɪt]

An	age	full	of	contradictions	and	strange	delusions	,	but	an	age	of	great
一个	年龄	满的	的	矛盾	和	奇怪的	妄想	,	但	一个	年龄	的	伟大的

[vaɪ'tælətɪ] ,

vitality	,
活力	,

这是一个充满矛盾和奇异错觉的时代，但也是一个充满活力的时代。

[greɪt] ['iːgərnəs] , [greɪt] ['ɪndəstri] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɔːrsaɪt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

great	eagerness	,	great	industry	,	patience	,	foresight	,	imagination	.
伟大的	渴望	,	伟大的	行业	,	耐心	,	远见	,	想像力	.

极大的热情、勤奋、耐心、远见、想象力。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪz]['krɑːftsmən]

And	in	such	an	age	it	was	the	good	fortune	of	these	wise	craftsmen
和	在	这样的	一个	年龄	它	曾是	这	好的	财富	的	这些	明智的	工匠

[huː] ['hændəld][soʊ] ['deftli] [ðer; ðər]['peɪpər][ænd; ənd] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [mɔːr]

who	handled	so	deftly	their	paper	and	type	to	be	the	instruments	of	more
WHO	处理	所以	巧妙地	他们的	纸	和	类型	到	是	这	仪器	的	更多的

[ɪ'vændʒel][ðæn; ðən]['eɪndʒəlz]['evər] [sæŋ] ,

evangels	than	angels	ever	sang	,
福音	比	天使	曾经	唱	,

在那个时代，这些技艺精湛的工匠们能够如此巧妙地运用纸张和铅字，成为传播福音的工具，其数量甚至超过了天使的歌声，这真是莫大的幸运。

[mɔːr] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðæn; ðən] ['gʌnpaʊdər] ['evər] [ə'tʃiːvd] ,

more	revolutions	than	gunpowder	ever	achieved	,
更多的	革命	比	火药	曾经	已达成	,

比火药所取得的成就还要多的革命，

[mɔːr] ['vɪktəriz] [ðæn; ðən]['evər] [wʌn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [men] [ɔːr][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

more	victories	than	ever	won	the	applause	of	men	or	the	approval	of	heaven	.
更多的	胜利	比	曾经	韩元	这	掌声	的	男人	或者	这	赞同	的	天堂	.

比以往任何时候都多的胜利赢得了世人的掌声和上天的赞许。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] [wɜːrd][wʌz; wəz]['fiːɑːt][lʌks] — [let][ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] .

In	the	beginning	the	creative	word	was	Fiat	lux	—	let	there	be	light	.
在	这	开始	这	有创造力的	单词	曾是	菲亚特	lux	—	让	那里	是	光	.

最初创造之词是"Fiat lux"——要有光。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [krɪ'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪmprɪ'mɑːtər] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

In	the	new	creation	of	the	human	mind	it	was	Imprimatur	—	let	it	be
在	这	新的	创建	的	这	人类	头脑	它	曾是	印章	—	让	它	是

['prɪntɪd] .

printed	.
打印	.

在人类思想的新创造中，它获得了"Imprimatur"（批准）——允许印刷。

[ɪf] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

If	printing	had	never	been	invented	,
如果	印刷	有	绝不	到过	发明	,

如果印刷术从未被发明出来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv]

it	is	easy	to	conceive	that	the	enormous	learning	and	intellectual	power	of
它	是	简单的	到	构想	那	这	巨大的	学习	和	知识分子	力量	的

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]

a	few	men	in	each	generation	might	have	gone	on	increasing	so	that	the	world
一个	很少	男人	在	每个	一代	可能	有	已消失	在	增加	所以	那	这	世界

[maɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [pə'zes] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ;

might	to	-	day	possess	most	of	the	knowledge	that	we	now	enjoy	;
可能	到	-	天	具有	最多	的	这	知识	那	我们	现在	享受	;

不难想象，每一代少数人的巨大学识和智力可能会不断增长，以至于今天世界可能已经拥有了我们现在所享有的大部分知识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [kʊd; kəd] [-]

but	it	is	certain	that	the	masses	could	[	36	]
但	它	是	肯定	那	这	群众	可以	[	-	]

但可以肯定的是，群众可以[36]

['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

never	have	been	enlightened	,
绝不	有	到过	开明	,

从未开悟，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪz] [fju:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['meni]
and **that** **therefore** **the** **gulf** **between** **the** **wise** **few** **and** **the** **ignorant** **many**
和 那 所以 这 海湾 之间 这 明智的 很少 和 这 无知 许多
[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'si:dɪd] ['eniθɪŋ] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rld] ,
would **have** **exceeded** **anything** **known** **to** **the** **ancient** **world** **,**
会 有 超出 任何事物 已知 到 这 古老的 世界 ,

因此，少数智者与多数愚者之间的鸿沟，将超过古代世界已知的任何程度。

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'si:vəbli] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ɪts] [ə'pɔ:lɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['menəs] .
and **inconceivably** **dangerous** **in** **its** **appalling** **social** **menace** **.**
和 难以想象 危险的 在 它是 令人震惊 社会的 威胁 .

其骇人的社会危害令人难以置信。

[hu:'evər] [fɜ:rst] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['meni] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn]
Whoever **first** **printed** **a** **page** **of** **type** **is** **responsible** **for** **many** **crimes** **committed** **in**
谁 第一的 打印 一个 页 的 类型 是 负责任的 为了 许多 犯罪 坚定的 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [fɔ:r] ['sentʃəriz] ;
the **name** **of** **literature** **during** **the** **past** **four** **centuries** **;**
这 姓名 的 文学 期间 这 过去的 四 几个世纪 ;

过去四个世纪里，第一个印刷出活字的人要为许多以文学之名犯下的罪行负责;

[bʌt; bət] [wʌn] [greɪt] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
but **one** **great** **book** **in** **a** **generation** **or** **a** **century** **,**
但 一 伟大的 书 在 一个 一代 或者 一个 世纪 ,

但一代人或一个世纪里，可能只会出现一本伟大的书。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['reɪdiəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['pɪtʃˌblend] , [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:st] ;
like **a** **grain** **of** **radium** **in** **a** **ton** **of** **pitchblende** **,** **is** **worth** **all** **it** **has** **cost** **;**
喜欢 一个 粮食 的 镭 在 一个 吨 的 沥青混合酒 , 是 值得 全部 它 有 成本 ;

就像一吨沥青铀矿中的一粒镭，也值它所付出的所有代价;

[fɔ:r; fər] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪdiəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , ['dedli] [tu:; tə] [ðə; ði]
for **like** **the** **radium** **it** **is** **infinitely** **powerful** **to** **the** **wise** **man** **,** **deadly** **to** **the**
为了 喜欢 这 镭 它 是 无限地 强大的 到 这 明智的 男人 , 致命 到 这
[fu:l] ,
fool **,**
傻子 ,

它就像镭一样，对智者而言威力无穷，对愚者而言却致命。

[ænd; ənd] [ɪts] [streɪndʒ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['vɜ:rtʃu:] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [meɪ] [læst] [fər'evər] . [-]
and **its** **strange** **,** **invisible** **virtue** **so** **far** **as** **we** **know** **may** **last** **forever** **.** **[** **37** **]**
和 它是 奇怪的 , 无形的 美德 所以 远的 作为 我们 知道 可能 最后的 永远 . [-]

而它那奇特的、看不见的优点，就我们所知，可能会永远存在下去。[37]

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] [bru:s] ['rɔdʒəz] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] ['mɑ:nəˌtaɪp] ['kæzlən] [taɪp] [baɪ]
DESIGNED **BY** **BRUCE** **ROGERS** **AND** **PRINTED** **FROM** **MONOTYPE** **CASLON** **TYPE** **BY**
设计 经过 布鲁斯 罗杰斯 和 打印 从 单型 卡斯隆 类型 经过
['wɪljəm] ['edwɪn]
WILLIAM **EDWIN**
威廉 埃德温

由布鲁斯·罗杰斯设计，威廉·埃德温使用蒙纳卡斯隆字体印刷。

['rʌdʒ] [æt; ət] [maʊnt] ['və:nən] [nu:] [jɔ:k]
RUDGE **AT** **MOUNT** **VERNON** **NEW** **YORK**
拉奇 在 山 弗农 新的 约克

纽约州弗农山庄的拉奇

[ɪn] [dɪ'sembər] - .
IN **DECEMBER** **1921** **.**
在 十二月 - .

1921年12月。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [frentʃ] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd]

OF	THIS	EDITION	ONE	HUNDRED	COPIES	ARE	ON	FRENCH	HAND	-	MADE	PAPER	AND
的	这	版	一	百	副本	是	在	法语	手	-	制成	纸	和

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɑ:n] [æn'ti:k] [woʊv] ['peɪpər] .

FIVE	HUNDRED	ON	ANTIQUE	WOVE	PAPER	.
五	百	在	古董	编织	纸	.

本版本中，一百册采用法国手工纸，五百册采用古董织纹纸。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [tekst]['ju:zɪz][bəuθ] [tə'deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] .

Transcriber's	Note	:	This	text	uses	both	today	and	to	-	day	.
转录员的	笔记	:	这	文本	用途	两个都	今天	和	到	-	天	.

转录者注：本文同时使用了 today 和 to'day。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神